

この特定商取引に関する法律施行規則の翻訳は、平成十六年経済産業省令第八十七号までの改正（平成16年11月11日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Regulations for Enforcement of the Act on Specified Commercial Transactions has been prepared (up to the revisions of Ordinance of the Ministry No. 87 of 2003(Effective November 11, 2004)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

特定商取引に関する法律施行規則

（昭和五十一年十一月二十四日通商産業省令第八十九号）

Regulations for Enforcement of the Act on Specified Commercial Transactions

(Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry
No. 89 of November 24, 1976)

目次

Table of Contents

第一章 訪問販売、通信販売及び電話勧誘販売

Chapter 1 Door-to-Door Sales, Mail Order Sales, and Telemarketing Sales

第一節 定義（第一条―第二条）

Section 1 Definitions (Articles 1 to 2)

第二節 訪問販売（第三条―第七条の二）

Section 2 Door-to-Door Sales (Articles 3 to 7-2)

第三節 通信販売（第八条―第十六条）

Section 3 Mail Order Sales (Articles 8 to 16)

第四節 電話勧誘販売（第十七条―第二十三条の二）

Section 4 Telemarketing Sales (Articles 17 to 23-2)

第二章 連鎖販売取引（第二十四条―第三十一条の二）

Chapter 2 Multilevel Marketing Transactions (Articles 24 to 31-2)

第三章 特定継続的役務提供（第三十二条―第三十九条の二）

Chapter 3 Specified Continuous Service Offers (Articles 32 to 39-2)

第四章 業務提供誘引販売取引（第三十九条の三―第四十六条の二）

Chapter 4 Transactions of Sales Related to Business Opportunities (Articles 39-3 to 46-2)

第五章 雑則（第四十七条）

Chapter 5 Miscellaneous Provisions (Article 47)

附則

Supplementary Provisions

第一章 訪問販売、通信販売及び電話勧誘販売

Chapter 1 Door-to-Door Sales, Mail Order Sales, and Telemarketing Sales

第一節 定義

Section 1 Definitions

第一条 （営業所等）

Article 1 (Place of Business, etc.)

特定商取引に関する法律（以下「法」という。）第二条第一項第一号の経済産業省令で定める場所は、次の各号に掲げるものとする。

A place specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 2(1)(i) of the Act on Specified Commercial Transactions (hereinafter referred to as the "Act") shall be any of the places listed in the following items:

一 営業所

(i) a business office;

二 代理店

(ii) an agency;

三 露店、屋台店その他これらに類する店

(iii) a street stall, a food stall, or any other similar stall;

四 前三号に掲げるもののほか、一定の期間にわたり、指定商品を陳列し、当該指定商品を販売する場所であつて、店舗に類するもの

(iv) in addition to those listed in the preceding three items, a place similar to a store where Designated Goods are displayed and sold for a specific period.

第二条 （郵便等）

Article 2 (Postal Mail, etc.)

法第二条第二項の経済産業省令で定める方法は、次の各号に掲げるものとする。

A method specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 2(2) of the Act shall be any of the methods listed in the following items:

一 郵便又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第六項に規定する一般信書便事業者若しくは同条第九項に規定する特定信書

便事業者による同条第二項に規定する信書便

- (i) postal mail or correspondence delivery prescribed in Article 2(2) of the Act on Letter Service by Private Business Operators (Act No. 99 of 2002) made by a general correspondence delivery operator prescribed in Article 2(6) of the same Act or a specified letter delivery operator prescribed in Article 2(9) of the same Act;

二 電話機、ファクシミリ装置その他の通信機器又は情報処理の用に供する機器を利用する方法

- (ii) a method using a telephone set, a facsimile machine, or other communications equipment, or equipment for information processing;

三 電報

- (iii) telegraph; or

四 預金又は貯金の口座に対する払込み

- (iv) payment to a deposit or savings account.

第二節 訪問販売

Section 2 Door-to-Door Sales

第三条 （訪問販売における書面の交付等）

Article 3 (Delivery of document in Door-to-Door Sales)

法第四条第五号の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 4(v) of the Act shall be as follows:

一 販売業者又は役務提供事業者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

- (i) the name, address, and telephone number of the seller or the Service Provider, and where the seller or the Service Provider is a juridical person, the name of its representative;

二 売買契約又は役務提供契約の申込み又は締結を担当した者の氏名

- (ii) the name of the person who took charge of the application for or conclusion of the sales contract or the Service Contract;

三 売買契約又は役務提供契約の申込み又は締結の年月日

- (iii) the date of the application for or conclusion of the sales contract or the Service Contract;

四 商品名及び商品の商標又は製造者名

- (iv) the name of the goods and the trademark or the name of the manufacturer of the goods;

五 商品の型式又は種類（権利又は役務の場合にあつては、当該権利又は当該役務の種類）

- (v) the model or type of goods (in the case of rights or services, the type of rights

or services);

六 商品の数量

(vi) quantity of the goods;

七 商品に隠れた瑕疵がある場合の販売業者の責任についての定めがあるときは、その内容

(vii) where there are provisions on the liability of the seller in the case the goods have a hidden defect, the details of such provisions;

八 契約の解除に関する定めがあるときは、その内容

(viii) where there are provisions on rescission of the contract, the details of such provisions; and

九 前二号に掲げるもののほか特約があるときは、その内容

(ix) where there are any special provisions other than those listed in the preceding two paragraphs, the details of such provisions.

第四条

Article 4

法第五条第二項の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 5(2) of the Act shall be as follows:

一 販売業者又は役務提供事業者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(i) the name, address, and telephone number of the seller or the Service Provider, and where the seller or the Service Provider is a juridical person, the name of its representative;

二 売買契約又は役務提供契約の締結を担当した者の氏名

(ii) the name of the person who took charge of conclusion of the sales contract or the Service Contract;

三 売買契約又は役務提供契約の締結の年月日

(iii) the date of conclusion of the sales contract or the Service Contract;

四 商品名及び商品の商標又は製造者名

(iv) the name of the goods and the trademark or the name of the manufacturer of the goods;

五 商品の型式又は種類（権利又は役務の場合にあつては、当該権利又は当該役務の種類）

(v) the model or type of goods (in the case of rights or services, the type of rights or services);

六 商品の数量

(vi) quantity of the goods;

七 商品に隠れた瑕疵がある場合の販売業者の責任についての定めがあるときは、その内容

(vii) where there are provisions on the liability of the seller in the case the goods have a hidden defect, the details of such provisions;

八 契約の解除に関する定めがあるときは、その内容

(viii) where there are provisions on rescission of the contract, the details of such provisions; and

九 前二号に掲げるもののほか特約があるときは、その内容

(ix) where there are any special provisions other than those listed in the preceding two paragraphs, the details of such provisions.

第五条

Article 5

1 法第四条又は法第五条の規定により交付する書面（以下この条において「書面」という。）は、次の表の上欄に掲げる事項について、それぞれ同表の下欄の基準に合致したものでなければならない

(1) The document delivered pursuant to the provisions of Article 4 or Article 5 of the Act (hereinafter referred to as the "Document" in this article) shall respectively satisfy the requirements set forth in the lower column of the following table with regard to the matters listed in the upper column of the same table.

事項 Matters	基準 Requirements
一 商品に隠れた瑕疵がある場合の責任に関する事項 (i) Matters concerning liability in the case the goods have a hidden defect	商品に隠れた瑕疵がある場合に販売業者が当該瑕疵について責任を負わない旨が定められていないこと。 None of the provisions shall exempt the seller from liability for the defect in the case the goods have a hidden defect.
二 契約の解除に関する事項 (ii) Matters concerning rescission of the contract	イ 購入者又は役務の提供を受ける者からの契約の解除ができない旨が定められていないこと。 (a) None of the provisions shall prohibit the purchaser or the service recipient from rescinding the contract. ロ 販売業者又は役務提供事業者の責に帰すべき事由により契約が解除された場合における販売業者又は役務提供事業者の義務に関し、民法（明治二十九年法律第八十九号）に規定するものより購入者又は役務の提供を受ける者に不利な内容が定められていないこと。

	(b) None of the provisions shall be more disadvantageous for the purchaser or the service recipient than those prescribed in the Civil Code (Act No. 89 of 1896) with regard to the obligations of the seller or the Service Provider in the case the contract is rescinded due to a cause imputable to the seller or the Service Provider.
三 その他の特約に関する事項 (iii) Matters concerning other special provisions	法令に違反する特約が定められていないこと。 No special provisions shall be prescribed in violation of laws and regulations.

2 書面には書面の内容を十分に読むべき旨を赤枠の中に赤字で記載しなければならない。

(2) The Document shall indicate in red letters within a red frame that its contents should be read sufficiently.

3 書面には日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。

(3) The Document shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards Z 8305.

第六条

Article 6

1 法第四条又は法第五条の規定により交付する書面に記載する法第四条第四号に掲げる事項については、次項及び第四項に規定する場合を除き、次の表の上欄に掲げる区分に応じ、それぞれ同表の下欄に掲げる内容を記載しなければならない。

(1) With regard to the matters prescribed in Article 4(iv) of the Act that are to be described in the document that is delivered pursuant to the provisions of Article 4 or Article 5, the details listed in the lower column of the following table shall be respectively described according to the classification listed in the upper column of the same table, except for the cases prescribed in the following paragraph and Paragraph 4.

一 商品の売買契約の申込みの撤回又はその売買契約の解除に関する事項 (1) Matters concerning withdrawal of application for or rescission of a sales contract on goods	イ 法第五条の書面を受領した日（その日前に法第四条の書面を受領した場合にあつては、その書面を受領した日）から起算して八日を経過するまでは、申込者等（法第九条第一項の申込者等をいう。以下この条及び第七条の二において同
--	--

じ。)は、書面により商品の売買契約の申込みの撤回又はその売買契約の解除を行うことができること。

(a) The Purchasing Party (which means the Purchasing Party referred to in Article 9(1) of the Act; hereinafter the same shall apply in this article and Article 7-2) shall be able to withdraw the application for or rescind the sales contract on goods in writing for a period until eight days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 5 of the Act (or from the date of receipt of the document referred to in Article 4 of the Act where the Purchasing Party has received such document on an earlier date).

ロ イに記載した事項にかかわらず、申込者等が、販売業者が法第六条第一項の規定に違反して商品の売買契約の申込みの撤回又はその売買契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより誤認をし、又は販売業者が同条第三項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて当該契約の申込みの撤回又は契約の解除を行わなかつた場合には、当該販売業者が交付した法第九条第一項第一号の書面を当該申込者等が受領した日から起算して八日を経過するまでは、当該申込者等は、書面により当該契約の申込みの撤回又は契約の解除を行うことができること。

(b) Notwithstanding the matter stated in (a), if the Purchasing Party had not withdrawn the application for or rescinded the sales contract on goods due to being misled by the seller's act of misrepresenting information concerning withdrawal of the

application for or rescission of said sales contract in violation of the provision of Article 6(1) of the Act, or due to being disturbed by the seller's act of intimidating the Purchasing Party in violation of the provision of Paragraph (3) of the same article of the Act, said Purchasing Party shall be able to withdraw the application for or rescind the sales contract in writing for a period until eight days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 9(1)(i) of the Act that has been issued by the seller.

ハ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除は、申込者等が、当該契約の申込みの撤回又は契約の解除に係る書面を発した時に、その効力を生ずること。

(c) The withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b) shall take effect when the Purchasing Party issues the document pertaining to the withdrawal of the application for or the rescission of the contract.

ニ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合においては、販売業者は、申込者等に対し、その契約の申込みの撤回又は契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができないこと。

(d) When there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), the seller may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the withdrawal of the application for or rescission of the contract from the Purchasing Party.

	ホ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合において、その売買契約に係る商品の引渡しが既にされているときは、その引取りに要する費用は販売業者の負担とすること。 (e) When there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), the seller shall bear the costs required for taking back any goods already delivered under the sales contract. ヘ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合において、商品の代金が支払われているときは、販売業者は、申込者等に対し、速やかに、その全額を返還すること。 (f) Where there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), if the charge for the goods has already been paid, the seller shall promptly return the full amount to the Purchasing Party.
二 権利の売買契約の申込みの撤回又はその売買契約の解除に関する事項 (2) Matters concerning withdrawal of application for or rescission of a sales contract on rights	イ 法第五条の書面を受領した日（その日前に法第四条の書面を受領した場合にあつては、その書面を受領した日）から起算して八日を経過するまでは、申込者等は、書面により権利の売買契約の申込みの撤回又はその売買契約の解除を行うことができること。 (a) The Purchasing Party shall be able to withdraw the application for or rescind the sales contract on rights in writing for a period until eight days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 5 of the Act (or from the date of receipt of the document referred to in Article 4 of the

Act where the Purchasing Party has received such document on an earlier date).

ロ イに記載した事項にかかわらず、申込者等が、販売業者が法第六条第一項の規定に違反して権利の売買契約の申込みの撤回又はその売買契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより誤認をし、又は販売業者が同条第三項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて当該契約の申込みの撤回又は契約の解除を行わなかつた場合には、当該販売業者が交付した法第九条第一項第一号の書面を当該申込者等が受領した日から起算して八日を経過するまでは、当該申込者等は、書面により当該契約の申込みの撤回又は契約の解除を行うことができること。

(b) Notwithstanding the matter stated in (a), if the Purchasing Party had not withdrawn the application for or rescinded the sales contract on rights due to being misled by the seller's act of misrepresenting information concerning withdrawal of the application for or rescission of said sales contract in violation of the provision of Article 6(1) of the Act, or due to being disturbed by the seller's act of intimidating the Purchasing Party in violation of the provision of Paragraph (3) of the same article of the Act, said Purchasing Party shall be able to withdraw the application for or rescind the sales contract in writing for a period until eight days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 9(1)(i) of the Act that has been issued

by the seller.

ハ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除は、申込者等が、当該契約の申込みの撤回又は契約の解除に係る書面を発した時に、その効力を生ずること。

(c) The withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b) shall take effect when the Purchasing Party issues the document pertaining to the withdrawal of the application for or the rescission of the contract.

ニ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合においては、販売業者は、申込者等に対し、その契約の申込みの撤回又は契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができないこと。

(d) When there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), the seller may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the withdrawal of the application for or rescission of the contract from the Purchasing Party.

ホ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合において、その売買契約に係る権利の移転が既にされているときは、その返還に要する費用は販売業者の負担とすること。

(e) When there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), the seller shall bear the costs required for returning any rights already delivered under the sales contract.

ヘ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合には、既に権利の行使により施設が利用され又は役務が

提供されたときにおいても、当該販売業者は、申込者等に対し、当該権利の行使により得られた利益に相当する金銭の支払を請求することができないこと。

(f) When there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), the seller may not claim payment of money equivalent to the interests gained through the exercise of the rights from the Purchasing Party even if facilities have already been used or services have already been offered through exercise of the rights.

ト イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除を行つた場合において、当該権利に係る役務の提供に伴い申込者等の土地又は建物その他の工作物の現状が変更されたときは、当該申込者等は、当該販売業者に対し、その現状回復に必要な措置を無償で講ずることを請求することができること。

(g) Where there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), if the existing state of the Purchasing Party's land, building, or other structure has been changed due to offer of the services pertaining to said rights, the Purchasing Party may demand that the seller takes necessary measures for returning it to the original state without charge.

チ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合において、権利の代金が支払われているときは、販売業者は、申込者等に対し、速やかに、その全額を返還すること。

(h) Where there has been withdrawal of the application for or rescission of the

	contract referred to in (a) or (b), if the charge for the rights has already been paid, the seller shall promptly return the full amount to the Purchasing Party.
三 役務提供契約の申込みの撤回又は役務提供契約の解除に関する事項 (3) Matters concerning withdrawal of application for or rescission of a Service Contract	イ 法第五条の書面を受領した日（その日前に法第四条の書面を受領した場合にあつては、その書面を受領した日）から起算して八日を経過するまでは、申込者等は、書面により役務提供契約の申込みの撤回又は役務提供契約の解除を行うことができること。 (a) The Purchasing Party shall be able to withdraw the application for or rescind the Service Contract in writing for a period until eight days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 5 of the Act (or from the date of receipt of the document referred to in Article 4 of the Act where the Purchasing Party has received such document on an earlier date). ロ イに記載した事項にかかわらず、申込者等が、役務提供事業者が法第六条第一項の規定に違反して役務提供契約の申込みの撤回又は役務提供契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより誤認をし、又は役務提供事業者が同条第三項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて当該契約の申込みの撤回又は契約の解除を行わなかつた場合には、当該役務提供事業者が交付した法第九条第一項第一号の書面を当該申込者等が受領した日から起算して八日を経過するまでは、当該申込者等は、書面により当該契約の申込みの撤回又は契約の解除を行うことができること。 (b) Notwithstanding the matter stated

in (a), if the Purchasing Party had not withdrawn the application for or rescinded the Service Contract due to being misled by the Service Provider's act of misrepresenting information concerning withdrawal of the application for or rescission of said Service Contract in violation of the provision of Article 6(1) of the Act, or due to being disturbed by the Service Provider's act of intimidating the Purchasing Party in violation of the provision of Paragraph (3) of the same article of the Act, said Purchasing Party shall be able to withdraw the application for or rescind the Service Contract in writing for a period until eight days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 9(1)(i) of the Act that has been issued by the Service Provider.

ハ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除は、申込者等が、当該契約の申込みの撤回又は契約の解除に係る書面を発した時に、その効力を生ずること。

(c) The withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b) shall take effect when the Purchasing Party issues the document pertaining to the withdrawal of the application for or the rescission of the contract.

ニ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合においては、役務提供事業者は、申込者等に対し、その契約の申込みの撤回又は契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができないこと。

(d) When there has been withdrawal of

the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), the Service Provider may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the withdrawal of the application for or rescission of the contract from the Purchasing Party.

ホ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合には、既に当該役務提供契約に基づき役務が提供されたときにおいても、役務提供事業者は、申込者等に対し、当該役務提供契約に係る役務の対価その他の金銭の支払を請求することができないこと。

(e) When there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), the Service Provider may not claim payment of the consideration for the services pertaining to the Service Contract or any other money from the Purchasing Party even if services have already been offered based on the Service Contract.

ヘ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合において、当該役務提供契約に関連して金銭を受領しているときは、役務提供事業者は、申込者等に対し、速やかに、その全額を返還すること。

(f) Where there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), if the Service Provider has already received money in relation to the Service Contract, it shall promptly return the full amount to the Purchasing Party.

ト イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除を行つた場合において、当該役務提供契約に係る役務の提供に伴い申

	込者等の土地又は建物その他の工作物の現状が変更されたときは、当該申込者等は、当該役務提供事業者に対し、その原状回復に必要な措置を無償で講ずることを請求することができること。 (g) Where there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), if the existing state of the Purchasing Party's land, building, or other structure has been changed due to offer of the services pertaining to said Service Contract, the Purchasing Party may demand that the Service Provider takes necessary measures for returning it to the original state without charge.
--	---

2 当該売買契約に係る指定商品が法第九条第一項（第二号を除く。）の政令で定める指定商品に該当する場合において、その売買契約の申込みの撤回又はその売買契約の解除を行うことができないこととするときは、前項の書面には、次の各号に掲げる内容を記載しなければならない。

(2) Where Designated Goods pertaining to the sales contract correspond to Designated Goods specified by a Cabinet Order referred to in Article 9(1) (excluding Item 2) of the Act, if the seller wishes to prohibit the Purchasing Party from withdrawing the application for or rescinding the sales contract, the seller shall include the details listed in the following respective items in the document referred to in the preceding paragraph:

一 商品の名称その他当該商品を特定し得る事項

(i) the name of the goods and other matters for identifying said goods; and

二 当該商品については契約の申込みの撤回又は契約の解除を行うことができないこと。

(ii) the fact that the Purchasing Party may not withdraw the application for or rescind the contract on said goods.

3 当該売買契約に係る指定商品が法第九条第一項第二号の政令で定める指定商品に該当する場合において、当該商品を使用し又はその全部若しくは一部を消費したときはその売買契約の申込みの撤回又はその売買契約の解除を行うことができないこととするときは、第一項の書面には、第一項の表第一号の下欄に掲げる内容のほか、次の各号に掲げる内容を記載しなければならない。

(3) Where Designated Goods pertaining to the sales contract correspond to Designated Goods specified by a Cabinet Order referred to in Article 9(1)(ii) of the Act, if the seller wishes to prohibit the Purchasing Party from withdrawing the

application for or rescinding the sales contract when the Purchasing Party had used or consumed in whole or in part such Designated Goods, the seller shall include the details listed in the following respective items in the document referred to in Paragraph 1, in addition to the details listed in the lower columns of (1) in the table in Paragraph 1:

一 商品の名称その他当該商品を特定し得る事項

(i) the name of the goods and other matters for identifying said goods; and

二 当該商品を使用し又はその全部若しくは一部を消費したとき（当該販売業者が当該申込者等に当該商品を使用させ、又はその全部若しくは一部を消費させた場合を除く。）は契約の申込みの撤回又は契約の解除を行うことができないこと。

(ii) the fact that the Purchasing Party may not withdraw the application for or rescind the contract when he/she has used or consumed in whole or in part said goods (except where the seller has induced the Purchasing Party to use or consume in whole or in part said goods).

4 法第五条第二項に規定する場合であつて、当該売買契約に係る指定商品若しくは指定権利の代金又は当該役務提供契約に係る指定役務の対価の総額が法第九条第一項第三号の政令で定める金額に満たない場合において、その売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回又はその売買契約若しくは役務提供契約の解除を行うことができないこととするときは、第一項の書面には、その契約の申込みの撤回又は契約の解除を行うことができない旨を記載しなければならない。

(4) Where, in the case prescribed in Article 5(2) of the Act, the total amount of charge for Designated Goods or the Designated Rights pertaining to the sales contract or the consideration for Designated Services pertaining to the Service Contract does not reach the amount specified by a Cabinet Order referred to in Article 9(1)(iii) of the Act, if the seller or the Service Provider wishes to prohibit the Purchasing Party from withdrawing the application for or rescinding the sales contract or the Service Contract, the seller or the Service Provider shall include the fact that the Purchasing Party may not withdraw the application for or rescind the contract in the document referred to in Paragraph 1.

5 前各項に掲げる事項は赤枠の中に赤字で記載しなければならない。

(5) The matters listed in the preceding paragraphs shall be described in red letters within a red frame.

第六条の二 （訪問販売における重要事項）

Article 6-2 (Important matters in Door-to-Door Sales)

法第六条第一項第一号の経済産業省令で定める事項は、次の各号に掲げるものとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 6(1)(i) of the Act shall be the matters listed in the following items:

一 商品の効能

- (i) the efficacy of the goods;
二 商品の商標又は製造者名
- (ii) the trademark or the name of the manufacturer of the goods;
三 商品の販売数量
- (iii) quantity of goods sold;
四 商品の必要数量
- (iv) quantity of goods required; and
五 役務又は権利に係る役務の効果
- (v) the effects of the services or the services pertaining to the rights.

第七条 （訪問販売における禁止行為）

Article 7 (Prohibited acts in Door-to-Door Sales)

法第七条第三号の経済産業省令で定める行為は、次の各号に掲げるものとする。

Acts specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 7(iii) of the Act shall be the acts listed in the following items:

- 一 訪問販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の締結について迷惑を覚えさせるような仕方で勧誘をし、又は訪問販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回若しくは解除について迷惑を覚えさせるような仕方でこれを妨げること。
(i) an act of soliciting a sales contract or a Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales in a way that makes the customer feel annoyed or an act of preventing a purchaser or a service recipient from withdrawing the application for or rescinding a sales contract or a Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales in a way that makes the person feel annoyed;
- 二 老人その他の者の判断力の不足に乘じ、訪問販売に係る売買契約又は役務提供契約を締結させること。
(ii) an act of taking advantage of the impaired judgment of an elderly or other person and having such person conclude a sales contract or a Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales;
- 三 顧客の知識、経験及び財産の状況に照らして不相当と認められる勧誘を行うこと。
(iii) an act of conducting solicitation that is found to be inappropriate in light of the state of the customer's knowledge, experience, and assets;
- 四 訪問販売に係る売買契約又は役務提供契約を締結するに際し、当該契約に係る書面に年齢、職業その他の事項について虚偽の記載をさせること。
(iv) an act of having a customer describe false information on his/her age, occupation, or other matters in the document pertaining to the contract, when concluding a sales contract or a Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales;
- 五 訪問販売に係る売買契約又は役務提供契約を締結するに際し、次に掲げる書面であつて、購入者又は役務の提供を受ける者（以下この号において「購入者等」という。）が生命保険に関する契約又は生命共済に関する契約（以下「生命保険契約等」

という。)の被保険者又は被共済者(以下「被保険者等」という。)となることに同意する旨記載されているもの(当該生命保険契約等についての同意に関する事項が赤枠の中に日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの赤字で記載されており、かつ当該売買契約又は役務提供契約に関する署名又は押印とは別に当該生命保険契約等に関する署名及び押印をする欄が設けられているものを除く。)に、当該購入者等の署名又は押印をさせること。

- (v) an act of having a purchaser or a service recipient sign or seal the following documents which contain the entry to be the insured of a life insurance in concluding a sales contract or a service contract pertaining to Door-to-Door Sales (except where matters concerning the consent to the said life insurance are indicated in red letters with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standard Z 8305 within a red frame and also a space for sign and seal concerning the said life insurance is prepared beside spaces for signs or seals for the a sales contract or a service contract pertaining to Door-to-Door Sales);;

イ 法第四条又は法第五条の規定により交付する書面

- (a) the document delivered pursuant to the provisions of Article 4 or Article 5 of the Act

ロ 第三者が販売業者又は役務提供事業者に当該売買契約に係る商品若しくは権利の代金若しくは当該役務提供契約に係る役務の対価(以下「代金等」という。)を交付することを条件として購入者等が当該第三者に当該代金等に相当する額を支払う旨を記載した書面又は購入者等が代金等の全部若しくは一部に充てるための金銭を借り入れる旨を記載した書面

- (b) the document to pay the value corresponding to the charge for the goods or the rights pertaining to said sales contract or the consideration for the services pertaining to the said service contract (hereinafter referred to as "Charges") to a third party on the condition that the third party deliver the Charges to the seller or the Service Provider or the document to borrow money in order to appropriate for the whole or the part of the Charges

六 訪問販売に係る売買契約又は役務提供契約の締結について勧誘をするため、道路その他の公共の場所において、顧客の進路に立ちふさがり、又は顧客につきまとうこと。

- (vi) an act of standing in the way of a customer or following around a customer on a road or at other public place in order to solicit a sales contract or a Service Contract pertaining to Door-to-Door Sales;

七 法第九条第一項第二号の政令で定める商品の売買契約の解除を妨げるため、当該売買契約を締結した際、購入者に当該商品を使用させ又はその全部若しくは一部を消費させること。

- (vii) an act, conducted in order to prevent rescission of a sales contract on goods specified by a Cabinet Order referred to in Article 9(1)(ii) of the Act, of having

the purchaser use or consume in whole or in part said goods when concluding said sales contract.

第七条の二 （契約の申込みの撤回等の妨害後の書面の交付）

Article 7-2 (Delivery of document after obstructing withdrawal of application for or rescission of contract)

1 法第九条第一項第一号の書面には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(1) The document referred to in Article 9(1)(i) of the Act shall contain the following matters:

一 商品若しくは権利の販売価格又は役務の対価

(i) the selling price of the goods or rights or the consideration for the services;

二 法第九条第一項第一号の規定に基づき、当該書面を受領した日から起算して八日を経過するまでは、書面により売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回又は売買契約若しくは役務提供契約の解除を行うことができること。

(ii) the fact that the Purchasing Party may withdraw the application for or rescind the sales contract or the Service Contract in writing for a period until eight days have passed from the date on which the Purchasing Party received the document, pursuant to the provision of Article 9(1)(i) of the Act;

三 法第九条第二項から第七項までの規定に関する事項

(iii) matters concerning the provisions of Article 9(2) to (7) of the Act;

四 販売業者又は役務提供事業者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(iv) the name, address, and telephone number of the seller or the Service Provider, and where the seller or the Service Provider is a juridical person, the name of its representative;

五 売買契約又は役務提供契約の申込み又は締結を担当した者の氏名

(v) the name of the person who took charge of the application for or conclusion of the sales contract or the Service Contract;

六 売買契約又は役務提供契約の申込み又は締結の年月日

(vi) the date of the application for or conclusion of the sales contract or the Service Contract;

七 商品名及び商品の商標又は製造者名

(vii) the name of the goods and the trademark or the name of the manufacturer of the goods;

八 商品の型式又は種類（権利又は役務の場合にあつては、当該権利又は当該役務の種類）

(viii) the model or type of goods (in the case of rights or services, the type of rights or services); and

九 商品の数量

(ix) quantity of the goods.

- 2 書面には日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。
- (2) The document shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards Z 8305.
- 3 書面に記載するに際し、第一項第二号及び同項第三号に掲げる内容については赤枠の中に赤字で記載しなければならない。
- (3) When describing the matters in the document, the details listed in Item 2 and Item 3 of Paragraph 1 shall be described in red letters within a red frame.
- 4 前三項の規定により交付する書面は、様式第一によること。
- (4) The document delivered pursuant to the preceding three paragraphs shall be in accordance with Form 1.
- 5 販売業者又は役務提供事業者は、法第九条第一項第一号の書面を申込者等に交付した際には、直ちに申込者等が当該書面を見ていることを確認した上で、第一項第二号及び同項第三号に掲げる内容について申込者等に告げなければならない。
- (5) When a seller or a Service Provider delivers the document referred to in Article 9(1)(i) of the Act to the Purchasing Party, it shall immediately tell the Purchasing Party the details listed in Items 2 and Item 3 of Paragraph 1 after confirming that the Purchasing Party is looking at said document.

第三節 通信販売

Section 3 Mail Order Sales

第八条 (通信販売についての広告)

Article 8 (Advertisements of Mail Order Sales)

- 1 法第十一条第一項第五号の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。
- (1) Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 11(1)(v) of the Act shall be as follows:
- 一 販売業者又は役務提供事業者の氏名又は名称、住所及び電話番号
- (i) the name, address, and telephone number of the seller or the Service Provider;
- 二 販売業者又は役務提供事業者が法人であつて、電子情報処理組織（販売業者又は役務提供事業者の使用に係る電子計算機と顧客の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織をいう。第十条第三項及び第十四条第一項において同じ。）を使用する方法により広告をする場合には、当該販売業者又は役務提供事業者の代表者又は通信販売に関する業務の責任者の氏名
- (ii) where the seller or the Service Provider is a juridical person and it advertises by a method using an electronic data processing system (which means an electronic data processing system connecting a computer used by the seller or the Service Provider and a computer used by the customer through an electric telecommunication line; the same shall apply Article 10(3) and Article 14(1)), the name of the representative of the seller or the Service Provider or the person

responsible for the affairs concerning Mail Order Sales;

三 申込みの有効期限があるときは、その期限

(iii) where there is a time limit for application, such time limit;

四 法第十一条第一項第一号に定める金銭以外に購入者又は役務の提供を受ける者の負担すべき金銭があるときは、その内容及びその額

(iv) where there is any money that is to be borne by the purchaser or the service recipient apart from the money specified in Article 11(1)(i) of the Act, its details and the amount;

五 商品に隠れた瑕疵がある場合の販売業者の責任についての定めがあるときは、その内容

(v) where there are provisions on the liability of the seller in the case the goods have a hidden defect, the details of these provisions;

六 磁気的方法又は光学的方法によりプログラム（電子計算機に対する指令であって、一の結果を得ることができるように組み合わせられたものをいう。以下同じ。）を記録した物を販売する場合、又は電子計算機を使用する方法により映画、演劇、音楽、スポーツ、写真若しくは絵画、彫刻その他の美術工芸品を鑑賞させ、若しくは観覧させる役務を提供する場合、若しくはプログラムを電子計算機に備えられたファイルに記録し、若しくは記録させる役務を提供する場合には、当該商品又は役務を利用するために必要な電子計算機の仕様及び性能その他の必要な条件

(vi) when selling matters in which programs (computer commands that are combined in such a way to obtain a single result; hereinafter the same shall apply) are recorded by magnetic or optical means, or offering services to have people view or listen to movies, dramas, musical performances, sports, photographs, or paintings, sculptures or other art and craft works by means of using a computer, or offering services to record or have people record programs into computer files, the computer specifications, performance, and other conditions necessary for using said goods or services;

七 前三号に掲げるもののほか商品の販売数量の制限その他の特別の商品若しくは権利の販売条件又は役務の提供条件があるときは、その内容

(vii) where, in addition to the matters listed in the preceding three items, there is limitation to the quantity of goods sold or other special conditions of sale of goods or rights or conditions of offering services, the details of such limitation or conditions;

八 広告の表示事項の一部を表示しない場合であつて、法第十一条第一項ただし書の書面を請求した者に当該書面に係る金銭を負担させるときは、その額

(viii) where the matters to be indicated in the advertisements are partially omitted, if the seller or the Service Provider wishes to have a person requesting the document referred to in the proviso to Article 11(1) of the Act pay money in association with said document, the amount of such money;

九 電磁的方法（法第十一条第二項の電磁的方法をいう。第十六条を除き、以下同じ。）

により広告をするときは、販売業者又は役務提供事業者の電子メールアドレス

(ix) when advertising by electromagnetic means (which means the electromagnetic means referred to in Article 11(2) of the Act; hereinafter the same shall apply except in Article 16), the e-mail address of the seller or the Service Provider;

十 次のイ又はロのいずれかに該当するときを除き、相手方の請求に基づかないで、かつ、その承諾を得ないで電磁的方法により広告をするときは、その旨

(x) except in cases falling under the following (a) or (b), when advertising by electromagnetic means without request or consent of the advertising target, statement to the effect:

イ 相手方の請求に基づいて、又はその承諾を得て電磁的方法により送信される電磁的記録の一部に掲載することにより広告をするとき。

(a) when an advertisement is made by placing the advertisement in part of the electromagnetic record that is sent by electromagnetic means upon request or with consent of the advertising target; or

ロ 電磁的方法により送信しようとする電磁的記録の一部に広告に掲載することを条件として利用者に電磁的方法の使用に係る役務を提供する者（販売業者又は役務提供事業者が当該役務を提供する者である場合を含む。第十条の三第二号、第二十五条第一項第五号、第二十六条の二第二号、第四十条第一項第五号及び第四十一条の二第二号において同じ。）による当該役務の提供に際して、広告をするとき（利用者を誘引し、又は強制し、当該役務を利用して電磁的記録を送信させることにより、当該役務の提供に際して広告をするときを除く。第十条の三第二号、第二十五条第一項第五号、第二十六条の二第二号、第四十条第一項第五号及び第四十一条の二第二号において同じ。）。

(b) where a person provides services pertaining to use of electromagnetic means to a user on a condition that an advertisement will be placed in part of the electromagnetic record that is to be sent by electromagnetic means (including cases where the person who provides such services is the seller or the Service Provider; the same shall apply in Article 10-3(ii), Article 25(1)(v), Article 26-2(ii), Article 40(1)(v), and Article 41-2(ii)), when an advertisement is made upon offer of said services (excluding when an advertisement is made upon offer of said services by having the user send the electromagnetic record by using said services through inducement or compulsion; the same shall apply in Article 10-3(ii), Article 25(1)(v), Article 26-2(ii), Article 40(1)(v), and Article 41-2(ii)).

2 販売業者又は役務提供事業者は、前項第十号に掲げる事項について、その広告の用に供される電磁的記録の表題部の最前部に、本文で用いられるものと同一の文字コードを用いて符号化することにより「未承諾広告※」と表示しなければならない。ただし、電磁的記録の表題部の表示が、当該電磁的記録の送信に必要な範囲において他の符号化方法により重ねて符号化されるときは、重ねて符号化される前の文字コードが本文で用いられるものと同一の文字コードでなければならない。

(2) With regard to the matters listed in Item 10 of the preceding paragraph, a seller or a Service Provider shall indicate “未承諾広告※” (mish ō daku k ō kou*) at the very beginning of the title part of the electromagnetic record used for the advertisement, encoding the characters with the same character set as that used for the main text. However, when the indication in the title part of the electromagnetic record is further encoded by another encoding method to the extent necessary for transmission of said electromagnetic record, the character set before the further encoding shall be the same as the character set used for the main text.

第九条

Article 9

法第十一条第一項本文の規定により通信販売をする場合の商品若しくは権利の販売条件又は役務の提供条件について広告をするときは、次に定めるところにより表示しなければならない。

When advertising terms and conditions for selling Designated Goods or Designated Rights or for offering Designated Services through Mail Order Sales pursuant to the main clause of Article 11(1) of the Act, the indication shall be made according to the following:

一 商品の送料を表示するときは、金額をもつて表示すること。

(i) when indicating the shipment charge for the goods, the amount of the shipping charge shall be indicated; and

二 商品の引渡時期若しくは権利の移転時期又は役務の提供時期は期間又は期限をもつて表示すること。

(ii) when indicating the time of delivery of the goods, the time of transfer of the rights, or the time of offering the services, the period or the time limit shall be indicated.

第十条

Article 10

1 法第十一条第一項ただし書の規定により同項第一号及び第八条第一項第四号に定める購入者又は役務の提供を受ける者の負担すべき金銭を表示しないことができる場合はその金銭を全部表示しない場合とし、この場合において法第十一条第一項各号に定める事項（第八条第一項第三号及び第六号から第十号までに掲げる事項を除く。）の一部を表示しないことができる。

(1) The case where the seller or the Service Provider may omit indication of the money that should be borne by the purchaser or the service recipient specified in Article 11(1)(i) of the Act and Article 8(1)(iv) hereof pursuant to the proviso to Article 11(1) of the Act shall be when the seller or the Service Provider makes no indication of such money, and in this case, the seller or the Service Provider may

partially omit indication of the matters specified in the respective items of Article 11(1) of the Act (excluding the matters listed in Article 8(1)(iii) and (vi) to (x)).

- 2 購入者又は役務の提供を受ける者の負担すべき金銭の全部を表示する場合は、法第十一条第一項第二号から第五号までに定める事項（第八条第一項第三号、第四号及び第六号から第十号までに掲げる事項を除く。）の一部を表示しないことができる。ただし、売買契約又は役務提供契約に係る金銭の全部又は一部の支払が商品の引渡し若しくは権利の移転又は役務の提供前である場合にあっては商品若しくは権利の代金又は役務の対価の支払時期、売買契約又は役務提供契約の申込みを受けた後遅滞なく当該申込みに係る商品を送付しない場合若しくは権利を移転しない場合又は役務を提供しない場合にあっては法第十一条第一項第三号に掲げる事項及び商品に隠れた瑕疵がある場合に販売業者がその責任を負わない場合にあっては販売業者の責任に関する事項についてはこの限りでない。

(2) When the seller or the Service Provider makes full indication of the money that should be borne by the purchaser or the service recipient, the seller or the Service Provider may partially omit indication of the matters specified in Article 11(1)(ii) to (v) (excluding the matters listed in Article 8(1)(iii), (iv), and (vi) to (x)). However, this shall not apply to the time of payment of the charge for the goods or the rights or the consideration for the services where the money pertaining to the sales contract or the Service Contract has been fully or partially paid prior to the delivery of the goods, transfer of the rights, or the offer of the services, to the matters listed in Article 11(1)(iii) of the Act where the seller or the Service Provider does not deliver the goods, transfer the rights, or offer the services pertaining to the application without delay after receiving an application for a sales contract or a Service Contract, and to the matters concerning the liability of the seller where the seller does not bear the liability when the goods have a hidden defect.

- 3 販売業者又は役務提供事業者は、電子情報処理組織を使用する方法により広告をする場合であつて、次に掲げる方法により法第十一条第一項各号に掲げる事項の一部を提供する旨の表示をするときは、当該事項の一部を表示しないことができる。

(3) Where a seller or a Service Provider advertises by means of using an electronic data processing system, if it indicates to the effect that it will offer part of the matters listed in the respective items of Article 11(1) of the Act by any of the following means, the seller or the Service Provider may omit indication of such matters:

一 販売業者又は役務提供事業者の使用に係る電子計算機と顧客の使用に係る電子計算機とを接続する電気通信回線を通じて送信し、受信者の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに記録する方法

(i) a means of sending the matters through an electric telecommunication line connecting the computer used by the seller or the Service Provider and the computer used by the customer, and recording them into a file on the computer

used by the recipient;

- 二 販売業者又は役務提供事業者の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに記録された書面に記載すべき事項を電気通信回線を通じて顧客の閲覧に供し、当該顧客の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに当該事項を記録する方法

(ii) a means of offering the matters to be described in the document, which are recorded into a file on the computer used by the seller or the Service Provider to the customer for inspection through an electric telecommunication line, and recording said matters into a file on the computer used by the customer; or

- 三 顧客の使用に係る電子計算機に書面に記載すべき事項を記録するためのファイルが備えられていない場合に、販売業者又は役務提供事業者の使用に係る電子計算機に備えられたファイル（専ら当該顧客の用に供するものに限る。次項第二号において「顧客ファイル」という。）に記録された当該事項を電気通信回線を通じて顧客の閲覧に供する方法

(iii) a means of offering the matters to be described in the document, which are recorded into a file on the computer used by the seller or the Service Provider (limited to a file solely to be used for said customer; referred to as a "Customer File" in Item 2 of the following paragraph), to the customer for inspection through an electric telecommunication line, when the computer used by the customer does not have a file for recording said matters.

- 4 前項に掲げる方法は、次に掲げる技術的基準に適合するものでなければならない。

(4) The means listed in the preceding paragraph shall comply with the following technical standards:

- 一 前項第一号又は第二号に掲げる方法にあつては、顧客がファイルへの記録を出力することによる書面を作成することができるものであること。

(i) in the means referred to in Item 1 or 2 of the preceding paragraph, the customer shall be able to create a document by outputting the contents recorded into the file; and

- 二 前項第三号に掲げる方法にあつては、顧客ファイルへの記録がされた書面に記載すべき事項を、当該顧客ファイルに記録された時から起算して六月間、消去し、又は改変できないものであること。

(ii) in the means referred to in Item 3 of the preceding paragraph, the matters to be described in the document that are recorded into the Customer File shall neither be deletable nor alterable for six months from the time they were recorded into the Customer File.

第十条の二 （電磁的方法）

Article 10-2 (Electromagnetic means)

法第十一条第二項の情報通信の技術を利用する方法であつて経済産業省令で定めるものは、電子情報処理組織を使用して電磁的記録を相手方の使用に係る電子計算機に送信して提供する方法（他人に委託して行う場合を含む。）とする。

Means of using information and communications technology that is specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 11 (2) of the Act shall be means of offering an electromagnetic record by sending it to the computer used by the advertising target by using an electronic data processing system (including cases where this is conducted by entrusting it to another person).

第十条の三 （適用除外）

Article 10-3 (Exclusion from application)

法第十一条第二項のその相手方の求めに応じて広告をするとき、その他の経済産業省令で定めるときは、次のいずれかのときとする。

When advertising in response to a request by the advertising target or in other cases specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 11(2) of the Act shall be any of the following cases:

一 販売業者又は役務提供事業者が他人に委託して広告をする場合であつて、その委託を受けた者がその委託に係る事業において次のイ及びロのいずれにも該当するとき。

(i) where the seller or the Service Provider advertises by entrusting it to another person, when the entrusted person falls under both of the following (a)

イ 自ら相手方からの請求を受けて、その請求に基づいて電磁的方法により広告（自ら相手方からの請求を受けて、その請求に基づいて電磁的方法により送信される電磁的記録であつて、その一部に広告が掲載されているものを含む。以下この号、第二十六条の二第一号及び第四十一条の二第一号において同じ。）をすること。

(a) the person directly receives a request from the advertising target, and makes an advertisement by an electromagnetic means based on such request (including cases where the person directly receives a request from the advertising target, and places an advertisement in part of an electromagnetic record sent by an electromagnetic means based on such request; hereinafter the same shall apply in this item, Article 26-2(i), and Article 41-2(i)); and

ロ 電磁的方法による広告の提供を請求した相手方が電磁的方法による広告の提供を受けることを停止したい旨の意思を表示するための方法をわかりやすく表示しており、その意思の表示を受けたときは電磁的方法による広告の提供を停止すること。

(b) the person indicates, in an easy to understand manner, a method for the advertising target that requested the offer of advertisements by an electromagnetic means to manifest his/her intention of wishing to stop receiving advertisements by an electromagnetic means, and stops offering advertisements by an electromagnetic means upon receiving such manifestation of intention;

二 販売業者又は役務提供事業者が、電磁的方法により送信しようとする電磁的記録の一部に広告を掲載することを条件として利用者に電磁的方法の使用に係る役務を

提供する者による当該役務の提供に際して、広告をするとき。

- (ii) where a person provides services pertaining to use of electromagnetic means to a user on a condition that an advertisement will be placed in part of the electromagnetic record that is to be sent by electromagnetic means, when the seller or the Service Provider makes an advertisement upon offer of said services.

第十条の四 （連絡方法の表示）

Article 10-4 (Indication of the contact method)

相手方の請求に基づかないで、かつ、その承諾を得ないで電磁的方法により広告をするとき（相手方の請求に基づいて、又はその承諾を得て電磁的方法により送信される電磁的記録の一部に掲載することにより広告をするときを除く。第二十六条の三及び第四十一条の三において同じ。）であつて、法第十一条第二項の規定によりその相手方が電磁的方法による広告の提供を受けることを希望しない旨の意思を表示するための方法を表示するときは、その広告の用に供される電磁的記録の本文の最前部に「〈事業者〉」との表示に続けて次の事項を表示し、かつ、その相手方が広告の提供を受けることを希望しない旨及びその相手方の電子メールアドレスを通知することによつて当該販売業者又は役務提供事業者からの電磁的方法による広告の提供が停止されることを明らかにしなければならない。

When advertising by electromagnetic means without a request or consent of the advertising target (except when the advertisement is made by placing it in part of the electromagnetic record that is sent by electromagnetic means upon request or with consent of the advertising target; the same shall apply in Article 26-3 and Article 41-3) and indicating a method for the advertising target to manifest his/her intention of not wishing to receive advertisements by an electromagnetic means pursuant to the provision of Article 11(2) of the Act, the seller or the Service Provider shall indicate the following matters at the very beginning of the main text of the electromagnetic record to be used for such advertisement, following the indication "〈事業者〉" (business operator), as well as clarify that offer of advertisements by electromagnetic means from the seller or the Service Provider will stop if the advertising target gives notice of the fact that he/she does not wish to receive offer of such advertisements along with his/her e-mail address:

一 販売業者又は役務提供事業者の氏名又は名称

(i) name of the seller or the Service Provider; and

二 相手方が電磁的方法による広告の提供を受けることを希望しない旨を通知するための電子メールアドレス

(ii) e-mail address to which the advertising target may send a notification of the fact that he/she does not wish to receive offer of advertisements by electromagnetic means.

第十一条 （誇大広告等の禁止）

Article 11 (Prohibition of misleading advertising, etc.)

法第十二条の経済産業省令で定める事項は次のとおりとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 12 of the Act shall be as follows:

一 商品の種類、性能、品質若しくは効能、役務の種類、内容若しくは効果又は権利の種類、内容若しくはその権利に係る役務の種類、効果

(i) the type, performance, quality, or efficacy of the goods, the type, details, or effects of the services, or the type or details of the rights, or the effects of the services pertaining to the rights;

二 商品、権利若しくは役務、販売業者若しくは役務提供事業者又は販売業者若しくは役務提供事業者の営む事業についての国、地方公共団体、通信販売協会その他著名な法人その他の団体又は著名な個人の関与

(ii) involvement of the State, a local government, a Mail Order Sales Association, any other famous juridical person, any other organization, or a famous individual in the goods, the rights, or the services, the seller or the Service Provider, or the business operated by the seller or the Service Provider;

三 商品の原産地若しくは製造地、商標又は製造者名

(iii) the place of origin or place of production, the trademark, or the name of manufacturer of the goods; and

四 法第十一条第一項各号に掲げる事項

(iv) the matters listed in the respective items of Article 11(1) of the Act.

第十二条 （通信販売における承諾等の通知）

Article 12 (Notification of acceptance, etc. in Mail Order Sales)

法第十三条第一項の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 13(1) of the Act shall be as follows:

一 申込みを承諾する旨又は承諾しない旨（当該商品若しくは当該権利の代金又は当該役務の対価の受領前にその申込みを承諾する旨又は承諾しない旨をその申込みをした者に通知している場合には、その旨）

(i) a statement of acceptance or non-acceptance of the application (when the seller or the Service Provider has notified the person who made the application about the acceptance or non-acceptance of such application before receiving the charge for said goods or said rights or the consideration for said services, a statement to the effect);

二 販売業者又は役務提供事業者の氏名又は名称、住所及び電話番号

(ii) the name, address, and telephone number of the seller or the Service Provider;

三 受領した金銭の額及びそれ以前に受領した金銭があるときはその合計額

(iii) the amount of money received and the total amount if any money has been

received previously;

四 当該金銭を受領した年月日

(iv) the date of receipt of the money;

五 申込みを受けた商品名及びその数量又は権利若しくは役務の種類

(v) the name and quantity of the goods or the type of rights or services for which the application was made; and

六 申込みを承諾するときは、その商品の引渡時期若しくは権利の移転時期又は役務の提供時期

(vi) if accepting the application, the time of delivery of the goods, the time of transfer of the rights, or the time of offering the services.

第十三条

Article 13

1 法第十三条第一項の規定により申込みをした者に書面により通知するときは、次の各号に定めるところにより行わなければならない。

(1) When a seller or a Service Provider notifies the person who made the application in writing pursuant to the provision of Article 13(1) of the Act, the seller or the Service Provider shall give notice in accordance with the following items:

一 申込みを承諾しない旨を通知するときは、既に受領している金銭を直ちに返還する旨及びその方法を記載すること。

(i) when giving notice of non-acceptance of the application, the notification shall state the fact that the money already received will be immediately returned as well as its method; and

二 商品の引渡時期若しくは権利の移転時期又は役務の提供時期は期間又は期限をもつて表示すること。

(ii) when indicating the time of delivery of the goods, the time of transfer of the rights, or the time of offering the services, the period or the time limit shall be indicated.

2 前項の書面には日本工業規格 Z 八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。

(2) The document referred to in the preceding paragraph shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards Z 8305.

第十四条 (情報通信の技術を利用する方法)

Article 14 (Means of using information and communications technology)

法第十三条第二項の経済産業省令で定める方法は、次に掲げる方法とする。

Means specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 13(2) of the Act shall be the following:

一 電子情報処理組織を使用する方法のうち、イ、ロ又はハに掲げるもの

(i) among means of using the electronic data processing system, those prescribed in (a), (b), or (c):

イ 販売業者又は役務提供事業者の使用に係る電子計算機と申込みをした者の使用に係る電子計算機とを接続する電気通信回線を通じて送信し、受信者の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに記録する方法

(a) a means of sending the document through an electric telecommunication line connecting the computer used by the seller or the Service Provider and the computer used by the person who made the application, and recording it into a file on the computer used by the recipient;

ロ 販売業者又は役務提供事業者の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに記録された通知すべき事項を電気通信回線を通じて申込みをした者の閲覧に供し、当該申込みをした者の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに当該事項を記録する方法（法第十三条第二項前段に規定する方法による提供を受ける旨の承諾又は受けない旨の申出をする場合にあっては、販売業者又は役務提供事業者の使用に係る電子計算機に備えられたファイルにその旨を記録する方法）

(b) a means of offering the matters to be notified, which are recorded into a file on the computer used by the seller or the Service Provider, to the person who made the application for inspection through an electric telecommunication line, and recording them into a file on the computer used by the person who made the application (when giving consent to receive or denying consent to receive offer of the document by means prescribed in the first sentence of Article 13(2) of the Act, a means of recording a statement to the effect into a file on the computer used by the seller or the Service Provider); or

ハ 申込みをした者の使用に係る電子計算機に通知すべき事項を記録するためのファイルが備えられていない場合に、販売業者又は役務提供事業者の使用に係る電子計算機に備えられたファイル（専ら当該申込みをした者の用に供するものに限る。次項第二号において「申込者ファイル」という。）に記録された当該事項を電気通信回線を通じて申込みをした者の閲覧に供する方法

(c) a means of offering the matters to be notified, which are recorded into a file on the computer used by the seller or the Service Provider (limited to a file solely to be used for said person who made the application; referred to as a "Purchasing Party File" in Item 2 of the following paragraph), to the person who made the application for inspection through an electric telecommunication line, when the computer used by the person who made the application does not have a file for recording said matters; and

二 磁気ディスク、シー・ディー・ロムその他これらに準ずる方法により一定の事項を確実に記録しておくことができる物をもつて調製するファイルに通知すべき事項を記録したものを交付する方法

(ii) a means of delivering a file containing the matters to be notified that is prepared on a magnetic disk, a CD-ROM, or any other medium in which certain

matters can be securely recorded by equivalent means.

- 2 前項に掲げる方法は、次に掲げる技術的基準に適合するものでなければならない。
- (2) The means listed in the preceding paragraph shall comply with the following technical standards:
- 一 前項第一号イ又はロに掲げる方法にあつては、申込みをした者がファイルへの記録を出力することによる書面を作成することができるものであること。
- (i) in the means referred to in (a) or (b) of Item 1 of the preceding paragraph, the person who made the application shall be able to create a document by outputting the contents recorded into the file;
- 二 前項第一号ハに掲げる方法にあつては、申込者ファイルへの記録がされた通知すべき事項を、当該申込者ファイルに記録された時から起算して六月間、消去し、又は改変できないものであること。
- (ii) in the means referred to in (c) of Item 1 of the preceding paragraph, the matters to be notified that are recorded into the Purchasing Party File shall neither be deletable nor alterable for six months from the time they were recorded into the Purchasing Party File; and
- 3 販売業者又は役務提供事業者は、第一項に掲げる方法により法第十三条第一項本文の規定による書面による通知に代えて当該通知すべき事項を提供するときは、申込みをした者が当該事項を明瞭に読むことができるように表示しなければならない。
- (3) when offering the matters to be notified by means listed in Paragraph 1 in place of a notification in writing prescribed in the main clause of Article 13(1) of the Act, the seller or the Service Provider shall indicate the matters in such a way that the person who made the application may read the matters clearly.

第十五条

Article 15

特定商取引に関する法律施行令（昭和五十一年政令第二百九十五号。以下「令」という。）第七条第一項の規定により示すべき方法の種類及び内容は、次に掲げる事項とする。

The type and details of the means to be indicated pursuant to the provision of Article 7(1) of the Order for Enforcement of the Act on Specified Commercial Transactions (Cabinet Order No. 295 of 1976; hereinafter referred to as the "Order") shall be the following matters:

- 一 前条第一項に規定する方法のうち販売業者又は役務提供事業者が使用するもの
- (i) of the means prescribed in Paragraph 1 of the preceding article, the one to be used by the seller or the Service Provider; and
- 二 ファイルへの記録の方式
- (ii) the method of recording into the file.

第十六条 （顧客の意に反して契約の申込みをさせようとする行為）

Article 16 (Act of causing customer to make application for contract against his/her will)

法第十四条の経済産業省令で定める行為は、次のとおりとする。

(1) An act specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 14 shall be as follows:

一 販売業者又は役務提供事業者が、電子契約の申込みを受ける場合において、電子契約に係る電子計算機の操作（当該電子契約の申込みとなるものに限る。次号において同じ。）が当該電子契約の申込みとなることを、顧客が当該操作を行う際に容易に認識できるように表示していないこと。

(i) when receiving an application for an electronic contract, the seller or the Service Provider fails to indicate that the computer operations pertaining to the electronic contract (limited to those that constitute an application for said electronic contract; the same shall apply in the following item) will constitute an application for said electronic contract, in a manner easily recognizable by the customer when conducting said operations;

二 販売業者又は役務提供事業者が、電子契約の申込みを受ける場合において、申込みの内容を、顧客が電子契約に係る電子計算機の操作を行う際に容易に確認し及び訂正できるようにしていないこと。

(ii) when receiving an application for an electronic contract, the seller or the Service Provider fails to enable the customer to easily confirm and correct the details of the application when conducting the computer operations pertaining to the electronic contract; and

三 販売業者又は役務提供事業者が、申込みの様式が印刷された書面により売買契約又は役務提供契約の申込みを受ける場合において、当該書面の送付が申込みとなることを、顧客が容易に認識できるように当該書面に表示していないこと。

(iii) when the seller or the Service Provider receives an application for a sales contract or a Service Contract by a document on which the form of an application is printed, the seller or the Service Provider fails to indicate that the sending of said document will constitute an application in a manner easily recognizable by the customer.

2 前項の「電子契約」とは、販売業者又は役務提供事業者と顧客との間で電磁的方法により電子計算機の映像面を介して締結される売買契約又は役務提供契約であつて、販売業者若しくは役務提供事業者又はこれらの委託を受けた者が当該映像面に表示する手続きに従つて、顧客がその使用する電子計算機を用いて送信することによつてその申込みを行うものをいう。

(2) An "electronic contract" referred to in the preceding paragraph shall mean a sales contract or a Service Contract concluded between the seller or the Service Provider and the customer by an electromagnetic means through computer screens, for which application is made when the customer sends the application from the computer he/she uses in accordance with the procedure that is displayed on the

screen by the seller or the Service Provider or a person entrusted by the seller or the Service Provider.

第四節 電話勧誘販売

Section 4 Telemarketing Sales

第十七条 （電話勧誘販売における書面の交付等）

Article 17 (Delivery of document, etc. in Telemarketing Sales)

法第十八条第五号の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 18(v) of the Act shall be as follows:

一 販売業者又は役務提供事業者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(i) the name, address, and telephone number of the seller or the Service Provider, and where the seller or the Service Provider is a juridical person, the name of its representative;

二 売買契約又は役務提供契約の申込み又は締結を担当した者の氏名

(ii) the name of the person who took charge of the application for or conclusion of the sales contract or the Service Contract;

三 売買契約又は役務提供契約の申込み又は締結の年月日

(iii) the date of the application for or conclusion of the sales contract or the Service Contract;

四 商品名及び商品の商標又は製造者名

(iv) the name of the goods and the trademark or the name of the manufacturer of the goods;

五 商品の型式又は種類（権利又は役務の場合にあつては、当該権利又は当該役務の種類）

(v) the model or type of goods (in the case of rights or services, the type of rights or services);

六 商品の数量

(vi) quantity of the goods;

七 商品に隠れた瑕疵がある場合の販売業者の責任についての定めがあるときは、その内容

(vii) where there are provisions on the liability of the seller in the case the goods have a hidden defect, the details of such provisions;

八 契約の解除に関する定めがあるときは、その内容

(viii) where there are provisions on rescission of the contract, the details of such provisions; and

九 前二号に掲げるもののほか特約があるときは、その内容

(ix) where there are any special provisions other than those listed in the preceding

two paragraphs, the details of such provisions.

第十八条

Article 18

法第十九条第二項の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 19(2) of the Act shall be as follows:

一 販売業者又は役務提供事業者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(i) the name, address, and telephone number of the seller or the Service Provider, and where the seller or the Service Provider is a juridical person, the name of its representative;

二 売買契約又は役務提供契約の締結を担当した者の氏名

(ii) the name of the person who took charge of the application for or conclusion of the sales contract or the Service Contract;

三 売買契約又は役務提供契約の締結の年月日

(iii) the date of the application for or conclusion of the sales contract or the Service Contract;

四 商品名及び商品の商標又は製造者名

(iv) the name of the goods and the trademark or the name of the manufacturer of the goods;

五 商品の型式又は種類（権利又は役務の場合にあつては、当該権利又は当該役務の種類）

(v) the model or type of goods (in the case of rights or services, the type of rights or services);

六 商品の数量

(vi) quantity of the goods;

七 商品に隠れた瑕疵がある場合の販売業者の責任についての定めがあるときは、その内容

(vii) where there are provisions on the liability of the seller in the case the goods have a hidden defect, the details of such provisions;

八 契約の解除に関する定めがあるときは、その内容

(viii) where there are provisions on rescission of the contract, the details of such provisions; and

九 前二号に掲げるもののほか特約があるときは、その内容

(ix) where there are any special provisions other than those listed in the preceding two paragraphs, the details of such provisions.

第十九条

Article 19

法第十八条又は法第十九条の規定により交付する書面（以下この条において「書面」という。）は、次の表の上欄に掲げる事項について、それぞれ同表の下欄の基準に合致したものでなければならない。

The document delivered pursuant to the provisions of Article 18 or Article 19 of the Act (hereinafter referred to as the "Document" in this article) shall respectively satisfy the requirements set forth in the lower column of the following table with regard to the matters listed in the upper column of the same table.

事項 Matters	基準 Requirements
一 商品に隠れた瑕疵がある場合の責任に関する事項 (1) Matters concerning the liability in the case the goods have a hidden defect	商品に隠れた瑕疵がある場合に販売業者が当該瑕疵について責任を負わない旨が定められていないこと。 None of the provisions shall exempt the seller from liability for the defect in the case the goods have a hidden defect.
二 契約の解除に関する事項 (2) Matters concerning rescission of the contract	イ 購入者又は役務の提供を受ける者からの契約の解除ができない旨が定められていないこと。 (a) None of the provisions shall prohibit the purchaser or the service recipient from rescinding the contract. ロ 販売業者又は役務提供事業者の責に帰すべき事由により契約が解除された場合における販売業者又は役務提供事業者の義務に関し、民法に規定するものより購入者又は役務の提供を受ける者に不利な内容が定められていないこと。 (b) None of the provisions shall be more disadvantageous for the purchaser or the service recipient than those prescribed in the Civil Code with regard to the obligations of the seller or the Service Provider in the case the contract is rescinded due to a cause imputable to the seller or the Service Provider.
三 その他の特約に関する事項 (3) Matters concerning other special provisions	法令に違反する特約が定められていないこと。 No special provisions shall be prescribed in violation of laws and regulations.

2 書面には書面の内容を十分に読むべき旨を赤枠の中に赤字で記載しなければならない。

(2) The Document shall indicate that its contents should be read and understood sufficiently in red letters within a red frame.

3 書面には日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。

(3) The Document shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards Z 8305.

第二十条

Article 20

法第十八条又は法第十九条の規定により交付する書面に記載する法第十八条第四号に掲げる事項については、次項及び第四項に規定する場合を除き、次の表の上欄に掲げる区分に応じ、それぞれ同表の下欄に掲げる内容を記載しなければならない。

With regard to the matters prescribed in Article 18(iv) of the Act that are to be described in the document that is delivered pursuant to the provisions of Article 18 or Article 19, the details listed in the lower column of the following table shall be respectively described according to the classification listed in the upper column of the same table, except for the cases prescribed in the following paragraph and Paragraph 4.

一 商品の売買契約の申込みの撤回又はその売買契約の解除に関する事項 (1) Matters concerning withdrawal of application for or rescission of a sales contract on goods	イ 法第十九条の書面を受領した日（その日前に法第十八条の書面を受領した場合にあつては、その書面を受領した日）から起算して八日を経過するまでは、申込者等（法第二十四条第一項の申込者等をいう。以下この条及び第二十三条の二において同じ。）は、書面により商品の売買契約の申込みの撤回又はその売買契約の解除を行うことができること。 (a) The Purchasing Party (which means the Purchasing Party prescribed in Article 24(1) of the Act; hereinafter the same shall apply in this article and Article 23-2) shall be able to withdraw the application for or rescind the sales contract on goods in writing for a period until eight days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 19 of the Act (or from the date of receipt of the document referred to in Article 18 of the Act where the Purchasing Party has received such document on an earlier date). ロ イに記載した事項にかかわらず、申込者等が、販
--	---

売業者が法第二十一条第一項の規定に違反して商品の売買契約の申込みの撤回又はその売買契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより誤認をし、又は販売業者が同条第三項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて当該契約の申込みの撤回又は契約の解除を行わなかつた場合には、当該販売業者が交付した法第二十四条第一項第一号の書面を当該申込者等が受領した日から起算して八日を経過するまでは、当該申込者等は、書面により当該契約の申込みの撤回又は契約の解除を行うことができること。

(b) Notwithstanding the matter stated in (a), if the Purchasing Party had not withdrawn the application for or rescinded the sales contract on goods due to being misled by the seller's act of misrepresenting information concerning withdrawal of the application for or rescission of said sales contract in violation of the provision of Article 21(1) of the Act, or due to being disturbed by the seller's act of intimidating the Purchasing Party in violation of the provision of Paragraph (3) of the same article of the Act, said Purchasing Party shall be able to withdraw the application for or rescind the sales contract in writing for a period until eight days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 24(1)(i) of the Act that has been issued by the seller.

ハ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除は、申込者等が、当該契約の申込みの撤回又は契約の解除に係る書面を発した時に、その効力を生ずること。

(c) The withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b) shall take effect when the Purchasing Party issues the document pertaining to the withdrawal of the application for or the rescission of the contract.

ニ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合においては、販売業者は、申込者等に対し、その契約の申込みの撤回又は契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができないこと。

(d) When there has been withdrawal of the

	application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), the seller may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the withdrawal of the application for or rescission of the contract from the Purchasing Party. ホ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合において、その売買契約に係る商品の引渡しに既にされているときは、その引取りに要する費用は販売業者の負担とすること。 (e) When there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), the seller shall bear the costs required for taking back any goods already delivered under the sales contract. ヘ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合において、商品の代金が支払われているときは、販売業者は、申込者等に対し、速やかに、その全額を返還すること。 (f) Where there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), if the charge for the goods has already been paid, the seller shall promptly return the full amount to the Purchasing Party.
二 権利の売買契約の申込みの撤回又はその売買契約の解除に関する事項 (2) Matters concerning withdrawal of application for or rescission of a sales contract on rights	イ 法第十九条の書面を受領した日（その日前に法第十八条の書面を受領した場合にあつては、その書面を受領した日）から起算して八日を経過するまでは、申込者等は、書面により権利の売買契約の申込みの撤回又はその売買契約の解除を行うことができること。 (a) The Purchasing Party shall be able to withdraw the application for or rescind the sales contract on rights in writing for a period until eight days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 19 of the Act (or from the date of receipt of the document referred to in Article 18 of the Act where the Purchasing Party has received such document on an earlier date). ロ イに記載した事項にかかわらず、申込者等が、販売業者が法第二十一条第一項の規定に違反して権利の売買契約の申込みの撤回又はその売買契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことに

より誤認をし、又は販売業者が同条第三項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて当該契約の申込みの撤回又は契約の解除を行わなかった場合には、当該販売業者が交付した法第二十四条第一項第一号の書面を当該申込者等が受領した日から起算して八日を経過するまでは、当該申込者等は、書面により当該契約の申込みの撤回又は契約の解除を行うことができること。

(b) Notwithstanding the matter stated in (a), if the Purchasing Party had not withdrawn the application for or rescinded the sales contract on rights due to being misled by the seller's act of misrepresenting information concerning withdrawal of the application for or rescission of said sales contract in violation of the provision of Article 21(1) of the Act, or due to being disturbed by the seller's act of intimidating the Purchasing Party in violation of the provision of Paragraph (3) of the same article of the Act, said Purchasing Party shall be able to withdraw the application for or rescind the sales contract in writing for a period until eight days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 24(1)(i) of the Act that has been issued by the seller.

ハ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除は、申込者等が、当該契約の申込みの撤回又は契約の解除に係る書面を発した時に、その効力を生ずること。

(c) The withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b) shall take effect when the Purchasing Party issues the document pertaining to the withdrawal of the application for or the rescission of the contract.

ニ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合においては、販売業者は、申込者等に対し、その契約の申込みの撤回又は契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができないこと。

(d) When there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), the seller may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the

withdrawal of the application for or rescission of the contract from the Purchasing Party.

ホ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合において、その売買契約に係る権利の移転が既にされているときは、その返還に要する費用は販売業者の負担とすること。

(e) When there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), the seller shall bear the costs required for returning any rights already delivered under the sales contract.

ヘ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合には、既に権利の行使により施設が利用され又は役務が提供されたときにおいても、当該販売業者は、申込者等に対し、当該権利の行使により得られた利益に相当する金銭の支払を請求することができないこと。

(f) When there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), the seller may not claim payment of money equivalent to the interests gained through the exercise of the rights from the Purchasing Party even if facilities have already been used or services have already been offered through exercise of the rights.

ト イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除を行つた場合において、当該権利に係る役務の提供に伴い申込者等の土地又は建物その他の工作物の現状が変更されたときは、当該申込者等は、当該販売業者に対し、その原状回復に必要な措置を無償で講ずることを請求することができること。

(g) Where there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), if the existing state of the Purchasing Party's land, building, or other structure has been changed due to offer of the services pertaining to said rights, the Purchasing Party may demand that the seller takes necessary measures for returning it to the original state without charge.

チ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除が

	あつた場合において、権利の代金が支払われているときは、販売業者は、申込者等に対し、速やかに、その全額を返還すること。 (h) Where there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), if the charge for the rights has already been paid, the seller shall promptly return the full amount to the Purchasing Party.
三 役務提供契約の申込みの撤回又は役務提供契約の解除に関する事 (3) Matters concerning withdrawal of application for or rescission of a Service Contract	イ 法第十九条の書面を受領した日（その日前に法第十八条の書面を受領した場合にあつては、その書面を受領した日）から起算して八日を経過するまでは、申込者等は、書面により役務提供契約の申込みの撤回又は役務提供契約の解除を行うことができること。 (a) The Purchasing Party shall be able to withdraw the application for or rescind the Service Contract in writing for a period until eight days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 19 of the Act (or from the date of receipt of the document referred to in Article 18 of the Act where the Purchasing Party has received such document on an earlier date). ロ イに記載した事項にかかわらず、申込者等が、役務提供事業者が法第二十一条第一項の規定に違反して役務提供契約の申込みの撤回又は役務提供契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより誤認をし、又は役務提供事業者が同条第三項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて当該契約の申込みの撤回又は契約の解除を行わなかつた場合には、当該役務提供事業者が交付した法第二十四条第一項第一号の書面を当該申込者等が受領した日から起算して八日を経過するまでは、当該申込者等は、書面により当該契約の申込みの撤回又は契約の解除を行うことができること。 (b) Notwithstanding the matter stated in (a), if the Purchasing Party had not withdrawn the application for or rescinded the Service Contract due to being misled by the Service Provider's act of misrepresenting information concerning withdrawal of the application for or rescission of said Service Contract in violation of the provision of Article 21(1)

of the Act, or due to being disturbed by the Service Provider's act of intimidating the Purchasing Party in violation of the provision of Paragraph (3) of the same article of the Act, said Purchasing Party shall be able to withdraw the application for or rescind the Service Contract in writing for a period until eight days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 24(1)(i) of the Act that has been issued by the Service Provider.

ハ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除は、申込者等が、当該契約の申込みの撤回又は契約の解除に係る書面を発した時に、その効力を生ずること。

(c) The withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b) shall take effect when the Purchasing Party issues the document pertaining to the withdrawal of the application for or the rescission of the contract.

ニ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合においては、役務提供事業者は、申込者等に対し、その契約の申込みの撤回又は契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができないこと。

(d) When there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), the Service Provider may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the withdrawal of the application for or rescission of the contract from the Purchasing Party.

ホ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合には、既に当該役務提供契約に基づき役務が提供されたときにおいても、役務提供事業者は、申込者等に対し、当該役務提供契約に係る役務の対価その他の金銭の支払を請求することができないこと。

(e) When there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), the Service Provider may not claim payment of the consideration for the services pertaining to the Service Contract or any other

	money from the Purchasing Party even if services have already been offered based on the Service Contract. ヘ イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除があつた場合において、当該役務提供契約に関連して金銭を受領しているときは、役務提供事業者は、申込者等に対し、速やかに、その全額を返還すること。 (f) Where there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), if the Service Provider has already received money in relation to the Service Contract, it shall promptly return the full amount to the Purchasing Party. ト イ又はロの契約の申込みの撤回又は契約の解除を行つた場合において、当該役務提供契約に係る役務の提供に伴い申込者等の土地又は建物その他の工作物の現状が変更されたときは、当該申込者等は、当該役務提供事業者に対し、その原状回復に必要な措置を無償で講ずることを請求することができること。 (g) Where there has been withdrawal of the application for or rescission of the contract referred to in (a) or (b), if the existing state of the Purchasing Party's land, building, or other structure has been changed due to offer of the services pertaining to said Service Contract, the Purchasing Party may demand that the Service Provider takes necessary measures for returning it to the original state without charge.
--	--

2 書面には書面の内容を十分に読むべき旨を赤字の中に赤字で記載しなければならない。

(2) Where Designated Goods pertaining to the sales contract correspond to Designated Goods specified by a Cabinet Order referred to in Article 24(1) (excluding Item 2) of the Act, if the seller wishes to prohibit the Purchasing Party from withdrawing the application for or rescinding the sales contract, the seller shall include the details listed in the following respective items in the document referred to in the preceding paragraph:

一 商品の名称その他当該商品を特定し得る事項

(i) the name of the goods and other matters for identifying said goods; and

二 当該商品については契約の申込みの撤回又は契約の解除を行うことができないこと。

(ii) the fact that the Purchasing Party may not withdraw the application for or rescind the contract on said goods.

3 当該売買契約に係る指定商品が法第二十四条第一項第二号の政令で定める指定商品に該当する場合において、当該商品を使用し又はその全部若しくは一部を消費したときはその売買契約の申込みの撤回又はその売買契約の解除を行うことができないこととするときは、第一項の書面には、第一項の表第一号の下欄に掲げる内容のほか、次の各号に掲げる内容を記載しなければならない。

(3) Where Designated Goods pertaining to the sales contract correspond to Designated Goods specified by a Cabinet Order referred to in Article 24(1)(ii) of the Act, if the seller wishes to prohibit the Purchasing Party from withdrawing the application for or rescinding the sales contract when the Purchasing Party had used or consumed in whole or in part such Designated Goods, the seller shall include the details listed in the following respective items in the document referred to in Paragraph 1, in addition to the details listed in the lower columns of (1) in the table in Paragraph 1:

一 商品の名称その他当該商品を特定し得る事項

(i) the name of the goods and other matters for identifying said goods; and

二 当該商品を使用し又はその全部若しくは一部を消費したとき（当該販売業者が当該申込者等に当該商品を使用させ、又はその全部若しくは一部を消費させた場合を除く。）は契約の申込みの撤回又は契約の解除を行うことができないこと。

(ii) the fact that the Purchasing Party may not withdraw the application for or rescind the contract when he/she has used or consumed in whole or in part said goods (except where the seller has induced the Purchasing Party to use or consume in whole or in part said goods).

4 法第十九条第二項に規定する場合であつて、当該売買契約に係る指定商品若しくは指定権利の代金又は当該役務提供契約に係る指定役務の対価の総額が法第二十四条第一項第三号の政令で定める金額に満たない場合において、その売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回又はその売買契約若しくは役務提供契約の解除を行うことができないこととするときは、第一項の書面には、その契約の申込みの撤回又は契約の解除を行うことができない旨を記載しなければならない。

(4) Where, in the case prescribed in Article 19(2) of the Act, the total amount of charge for Designated Goods or the Designated Rights pertaining to the sales contract or the consideration for Designated Services pertaining to the Service Contract does not reach the amount specified by a Cabinet Order referred to in Article 24(1)(iii) of the Act, if the seller or the Service Provider wishes to prohibit the Purchasing Party from withdrawing the application for or rescinding the sales contract or the Service Contract, the seller or the Service Provider shall include the fact that the Purchasing Party may not withdraw the application for or rescind the contract in the document referred to in Paragraph 1.

5 前各項に掲げる事項は赤枠の中に赤字で記載しなければならない。

- (5) The matters listed in the preceding paragraphs shall be described in red letters within a red frame.

第二十一条 （電話勧誘販売における承諾等の通知）

Article 21 (Notification of acceptance, etc. in Mail Order Sales)

法第二十条の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 20 of the Act shall be as follows:

一 申込みを承諾する旨又は承諾しない旨（当該商品若しくは当該権利の代金又は当該役務の対価の受領前にその申込みを承諾する旨又は承諾しない旨をその申込みをした者に通知している場合には、その旨）

(i) a statement of acceptance or non-acceptance of the application (when the seller or the Service Provider has notified the person who made the application about the acceptance or non-acceptance of such application before receiving the charge for said goods or said rights or the consideration for said services, a statement to the effect);

二 販売業者又は役務提供事業者の氏名又は名称、住所及び電話番号

(ii) the name, address, and telephone number of the seller or the Service Provider;

三 受領した金銭の額及びそれ以前に受領した金銭があるときはその合計額

(iii) the amount of money received and the total amount if any money has been received previously;

四 当該金銭を受領した年月日

(iv) the date of receipt of the money;

五 申込みを受けた商品名及びその数量又は権利若しくは役務の種類

(v) the name and quantity of the goods or the type of rights or services for which the application was made; and

六 申込みを承諾するときは、その商品の引渡時期若しくは権利の移転時期又は役務の提供時期

(vi) if accepting the application, the time of delivery of the goods, the time of transfer of the rights, or the time of offering the services.

第二十二条

Article 22

1 法第二十条の規定により申込みをした者に書面により通知するときは、次の各号に定めるところにより行わなければならない。

(1) When a seller or a Service Provider notifies the person who made the application in writing pursuant to the provision of Article 20 of the Act, the seller or the Service Provider shall give notice in accordance with the following items:

一 申込みを承諾しない旨を通知するときは、既に受領している金銭を直ちに返還する旨及びその方法を記載すること。

(i) when giving notice of non-acceptance of the application, the notification shall state the fact that the money already received will be immediately returned as well as its method; and

二 商品の引渡時期若しくは権利の移転時期又は役務の提供時期は期間又は期限をもつて表示すること。

(ii) when indicating the time of delivery of the goods, the time of transfer of the rights, or the time of offering the services, the period or the time limit shall be indicated.

2 前項の書面には日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。

(2) The document referred to in the preceding paragraph shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards Z 8305.

第二十二條の二 （電話勧誘販売における重要事項）

Article 22-2 (Important matters in Telemarketing Sales)

法第二十一条第一項第一号の経済産業省令で定める事項は、次の各号に掲げるものとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 21(1)(i) of the Act shall be the matters listed in the following items:

一 商品の効能

(i) the efficacy of the goods;

二 商品の商標又は製造者名

(ii) the trademark or the name of the manufacturer of the goods;

三 商品の販売数量

(iii) quantity of goods sold;

四 商品の必要数量

(iv) quantity of goods required; and

五 役務又は権利に係る役務の効果

(v) the effects of the services or the services pertaining to the rights.

第二十三條 （電話勧誘販売における禁止行為）

Article 23 (Prohibited acts in Telemarketing Sales)

法第二十二條第三号の経済産業省令で定める行為は、次の各号に掲げるものとする。

Acts specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 22(iii) of the Act shall be the acts listed in the following items:

一 電話勧誘販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の締結について迷惑を覚えさせるような仕方で勧誘をし、又は電話勧誘販売に係る売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回若しくは解除について迷惑を覚えさせるような仕方でこれを妨げ

ること。

- (i) an act of soliciting a sales contract or a Service Contract pertaining to Telemarketing Sales in a way that makes the customer feel annoyed or an act of preventing a purchaser or a service recipient from withdrawing the application for or rescinding a sales contract or a Service Contract pertaining to Telemarketing Sales in a way that makes the person feel annoyed;

二 老人その他の者の判断力の不足に乘じ、電話勧誘販売に係る売買契約又は役務提供契約を締結させること。

- (ii) an act of taking advantage of the impaired judgment of an elderly or other person and having such person conclude a sales contract or a Service Contract pertaining to Telemarketing Sales;

三 顧客の知識、経験及び財産の状況に照らして不相当と認められる勧誘を行うこと。

- (iii) an act of conducting solicitation that is found to be inappropriate in light of the state of the customer's knowledge, experience, and assets;

四 電話勧誘販売に係る売買契約又は役務提供契約を締結するに際し、当該契約に係る書面に年齢、職業その他の事項について虚偽の記載をさせること。

- (iv) an act of having a customer describe false information on his/her age, occupation, or other matters in the document pertaining to the contract, when concluding a sales contract or a Service Contract pertaining to Telemarketing Sales;

五 法第二十四条第一項第二号の政令で定める商品の売買契約の解除を妨げるため、当該売買契約を締結した際、購入者に当該商品を使用させ又はその全部若しくは一部を消費させること。

- (v) an act, conducted in order to prevent rescission of a sales contract on goods specified by a Cabinet Order referred to in Article 24(1)(ii) of the Act, of having the purchaser use or consume in whole or in part said goods when concluding said sales contract.

第二十三条の二 (契約の申込みの撤回等の妨害後の書面の交付)

Article 23-2 (Delivery of document after obstructing withdrawal of application for or rescission of contract)

法第二十四条第一項第一号の書面には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

- (1) The document referred to in Article 24(1)(i) of the Act shall contain the following matters:

一 商品若しくは権利の販売価格又は役務の対価

- (i) the selling price of the goods or rights or the consideration for the services;

二 法第二十四条第一項第一号の規定に基づき、当該書面を受領した日から起算して八日を経過するまでは、書面により売買契約若しくは役務提供契約の申込みの撤回又は売買契約若しくは役務提供契約の解除を行うことができること。

- (ii) the fact that the Purchasing Party may withdraw the application for or rescind

the sales contract or the Service Contract in writing for a period until eight days have passed from the date on which the Purchasing Party received the document, pursuant to the provision of Article 24(1)(i) of the Act;

三 法第二十四条第二項から第七項までの規定に関する事項

(iii) matters concerning the provisions of Article 24(2) to (7) of the Act;

四 販売業者又は役務提供事業者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(iv) the name, address, and telephone number of the seller or the Service Provider, and where the seller or the Service Provider is a juridical person, the name of its representative;

五 売買契約又は役務提供契約の申込み又は締結を担当した者の氏名

(v) the name of the person who took charge of the application for or conclusion of the sales contract or the Service Contract;

六 売買契約又は役務提供契約の申込み又は締結の年月日

(vi) the date of the application for or conclusion of the sales contract or the Service Contract;

七 商品名及び商品の商標又は製造者名

(vii) the name of the goods and the trademark or the name of the manufacturer of the goods;

八 商品の型式又は種類（権利又は役務の場合にあつては、当該権利又は当該役務の種類）

(viii) the model or type of goods (in the case of rights or services, the type of rights or services); and

九 商品の数量

(ix) quantity of the goods.

2 書面には日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。

(2) The document shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards Z 8305.

3 書面に記載するに際し、第一項第二号及び同項第三号に掲げる内容については赤枠の中に赤字で記載しなければならない。

(3) When describing the matters in the document, the details listed in Item 2 and Item 3 of Paragraph 1 shall be described in red letters within a red frame.

4 前三項の規定により交付する書面は、様式第一によること。

(4) The document delivered pursuant to the preceding three paragraphs shall be in accordance with Form 1.

5 販売業者又は役務提供事業者は、法第二十四条第一項第一号の書面を申込者等に交付した際には、直ちに申込者等が当該書面を見ていることを確認した上で、第一項第二号及び同項第三号に掲げる内容について申込者等に告げなければならない。

(5) When a seller or a Service Provider delivers the document referred to in Article

24(1)(i) of the Act to the Purchasing Party, it shall immediately tell the Purchasing Party the details listed in Items 2 and Item 3 of Paragraph 1 after confirming that the Purchasing Party is looking at said document.

第二章 連鎖販売取引

Chapter 2 Multilevel Marketing Transactions

第二十四条 (特定利益)

Article 24 (Specified profit)

法第三十三条第一項の経済産業省令で定める要件は、次のいずれかとする。

The requirements specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 33(1) of the Act shall mean any of the following:

一 商品（法第三十三条第一項の商品をいう。第二十七条、第二十八条及び第三十条を除き、以下この章において同じ。）の再販売、受託販売若しくは販売のあつせんをする他の者又は同種役務の提供若しくは役務の提供のあつせんをする他の者が提供する取引料により生ずるものであること。

(i) profits arising from the transaction fee provided by another person engaged in the resale, consignment sale, or mediation of sales of the Goods (which means the Goods referred to in Article 33(1) of the Act; hereinafter the same shall apply in this chapter except in Article 27, Article 28, and Article 30) or another person engaged in offering the same kind of services, or mediation of offers of such services;

二 商品の再販売、受託販売若しくは販売のあつせんをする他の者に対する商品の販売又は同種役務の提供若しくは役務の提供のあつせんをする他の者に対する役務の提供により生ずるものであること。

(ii) profits arising from sale of the Goods to another person engaged in the resale, consignment sale, or mediation of sales of the Goods or from offer of services to another person engaged in offering the same kind of services, or mediation of offers of such services; or

三 商品の再販売、受託販売若しくは販売のあつせんをする他の者が取引料の提供若しくは商品の購入を行う場合又は同種役務の提供若しくは役務の提供のあつせんをする他の者が取引料の提供若しくは役務の対価の支払を行う場合に当該他の者以外の者が提供する金品により生ずるものであること。

(iii) when another person engaged in the resale, consignment sale, or mediation of sales of the Goods provides a transaction fee or purchases the Goods or another person engaged in offering the same kind of services, or mediation of offers of such services provides a transaction fee or pays the consideration for the services, profits arising from money or goods provided by a person other than such person.

第二十四条の二 （連鎖販売取引における重要事項）

Article 24-2 (Important matters in Multilevel Marketing Transactions)

法第三十四条第一項第一号の経済産業省令で定める事項は、次の各号に掲げるものとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 34(1)(i) of the Act shall be the matters listed in the following items:

一 商品の効能

(i) the efficacy of the goods;

二 商品の商標又は製造者名

(ii) the trademark or the name of the manufacturer of the goods;

三 商品の販売数量

(iii) quantity of goods sold; and

四 役務又は権利に係る役務の効果

(iv) the effects of the services or the services pertaining to the rights.

第二十四条の三 （法第三十四条第四項の経済産業省令で定める場所）

Article 24-3 (Place specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 34(4) of the Act)

法第三十四条第四項の経済産業省令で定める場所は、次の各号に掲げるものとする。

A place specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 34(4) of the Act shall be the places listed in the following items:

一 営業所

(i) a business office;

二 代理店

(ii) an agency;

三 露店、屋台店その他これらに類する店

(iii) a street stall, a food stall, or any other similar stall;

四 前三号に掲げるもののほか、一定の期間にわたり、商品を陳列し、当該商品を販売する場所であつて、店舗に類するもの

(iv) in addition to those listed in the preceding three items, a place similar to a store where the Goods are displayed and sold for a specific period.

第二十五条 （連鎖販売取引についての広告）

Article 25 (Advertisements of Multilevel Marketing Transactions)

1 法第三十五条第一項第四号の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。

(1) Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 35(1)(iv) of the Act shall be as follows:

一 広告をする統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者の氏名又は名称、住所及び電話番号（勧誘者又は一般連鎖販売業者にあつては、その連鎖販売業に係る統括者の氏

名又は名称、住所及び電話番号を含む。)

- (i) the name, address, and telephone number of the advertising Supervisor, solicitor, or general multilevel marketing distributor (in the case of a solicitor or a general multilevel marketing distributor, also the name, address, and telephone number of the Supervisor pertaining to the Multilevel Marketing Transactions);

二 統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者が法人であつて、電子情報処理組織（統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者の使用に係る電子計算機と顧客の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織をいう。）を使用する方法により広告をする場合には、当該統括者、勧誘者若しくは一般連鎖販売業者の代表者又は連鎖販売業に関する業務の責任者の氏名

- (ii) where the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor is a juridical person and it advertises by a method using an electronic data processing system (which means an electronic data processing system connecting a computer used by the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor and a computer used by the customer by an electric telecommunication line), the name of the representative of the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor or the person responsible for the affairs concerning Multilevel Marketing Transactions;

三 商品名

- (iii) the name of the Goods;

四 電磁的方法により広告をするときは、統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者の電子メールアドレス

- (iv) when advertising by electromagnetic means, the e-mail address of the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor;

五 次のイ又はロのいずれかに該当するときを除き、相手方の請求に基づかないで、かつ、その承諾を得ないで電磁的方法により広告をするときは、その旨

- (v) except in cases falling under the following (a) or (b), when advertising by electromagnetic means without a request or consent of the advertising target, statement to the effect:

イ 相手方の請求に基づいて、又はその承諾を得て電磁的方法により送信される電磁的記録の一部に掲載することにより広告をするとき。

- (a) when advertisement is made by placing the advertisement in part of the electromagnetic record that is sent by electromagnetic means upon request or with consent of the advertising target; or

ロ 電磁的方法により送信しようとする電磁的記録の一部に広告を掲載することを条件として利用者に電磁的方法の使用に係る役務を提供する者による当該役務の提供に際して、広告をするとき。

- (b) where a person provides services pertaining to use of electromagnetic means to a user on a condition that an advertisement will be placed in part of the

electromagnetic record that is to be sent by electromagnetic means, when advertisement is made upon offer of said services.

- 2 統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者は、前項第五号に掲げる事項について、その広告の用に供される電磁的記録の表題部の最前部に、本文で用いられるものと同一の文字コードを用いて符号化することにより「未承諾広告※」と表示しなければならない。ただし、電磁的記録の表題部の表示が、当該電磁的記録の送信に必要な範囲において他の符号化方法により重ねて符号化されるときは、重ねて符号化される前の文字コードが本文で用いられるものと同一の文字コードでなければならない。

- (2) With regard to the matters listed in Item 5 of the preceding paragraph, a Supervisor, a solicitor, or a general multilevel marketing distributor shall indicate "未承諾広告※" (mishō daku kō kou*) at the very beginning of the title part of the electromagnetic record used for the advertisement, encoding the characters with the same character set as that used for the main text. However, when the indication in the title part of the electromagnetic record is further encoded by another encoding method to the extent necessary for transmission of said electromagnetic record, the character set before the further encoding shall be the same as the character set used for the main text.

第二十六条

Article 26

- 1 法第三十五条第一項の規定により連鎖販売取引について広告をするときは、同項第二号の事項については商品の購入金額若しくは役務の対価の支払の金額又は取引料の金額（商品の購入又は役務の対価の支払と取引料の提供とが併せて行われる場合にあつては、その商品の購入金額又はその役務の対価の支払の金額と取引料の金額との合計額）を明示しなければならない。

- (1) When advertising Multilevel Marketing Transactions pursuant to the provision of Article 35(1) of the Act, the amount required for purchasing Goods or for paying the consideration for services or the amount of transaction fee (where the customer is required to purchase Goods or pay the consideration for services as well as provide a transaction fee, the total of the amount required for purchasing Goods or for paying the consideration for services and the amount of transaction fee) shall be clearly indicated, with respect to the matter referred to in Item 2 of the same paragraph.

- 2 法第三十五条第一項の規定により連鎖販売取引について広告をするときは、同項第三号の事項については次に定めるところにより表示しなければならない。

- (2) When advertising Multilevel Marketing Transactions pursuant to the provision of Article 35(1), the matter referred to in Item 3 of the same paragraph shall be indicated in accordance with the following:

- 一 商品の再販売、受託販売若しくは販売のあつせんをする他の者に対する商品の販売金額又は同種役務の提供若しくは役務の提供のあつせんをする他の者に対する役

務の対価の支払の金額に対して収受し得る特定利益の金額の割合その他の特定利益の計算の方法の概要を表示すること。

(i) the percentage amount of specified profit that can be received in the amount of proceeds from selling the Goods to another person engaged in the resale, consignment sale, or mediation of sales of the Goods or in the amount of consideration received from offering the services to another person engaged in offering the same kind of services, or mediation of offers of such services, and outline of the method for calculating any other specified profits shall be indicated;

二 前号に掲げるもののほか、特定利益の全部又は一部が支払われないこととなる場合があるときは、その条件を表示すること。

(ii) in addition to the matters listed in the preceding item, when there is a case where the specified profit is not paid in whole or in part, the conditions for such a case shall be indicated; and

三 収受し得る金額その他の特定利益の指標を表示するときは、その指標と同等の水準の特定利益を実際に収受している者が当該連鎖販売業に係る商品の再販売、受託販売若しくは販売のあつせんをする者又は同種役務の提供若しくは役務の提供のあつせんをする者の多数を占めることを示す数値を表示するなど、特定利益の見込みについて正確に理解できるように、根拠又は説明を表示すること。

(iii) when indicating the amount of money that can be received or any other indicator of the specified profit, grounds or explanations that enable accurate understanding of the potential specified profit shall be indicated, such as indicating numerical data showing that people who actually receive the same level of specified profit as such indicator constitute a large proportion of persons engaged in the resale, consignment sale, or mediation of sales of the Goods or persons engaged in offering the same kind of services or mediation of offers of such services pertaining to said Multilevel Marketing.

第二十六条の二 (適用除外)

Article 26-2 (Exclusion from application)

法第三十五条第二項のその相手方の求めに応じて広告をするとき、その他の経済産業省令で定めるときは、次のいずれかのときとする。

When advertising in response to a request by the advertising target or in other cases specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 35(2) of the Act shall be any of the following cases:

一 統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者が他人に委託して広告をする場合であつて、その委託を受けた者がその委託に係る事業において次のイ及びロのいずれにも該当するとき。

(i) where the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor advertises by entrusting it to another person, when the entrusted

person falls under both of the following (a) and (b) with respect to the entrusted business:

イ 自ら相手方からの請求を受けて、その請求に基づいて電磁的方法により広告をすること。

(a) the person directly receives a request from the advertising target, and makes advertisement by an electromagnetic means based on such request; and

ロ 電磁的方法による広告の提供を請求した相手方が電磁的方法による広告の提供を受けることを停止したい旨の意思を表示するための方法をわかりやすく表示しており、その意思の表示を受けたときは電磁的方法による広告の提供を停止すること。

(b) the person indicates, in an easy to understand manner, a method for the advertising target that requested the offer of advertisements by an electromagnetic means to manifest his/her intention of wishing to stop receiving advertisements by an electromagnetic means, and stops offering advertisements by an electromagnetic means upon receiving such manifestation of intention;

二 統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者が、電磁的方法により送信しようとする電磁的記録の一部に広告を掲載することを条件として利用者に電磁的方法の使用に係る役務を提供する者による当該役務の提供に際して、広告をするとき。

(ii) where a person provides services pertaining to use of electromagnetic means to a user on a condition that an advertisement will be placed in part of the electromagnetic record that is to be sent by electromagnetic means, when the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor makes advertisement upon offer of said services.

第二十六条の三 (連絡方法の表示)

Article 26-3 (Indication of the contact method)

相手方の請求に基づかないで、かつ、その承諾を得ないで電磁的方法により広告をするときであつて、法第三十五条第二項の規定によりその相手方が電磁的方法による広告の提供を受けることを希望しない旨の意思を表示するための方法を表示するときは、その広告の用に供される電磁的記録の本文の最前部に「〈事業者〉」との表示に続けて次の事項を表示し、かつ、その相手方が広告の提供を受けることを希望しない旨及びその相手方の電子メールアドレスを通知することによつて当該統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者からの電磁的方法による広告の提供が停止されることを明らかにしなければならない。

When advertising by electromagnetic means without a request or consent of the advertising target and indicating a method for the advertising target to manifest his/her intention of not wishing to receive advertisements by an electromagnetic means pursuant to the provision of Article 35(2) of the Act, the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor shall indicate the following

matters at the very beginning of the main text of the electromagnetic record to be used for such advertisement, following the indication "〈事業者〉" (business operator), as well as clarify that offer of advertisements by electromagnetic means from the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor will stop if the advertising target notifies the fact that he/she does not wish to receive offer of such advertisements along with his/her e-mail address:

一 統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者の氏名又は名称

(i) name of the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor; and

二 相手方が電磁的方法による広告の提供を受けることを希望しない旨を通知するための電子メールアドレス

(ii) e-mail address to which the advertising target may send a notification of the fact that he/she does not wish to receive offer of advertisements by electromagnetic means.

第二十七条 （誇大広告等の禁止）

Article 27 (Prohibition of misleading advertising, etc.)

法第三十六条の経済産業省令で定める事項は次のとおりとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 36 of the Act shall be as follows:

一 商品の種類、性能、品質若しくは効能、役務の種類、内容若しくは効果又は権利の種類、内容若しくはその権利に係る役務の種類、効果

(i) the type, performance, quality, or efficacy of the Goods, the type, details, or effects of the services, or the type or details of the rights, or the effects of the services pertaining to the rights;

二 商品の原産地若しくは製造地、商標又は製造者名

(ii) the place of origin or place of production, the trademark, or the name of manufacturer of the Goods;

三 当該連鎖販売取引に伴う特定負担に関する事項

(iii) matters concerning the specified burden involved in said Multilevel Marketing Transactions;

四 連鎖販売業に係る特定利益に関する事項

(iv) matters concerning the specified profits pertaining to the Multilevel Marketing;

五 商品、権利若しくは役務、統括者、勧誘者若しくは一般連鎖販売業者又は統括者、勧誘者若しくは一般連鎖販売業者の行う事業についての国、地方公共団体、著名な法人その他の団体又は著名な個人の関与

(v) involvement of the State, a local government, any famous juridical person or other organization, or a famous individual in the Goods, the rights, or the services, the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing

distributor, or the business operated by the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor; and

六 連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約の解除に関する事項（法第四十条第一項から第三項まで及び第四十条の二第一項から第五項までの規定に関する事項を含む。）

(vi) matters concerning rescission of a contract on Multilevel Marketing Transactions pertaining to Multilevel Marketing (including matters prescribed in Article 40(1) to (3) and Article 40-2(1) to (5)).

第二十八条 （連鎖販売取引における書面の交付）

Article 28 (Delivery of document in Multilevel Marketing Transactions)

1 法第三十七条第一項の規定により連鎖販売取引に伴う特定負担をしようとする者に交付する書面にはその連鎖販売業に係る次の事項を明記しなければならない。

(1) A document to be delivered to a person who intends to bear the specified burden involved in Multilevel Marketing Transactions pursuant to the provision of Article 37(1) of the Act shall clearly indicate the following matters pertaining to the Multilevel Marketing:

一 統括者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(i) the name, address, and telephone number of the Supervisor, and where the Supervisor is a juridical person, the name of its representative;

二 連鎖販売業を行う者が統括者でない場合には、当該連鎖販売業を行う者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(ii) when the person conducting Multilevel Marketing is not the Supervisor, the name, address, and telephone number of the person conducting Multilevel Marketing, and where the person conducting Multilevel Marketing is a juridical person, the name of its representative;

三 商品の種類及びその性能若しくは品質に関する重要な事項又は権利若しくは役務の種類及びこれらの内容に関する重要な事項

(iii) important matters concerning the type, performance, or quality of the Goods or important matters concerning the type or details of the rights or the services;

四 商品名

(iv) the name of the Goods;

五 商品若しくは権利の販売価格、商品若しくは権利の引渡し若しくは移転の時期及び方法その他の商品若しくは権利の販売条件に関する重要な事項又は役務の対価、役務の提供の時期及び方法その他の役務の提供条件に関する重要な事項

(v) important matters concerning the selling price of the Goods or rights, the time and method of delivery of the goods or transfer of the rights, or any other conditions of sale of the Goods or the rights, or important matters concerning the consideration for the services, the time and method of offering the services, or any other conditions of offering the services;

六 連鎖販売業に係る特定利益に関する事項

(vi) matters concerning the specified profits pertaining to the Multilevel Marketing;

七 連鎖販売取引に伴う特定負担の内容

(vii) matters concerning the specified burden involved in said Multilevel Marketing Transactions;

八 契約の解除の条件その他の当該連鎖販売業に係る契約に関する重要な事項

(viii) requirements for rescinding a contract and other important matters concerning contracts pertaining to said Multilevel Marketing;

九 割賦販売法（昭和三十六年法律第百五十九号）第二条第二項に規定するローン提携販売の方法又は同条第三項に規定する割賦購入あつせんに係る提供の方法により商品の販売又は役務の提供を行う場合には、同法第二十九条の四第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）又は同法第三十条の四（同法第三十条の五第一項において準用する場合を含む。）の規定に基づきローン提携販売業者、割賦購入あつせん関係販売業者又は割賦購入あつせん関係役務提供事業者に対して生じている事由をもつて、商品の購入者又は役務の提供を受ける者はローン提供業者又は割賦購入あつせん業者に対抗することができること。

(ix) When the Goods are sold or the services are offered through sales on the affiliated loan prescribed in Article 2(2) of the Installment Sales Act (Act No. 159 of 1961) or third party sales credit prescribed in Paragraph 3 of the same article, a statement that the purchaser of the Goods or the service recipient may set up against the loan provider or the third party credit provider any defense which has arisen against the seller affiliated with the loan provider, the seller related to the third party sales credit, or the service provider related to the third party sales credit pursuant to the provision of Article 29-4(2) of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Paragraph 3 of the same article) or Article 30-4 of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 30-5(1) of the same Act); and

十 法第三十四条に規定する禁止行為に関する事項

(x) matters concerning the prohibited acts prescribed in Article 34 of the Act.

2 前項の書面には書面の内容を十分に読むべき旨を赤枠の中に赤字で記載しなければならない。

(2) The document referred to in the preceding paragraph shall indicate that its contents should be read and understood sufficiently in red letters within a red frame.

3 第一項の書面には日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。

(3) The document referred to in Paragraph 1 shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards

第二十九条

Article 29

法第三十七条第二項第五号の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 37(2)(v) of the Act shall be as follows:

一 統括者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(i) the name, address, and telephone number of the Supervisor, and where the Supervisor is a juridical person, the name of its representative;

二 連鎖販売業を行う者が統括者でない場合には、当該連鎖販売業を行う者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(ii) when the person conducting Multilevel Marketing is not the Supervisor, the name, address, and telephone number of the person conducting Multilevel Marketing, and where such person is a juridical person, the name of its representative;

三 契約年月日

(iii) the date of contract;

四 商標、商号その他特定の表示に関する事項

(iv) matters concerning trademarks, trade names, or other specific indications;

五 連鎖販売業に係る特定利益に関する事項

(v) matters concerning the specified profits pertaining to the Multilevel Marketing;

六 特定負担以外の義務についての定めがあるときは、その内容

(vi) where there are provisions on obligations other than the specified burden, the details of such provisions;

七 割賦販売法第二条第二項に規定するローン提携販売の方法又は同条第三項に規定する割賦購入あつせんに係る提供の方法により商品の販売又は役務の提供を行う場合には、同法第二十九条の四第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）又は同法第三十条の四（同法第三十条の五第一項において準用する場合を含む。）の規定に基づきローン提携販売業者、割賦購入あつせん関係販売業者又は割賦購入あつせん関係役務提供事業者に対して生じている事由をもつて、商品の購入者又は役務の提供を受ける者はローン提供業者又は割賦購入あつせん業者に対抗することができること。

(vii) When the Goods are sold or the services are offered through sales on the affiliated loan prescribed in Article 2(2) of the Installment Sales Act or third party sales credit prescribed in Paragraph 3 of the same article, a statement that the purchaser of the Goods or the recipient of the offer of the services may set up against the loan provider or the third party credit provider any defense which has arisen against the seller affiliated with the loan provider, the seller related to the third party sales credit, or the service provider related to the third

party sales credit pursuant to the provision of Article 29-4(2) of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Paragraph 3 of the same article) or Article 30-4 of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 30-5(1) of the same Act); and

八 法第三十四条に規定する禁止行為に関する事項

(viii) matters concerning the prohibited acts prescribed in Article 34 of the Act.

第三十条

Article 30

法第三十七条第二項の規定により連鎖販売業を行う者が契約の相手方に交付する書面（以下この条において「書面」という。）には次の表の上欄に掲げる事項については、同表の下欄に掲げる内容を記載しなければならない。

The document to be delivered by a person conducting Multilevel Marketing to the counterparty of the contract pursuant to the provision of Article 37(2) of the Act (hereinafter referred to as the "Document" in this article) shall respectively contain the details listed in the lower column of the following table with regard to the matters listed in the upper column of the same table.

事項 Matters	内容 Details
一 商品若しくは権利の再販売、受託販売若しくは販売のあつせん又は同種役務の提供若しくは役務の提供のあつせんについての条件に関する事項 (1) Matters concerning the conditions of resale, consignment sale, or mediation of sales of the Goods or the rights or offering of the same kind of services, or mediation of offers of such services	イ 商品又は権利の再販売については、購入する商品又は権利の価格、代金の支払の時期及び方法、商品又は権利の引渡し又は移転の時期及び方法その他商品又は権利の再販売について条件のあるときは、その内容 (a) With regard to resale of the Goods or the rights, the price of the Goods or the rights to be purchased, the time and method of payment of the charge, the time and method of delivery of the Goods or transfer of the rights, and where there are any other conditions of resale of the Goods or the rights, the details of such conditions ロ 商品又は権利の受託販売については、委託を受けて販売する商品又は権利の価格、その引渡し又は移転の時期及び方法、受け取った代金の引渡しの時期及び方法その他商品又は権利の受託販売について条件のあるときは、その内容 (b) With regard to consignment sale of the Goods or the rights, the price of the Goods or the rights to be sold on consignment, the time and method of delivery

	of the Goods or transfer of the rights, the time and method of delivery of the received payment, and where there are any other conditions of consignment sale of the Goods or the rights, the details of such conditions ハ 同種役務の提供については、役務の対価、その支払の時期及び方法その他同種役務の提供について条件のあるときは、その内容 (c) With regard to offering of the same kind of services, the consideration for the services, the time and method of its payment, and where there are any other conditions of offering of the same kind of services, the details of such conditions ニ 商品若しくは権利の販売のあつせん又は役務の提供のあつせんについては、当該あつせんについて条件のあるときは、その内容 (d) With regard to mediation of sales of the Goods or the rights or mediation of offers of such services, where there are any conditions of said mediation, the details of such conditions
二 当該連鎖販売取引に伴う特定負担に関する事項 (2) Matters concerning the specified burden involved in said Multilevel Marketing Transactions	イ 商品の購入については、その購入先、数量、金額、代金の支払の時期及び方法並びに当該商品の引渡しの時期及び方法 (a) With regard to purchase of the Goods, the supplier, the quantity, and the purchase amount of the Goods, the time and method of payment of the amount, and the time and method of delivery of the Goods ロ 権利の購入については、その購入先、金額、代金の支払の時期及び方法並びに当該権利の移転の時期及び方法 (b) With regard to purchase of the rights, the supplier and the purchase amount of the rights, the time and method of payment of the amount, and the time and method of transfer of the rights ハ 役務の対価の支払については、その支払先、金額、対価の支払の時期及び方法並びに当該役務の提供の時期及び方法 (c) With regard to payment of the consideration for the services, the recipient and the amount of

	payment, the time and method of payment, and the time and method of offering the services ニ 取引料の提供については、その提供先、金額、性格並びに提供の時期及び方法 (d) With regard to provision of a transaction fee, the recipient, the amount, and the nature of the fee, and the time and method of providing the fee
三 法第四十条第一項の規定による当該契約の解除に関する事項（法第四十条第二項及び第三項の規定に関する事項を含む。） (3) Matters concerning rescission of the contract pursuant to the provision of Article 40(1) of the Act (including matters concerning the provisions of Article 40 (2) and (3) of the Act)	イ 法第三十七条第二項の書面を受領した日（その契約に係る特定負担が再販売をする商品の購入についてのものである場合において、その契約に基づき購入したその商品につき最初の引渡しを受けた日がその受領した日後であるときは、その引渡しを受けた日）から起算して二十日を経過するまでは、連鎖販売加入者は、書面によりその契約の解除を行うことができること。 (a) Statement that the New Multilevel Marketing Distributor may rescind the contract in writing for a period until 20 days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 37(2) of the Act (or the date of the first delivery of the Goods, where the specified burden pertaining to the contract relates to purchase of the Goods to be resold and the date of the first delivery of the Goods purchased under the contract was after the date on which he/she received the document) ロ イに記載した事項にかかわらず、連鎖販売加入者が、統括者若しくは勧誘者が法第三十四条第一項の規定に違反し若しくは一般連鎖販売業者が同条第二項の規定に違反して法第四十条第一項の規定による連鎖販売契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより誤認をし、又は統括者、勧誘者若しくは一般連鎖販売業者が同条第三項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて法第四十条第一項の規定による当該契約の解除を行わなかつた場合には、その連鎖販売業に係る統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者が交付した法第四十条第一項の書面を当該連鎖販売加入者が受領した日から起算して二十日を経過するまでは、当該連鎖販売加入者は、書面により当該契約の解除を行うことができること。 (b) Statement that, notwithstanding the matter stated in (a), if the New Multilevel Marketing

Distributor had not rescinded the contract pursuant to the provision of Article 40(1) of the Act due to the Supervisor's or the solicitor's act, in violation of the provision of Article 34(1) of the Act, or the general multilevel marketing distributor's act, in violation of Article 34(2) of the Act, of misrepresenting information concerning rescission of Multilevel Marketing Contract pursuant to the provision of Article 40(19 of the Act, or due to being disturbed by the Supervisor's, the solicitor's, or the general multilevel marketing distributor's act of intimidating the New Multilevel Marketing Distributor in violation of the provision of Article 34(3) of the Act, the New Multilevel Marketing Distributor may rescind the contract in writing for a period until 20 days have passed from the date on which the New Multilevel Marketing Distributor received the document referred to in Article 40(1) of the Act, which has been issued by the Supervisor, the solicitor, or the general multilevel marketing distributor pertaining to such Multilevel Marketing
ハ イ又はロの契約の解除があつた場合において、その連鎖販売業を行う者は、連鎖販売加入者に対し、その契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができないこと。

(c) Statement that, when there has been rescission of the contract referred to in (a) or (b), the person conducting such Multilevel Marketing may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the rescission of the contract from the New Multilevel Marketing Distributor

ニ イ又はロの契約の解除は、その契約の解除を行う旨の書面を発した時に、その効力を生ずること。

(d) Statement that the rescission of the contract referred to in (a) or (b) shall take effect when the document stating the intention to rescind the contract has been issued

ホ イ又はロの契約の解除があつた場合において、その契約に係る商品の引渡しが既にされているときは、その引取りに要する費用は、その連鎖販売業を行う者の負担

	とすること。 (e) Statement that, when there has been rescission of the contract referred to in (a) or (b), the person conducting such Multilevel Marketing shall bear the costs required for taking back any Goods already delivered under the contract ヘ イ又はロの契約の解除があつた場合において、当該契約に係る商品若しくは権利の代金若しくは役務の対価の支払又は取引料の提供が行われているときは、連鎖販売業を行う者は、連鎖販売加入者に対し、速やかに、その全額を返還すること。 (f) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (a) or (b), if the charge for the goods or the rights or the consideration for the services has already been paid, or if a transaction fee has already been provided, the person conducting such Multilevel Marketing shall promptly return the full amount to the New Multilevel Marketing Distributor
四 法第四十条の二第一項の規定による商品に係る連鎖販売契約の解除に関する事項（同条第二項から第五項までの規定に関する事項を含む。） (4) Matters concerning rescission of a Multilevel Marketing Contract pertaining to Goods pursuant to Article 40-2(1) of the Act (including matters concerning the provisions of Article 40 (2) to (5) of the Act)	イ 法第三十七条第二項の書面を受領した日（その契約に係る特定負担が再販売をする商品の購入についてのものである場合において、その契約に基づき購入したその商品につき最初の引渡しを受けた日がその受領した日後であるときは、その引渡しを受けた日）から起算して二十日を経過した後においては、連鎖販売加入者は将来に向かつて連鎖販売契約の解除を行うことができること。 (a) Statement that, where 20 days have passed from the date on which the New Multilevel Marketing Distributor received the document referred to in Article 37(2) (or the date of the first delivery of the Goods, where the specified burden pertaining to the contract relates to purchase of the Goods to be resold and the date of the first delivery of the Goods purchased under the contract was after the date on which he/she received the document), he/she may terminate the Multilevel Marketing Contract ロ イに記載した事項により連鎖販売契約が解除されたときは、連鎖販売業を行う者は、連鎖販売加入者（当該連鎖販売契約を締結した日から一年を経過していない者に限る。以下この号において同じ。）に対し、契約の締

結及び履行のために通常要する費用の額及び次に掲げる額を合算した額にこれに対する法定利率による遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払を請求することができないこと。

(b) Statement that, where a Multilevel Marketing Contract has been rescinded pursuant to the matter described in (a), the person conducting Multilevel Marketing may not demand that the New Multilevel Marketing Distributor (limited to a person who has concluded said Multilevel Marketing Contract within the past one year; hereinafter the same in this item) pays an amount of money that exceeds the total of the sum of costs normally required for concluding and performing a contract and the following amounts and the amount of the relevant delay damages based on the statutory interest rate

(1) 当該連鎖販売契約に基づき引渡しがされた当該商品（法第四十条の二第二項の規定により当該商品に係る商品の販売に係る契約（当該連鎖販売契約のうち当該連鎖販売取引に伴う特定負担に係る商品の販売に係る部分を含む。以下この号において「商品販売契約」という。）が解除されたものを除く。）の販売価格に相当する額

(i) The amount equivalent to the selling price of the Goods delivered under said Multilevel Marketing Contract (excluding those for which the contract concerning sales of Goods [including the part of said Multilevel Marketing Contract concerning sales of Goods pertaining to the specified burden involved in said Multilevel Marketing Transactions; hereinafter referred to as the "Sales Contract on Goods" in this item] has been rescinded pursuant to the provision of Article 40-2(2) of the Act)

(2) 提供された特定利益その他の金品（法第四十条の二第二項の規定により解除された当該商品販売契約に係る商品に係るものに限る。）に相当する額

(ii) The amount equivalent to the specified profit or other money and goods offered (limited to those concerning the Goods pertaining to the Sales Contract on Goods that was rescinded pursuant to the provision of Article 40-2(2) of the Act)

ハ イに記載した事項により連鎖販売契約が解除された場合において、その解除がされる前に、連鎖販売業を行う者が、連鎖販売加入者に対し既に、連鎖販売業に係る商品の販売等を行つているときは、次に掲げる場合を除き、連鎖販売加入者は商品販売契約の解除を行うことができること。

(c) Statement that, where a Multilevel Marketing Contract has been rescinded pursuant to the matter described in (a), if the person conducting Multilevel Marketing had already sold, etc. the Goods pertaining to the Multilevel Marketing to the New Multilevel Marketing Distributor prior to the rescission, the New Multilevel Marketing Distributor may rescind the Sales Contract on Goods except in the following cases

(1) 当該商品の引渡し(当該商品が施設を利用し又は役務の提供を受ける権利である場合にあっては、その移転。以下この号において同じ。)を受けた日から起算して九十日を経過したとき。

(i) Where 90 days have passed from the date of delivery of said Goods (where said Goods are the rights to use a facility or to receive offers of services, the date of transfer of such rights; hereinafter the same shall apply in this item)

(2) 当該商品を再販売したとき。

(ii) Where said Goods have been resold

(3) 当該商品を使用し又はその全部若しくは一部を消費したとき(当該連鎖販売業に係る商品の販売を行つた者が当該連鎖販売加入者に当該商品を使用させ、又はその全部若しくは一部を消費させた場合を除く。)

(iii) Where said Goods have been used or consumed in whole or in part (except where the person who sold the Goods pertaining said Multilevel Marketing induced the New Multilevel Marketing Distributor to use or consume in whole or in part said Goods)

(4) 令第十条の二で定めるとき。

(iv) cases specified in Article 10-2 of the Cabinet Order

ニ ハに記載した事項により商品販売契約が解除されたときは、連鎖販売業に係る商品の販売を行つた者は、連

鎖販売加入者に対し、次の（１）に該当する場合にあつてはその定める額、又は次の（２）に該当する場合にあつてはその定める額にこれに対する法定利率による遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払を請求することができないこと。

(d) Statement that, where a Sales Contract on Goods has been rescinded pursuant to the matter described in (c), the person conducting Multilevel Marketing may not demand that the New Multilevel Marketing Distributor pays an amount of money that exceeds the total of the amount specified in (i) if the case falls under (i) or the amount specified in (ii) if the case falls under (ii) and the amount of the relevant delay damages based on the statutory interest rate

（１） 当該商品が返還された場合又は当該商品販売契約の解除が当該商品の引渡し前である場合 当該商品の販売価格の十分の一に相当する額

(i) if the Goods were returned or if rescission of said Sales Contract on Goods was before the delivery of the Goods the amount equivalent to one-tenth of the selling price of the Goods

（２） 当該商品が返還されない場合 当該商品の販売価格に相当する額

(ii) if the Goods were not returned the amount equivalent to the selling price of the Goods

ホ ハに記載した事項により商品販売契約が解除されたときは、当該商品に係る一連の連鎖販売業の統括者は、連帯して、その解除によつて生ずる当該商品の販売を行つた者の債務の弁済の責めに任ずること。

(e) Statement that, where a Sales Contract on Goods has been rescinded pursuant to the matter described in (c), the Supervisor of the series of Multilevel Marketing activities pertaining to said Goods shall be jointly and severally liable to performance of the obligations of the person who sold said Goods that have arisen from such rescission

ヘ 連鎖販売契約又は商品販売契約の解除について特約がある場合には、その内容

(f) Where there are any special provisions on rescission of a Multilevel Marketing Contract or a

	Sales Contract on Goods, the details of such provisions
五 法第四十条の二第一項の規定による役務に係る連鎖販売契約の解除に関する事項（同条第二項から第五項までの規定に関する事項を含む。） (5) Matters concerning rescission of a Multilevel Marketing Contract pertaining to services pursuant to Article 40-2(1) of the Act (including matters concerning the provisions of Article 40 (2) to (5) of the Act)	イ 法第三十七条第二項の書面を受領した日から起算して二十日を経過した後においては、連鎖販売加入者は将来に向かつて連鎖販売契約の解除を行うことができること。 (a) Statement that, where 20 days have passed from the date on which the New Multilevel Marketing Distributor received the document referred to in Article 37(2), he/she may terminate the Multilevel Marketing Contract ロ イに記載した事項により連鎖販売契約が解除されたときは、連鎖販売業を行う者は、連鎖販売加入者に対し、契約の締結及び履行のために通常要する費用の額及び当該連鎖販売契約に基づき提供された当該役務の対価に相当する額にこれに対する法定利率による遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払を請求することができないこと。 (b) Statement that, where a Multilevel Marketing Contract has been rescinded pursuant to the matter described in (a), the person conducting Multilevel Marketing Distributor pays an amount of money that exceeds the total of costs normally required for concluding and performing a contract, the amount equivalent to the consideration for the services offered under said Multilevel Marketing Contract, and the amount of the relevant delay damages based on the statutory interest rate ハ 連鎖販売契約の解除について特約がある場合には、その内容 (c) Where there are any special provisions on rescission of a Multilevel Marketing Contract, the details of such provisions
六 商標、商号その他特定の表示に関する事項 (6) Matters concerning trademarks, trade names, or other specific indication	イ 使用させる商標、商号その他特定の表示 (a) Trademarks, trade names, or other specific indications to be used ロ 当該表示の使用について条件があるときは、その内容 (b) Where there are requirements for use of said indications, the details of such requirements

	ハ 商標、商号その他特定の表示の使用を禁じている場合は、その旨 (c) Where use of any trademarks, trade names, or other specific indications is prohibited, a statement to the effect
七 特定利益に関する事項 (7) Matters concerning the specified profit	イ 商品若しくは権利の再販売、受託販売若しくは販売のあつせんをする他の者に対する商品若しくは権利の販売金額又は同種役務の提供若しくは役務の提供のあつせんをする他の者に対する役務の対価の支払の金額に対して収受し得る特定利益の金額の割合その他の特定利益の計算の方法 (a) The percentage amount of specified profit that can be received in the amount of proceeds from selling the Goods or the rights to another person engaged the resale, consignment sale, or mediation of sales of the Goods or the rights or in the amount of consideration received from offering the services to another person engaged in offering the same kind of services, or mediation of offers of such services, and the method for calculating any other specified profits ロ イに掲げるもののほか、特定利益の全部又は一部が支払われないこととなる場合があるときは、その条件 (b) In addition to the matters listed in (a), when there is a case where the specified profit is not paid in whole or in part, the conditions for such a case ハ イ及びロに掲げるもののほか、特定利益の支払の時期及び方法その他の特定利益の支払の条件 (c) In addition to the matters listed in (a) and (b), the time and method of payment of the specified profit and other conditions of payment of the specified profit

2 書面には書面の内容を十分に読むべき旨を赤枠の中に赤字で記載しなければならない。

(2) The document shall indicate that its contents should be read and understood sufficiently in red letters within a red frame.

3 書面には日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。

(3) The document shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards Z 8305.

4 書面に記載するに際し、第一項の表第三号の下欄に掲げる内容については赤枠の中

に赤字で記載しなければならない。

- (4) When describing the matters in the document, the details listed in the lower column of (3) in the table in Paragraph 1 shall be described in red letters within a red frame.

第三十一条 （連鎖販売取引における禁止行為）

Article 31 (Prohibited acts in Multilevel Marketing Transactions)

法第三十八条第四号の経済産業省令で定める行為は、次の各号に掲げるものとする。

Acts specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 38(iv) of the Act shall be the acts listed in the following items:

一 その連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約（その連鎖販売業に係る商品の販売若しくはそのあつせん又は役務の提供若しくはそのあつせんを店舗その他これに類似する設備によらないで行う個人との契約に限る。以下この条において同じ。）について迷惑を覚えさせるような仕方で解除を妨げること。

(i) an act of preventing a person from rescinding a contract concerning Multilevel Marketing Transactions pertaining to the Multilevel Marketing (limited to a contract with an individual who sells or mediates sales of Goods or offers or mediates offers of services pertaining to the Multilevel Marketing by means other than through a store or other similar facility; hereinafter the same shall apply in this article) in a way that makes the person feel annoyed;

二 一般連鎖販売業者がその統括者の統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約の締結について勧誘をするに際し、又はその連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約の解除を妨げるため、法第三十四条第一項各号に掲げる事項につき、故意に事実を告げないこと。

(ii) a general multilevel marketing distributor's act of intentionally failing to disclose facts with regard to the matters listed in the respective items of Article 34(1) of the Act in soliciting a contract concerning Multilevel Marketing Transactions pertaining to a series of Multilevel Marketing activities supervised by the Supervisor or in order to prevent rescission of a contract concerning Multilevel Marketing Transactions pertaining to such Multilevel Marketing;

三 その統括者の統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約の締結について勧誘をするに際し、又はその連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約の解除を妨げるため、法第三十四条第一項各号に掲げる事項につき、故意に事実を告げないことを唆し、又は不実のことを告げることを唆すこと。

(iii) an act of inciting a person to intentionally fail to disclose facts or give false information with regard to the matters listed in the respective items of Article 34(1) of the Act in soliciting a contract concerning Multilevel Marketing Transactions pertaining to a series of Multilevel Marketing activities supervised by the Supervisor or in order to prevent rescission of a contract concerning Multilevel Marketing Transactions pertaining to such Multilevel Marketing;

四 その統括者の統括する一連の連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約を締結させ、又はその連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約の解除を妨げるため、人を威迫して困惑させることを唆すこと。

(iv) an act of inciting a person to intimidate and disturb another person in order to make him/her conclude a contract concerning Multilevel Marketing Transactions pertaining to a series of Multilevel Marketing activities supervised by the Supervisor or to prevent him/her from rescinding a contract concerning Multilevel Marketing Transactions pertaining to such Multilevel Marketing;

五 その連鎖販売業を行う者が法第三十七条に規定する書面を交付しなければならない場合において、その書面を交付しないことを唆し、又は同条に規定する事項が記載されていない書面若しくは虚偽の記載のある書面を交付することを唆すこと。

(v) where a person conducting the Multilevel Marketing must deliver the document prescribed in Article 37 of the Act, an act of inciting such person not to deliver the document or to deliver a document that does not contain the matters prescribed in the same article or a document containing false information;

六 未成年者その他の者の判断力の不足に乘じ、連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約を締結させること。

(vi) an act of taking advantage of the impaired judgment of a minor or other person and having such person conclude a contract concerning Multilevel Marketing Transactions pertaining to the Multilevel Marketing;

七 連鎖販売取引の相手方の知識、経験及び財産の状況に照らして不相当と認められる勧誘を行うこと。

(vii) an act of conducting solicitation that is found to be inappropriate in light of the state of the counterparty's knowledge, experience, and assets; and

八 連鎖販売業に係る連鎖販売取引についての契約を締結するに際し、当該契約に係る書面に年齢、職業その他の事項について虚偽の記載をさせること。

(viii) an act of having the counterparty describe false information on his/her age, occupation, or other matters in the document pertaining to the contract, when concluding a contract concerning Multilevel Marketing Transactions pertaining to the Multilevel Marketing.

第三十一条の二 （連鎖販売契約の解除の妨害後の書面の交付）

Article 31-2 (Delivery of document after obstructing rescission of contract)

法第四十条第一項の規定により交付する書面には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(1) The document to be delivered pursuant to the provision of Article 40(1) shall contain the following matters:

一 連鎖販売契約の内容

(i) details of the Multilevel Marketing Contract;

二 法第四十条第一項の規定に基づき、当該書面を受領した日から起算して二十日を経過するまでは、書面により連鎖販売契約の解除を行うことができること。

(ii) a statement that the counterparty may rescind the Multilevel Marketing Contract in writing for a period until 20 days have passed from the date on which he/she receives said document pursuant to the provision of in Article 40(1) of the Act;

三 法第四十条第二項及び第三項の規定に関する事項

(iii) matters concerning the provisions of Article 40(2) and (3) of the Act;

四 統括者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(iv) the name, address, and telephone number of the Supervisor, and where the Supervisor is a juridical person, the name of its representative;

五 連鎖販売業を行う者が統括者でない場合には、当該連鎖販売業を行う者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(v) when the person conducting Multilevel Marketing is not the Supervisor, the name, address, and telephone number of the person conducting Multilevel Marketing, and where the person conducting Multilevel Marketing is a juridical person, the name of its representative; and

六 契約年月日

(vi) the date of contract.

2 書面には日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。

(2) The document shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards Z 8305.

3 書面に記載するに際し、第一項第二号及び同項第三号に掲げる内容については赤枠の中に赤字で記載しなければならない。

(3) When describing the matters in the document, the details listed in Item 2 and Item 3 of Paragraph 1 shall be described in red letters within a red frame.

4 前三項の規定により交付する書面は、様式第二によること。

(4) The document delivered pursuant to the preceding three paragraphs shall be in accordance with Form 2.

5 統括者、勧誘者又は一般連鎖販売業者は、法第四十条第一項の書面を連鎖販売加入者に交付した際には、直ちに連鎖販売加入者が当該書面を見ていることを確認した上で、第一項第二号及び同項第三号に掲げる内容について連鎖販売加入者に告げなければならない。

(5) When a Supervisor, a solicitor, or a general multilevel marketing distributor delivers the document referred to in Article 40(1) of the Act to the New Multilevel Marketing Distributor, it shall immediately tell the New Multilevel Marketing Distributor the details listed in Items 2 and Item 3 of Paragraph 1 after confirming that the New Multilevel Marketing Distributor is looking at said document.

第三章 特定継続的役務提供

Chapter 3 Specified Continuous Service Offers

第三十二条 (特定継続的役務提供における書面の交付等)

Article 32 (Delivery of document, etc. in Specified Continuous Service Offers)

法第四十二条第一項の規定により特定継続的役務の提供を受けようとする者又は特定継続的役務の提供を受ける権利を購入しようとする者に対して交付する特定継続的役務提供等契約の概要について記載した書面には、当該特定継続的役務提供等契約に係る次の事項を明記しなければならない。

The document containing the outline of a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. to be delivered to a person who intends to receive offer of Specified Continuous Services or a person who intends to purchase rights to receive offer of Specified Continuous Services pursuant to the provision of Article 42(1) of the Act shall clearly indicate the following matters pertaining to said Contract on Specified Continuous Service Offers, etc.:

一 特定継続的役務提供契約にあつては、次に掲げる事項

(i) the following matters in the case of a Specified Continuous Service Contract:

イ 役務提供事業者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(a) the name, address, and telephone number of the Service Provider, and where the Service Provider is a juridical person, the name of its representative;

ロ 提供される役務の内容

(b) details of the services to be offered;

ハ 役務の提供に際し役務の提供を受けようとする者が購入する必要のある商品が

(c) if there are goods that need to be purchased by the service recipient upon offering of said services, the name, type, and quantity of such goods;

ニ 役務の対価その他の役務の提供を受けようとする者が支払わなければならない金銭の概算額

(d) the estimated amounts of the consideration for the services and any other money that must be paid by the service recipient;

ホ ニに掲げる金銭の支払の時期及び方法

(e) the time and method of payment of the money listed in (d);

ヘ 役務の提供期間

(f) the time of offering the services;

ト 法第四十八条第一項の規定による特定継続的役務提供契約の解除に関する事項(同条第二項から第七項までの規定に関する事項を含む。)

(g) matters concerning rescission of the Specified Continuous Service Contract pursuant to the provisions of Article 48(1) of the Act (including matters concerning the provisions of Paragraphs (2) to (7) of the same article);

チ 法第四十九条第一項の規定による特定継続的役務提供契約の解除に関する事項（同条第二項、第五項及び第六項の規定に関する事項を含む。）

(h) matters concerning rescission of the Specified Continuous Service Contract pursuant to the provisions of Article 49(1) of the Act (including matters concerning the provisions of Paragraphs 2, 5, and 6 of the same article);

リ 割賦販売法第二条第二項に規定するローン提携販売の方法又は同条第三項に規定する割賦購入あつせんに係る提供の方法により役務の提供を行う場合には、同法第二十九条の四第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）又は同法第三十条の四（同法第三十条の五第一項において準用する場合を含む。）の規定に基づきローン提携販売業者又は割賦購入あつせん関係役務提供事業者に対して生じている事由をもつて、役務の提供を受ける者はローン提供業者又は割賦購入あつせん業者に対抗することができること。

(i) when the services are offered through sales on the affiliated loan prescribed in Article 2(2) of the Installment Sales Act or third party sales credit prescribed in Paragraph 3 of the same article, a statement that the service recipient may set up against the loan provider or the third party credit provider any defense which has arisen against the seller affiliated with the loan provider or the service provider related to the third party sales credit pursuant to the provision of Article 29-4(2) of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Paragraph 3 of the same article) or Article 30-4 of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 30-5(1) of the same Act);

ヌ 特定継続的役務提供に係る前払取引（特定継続的役務提供に先立つてその相手方から五万円を超える金銭を受領する特定継続的役務提供に係る取引をいう。以下同じ。）を行うときは、当該前払取引に係る前受金について保全措置を講じているか否か及び、保全措置を講じている場合には、その内容

(j) when conducting a prepaid transaction pertaining to Specified Continuous Service Offers (a transaction pertaining to Specified Continuous Service Offers where the Service Provider or the seller receives an amount of money exceeding 50,000 yen from the counterparty prior to the Specified Continuous Service Offers; hereinafter the same shall apply), a statement of whether or not a preservative measure is taken for the advance received pertaining to the prepaid transaction, and if a preservative measure is taken, the details of the measure; and

ル 特約があるときは、その内容

(k) where there are special provisions, the details of such provisions.

二 特定権利販売契約にあつては、次に掲げる事項

(ii) the following matters in the case of a Specified Right Sales Contract:

イ 販売業者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

- (a) the name, address, and telephone number of the seller, and where the seller is a juridical person, the name of its representative;
ロ 権利の行使により受けることができる役務の内容
- (b) details of the services that are available through exercise of the rights;
ハ 権利の行使による役務の提供に際し特定継続的役務の提供を受ける権利を購入しようとする者が購入する必要がある商品がある場合にはその商品名、種類及び数量
- (c) if there are goods that need to be purchased by the purchaser of the right to receive offer of Specified Continuous Services upon offering of said services, the name, type, and quantity of such goods;
ニ 権利の販売価格その他の当該特定継続的役務の提供を受ける権利を購入しようとする者が支払わなければならない金銭の概算額
- (d) the estimated amounts of the selling price of the rights and any other money that must be paid by the purchaser of the rights to receive offer of said Specified Continuous Services;
ホ ニに掲げる金銭の支払の時期及び方法
- (e) the time and method of payment of the money listed in (d);
ヘ 権利の行使により受けることができる役務の提供期間
- (f) the time of offering the services that are available through exercise of the rights;
ト 法第四十八条第一項の規定による特定権利販売契約の解除に関する事項（同条第二項から第七項までの規定に関する事項を含む。）
- (g) matters concerning rescission of the Specified Continuous Service Contract pursuant to the provisions of Article 48(1) of the Act (including matters concerning the provisions of Paragraphs (2) to (7) of the same article);
チ 法第四十九条第三項の規定による特定権利販売契約の解除に関する事項（同条第四項から第六項までの規定に関する事項を含む。）
- (h) matters concerning rescission of the Specified Continuous Service Contract pursuant to the provisions of Article 49(3) of the Act (including matters concerning the provisions of Paragraphs 2, 5, and 6 of the same article);
リ 割賦販売法第二条第二項に規定するローン提携販売の方法又は同条第三項に規定する割賦購入あつせんに係る販売の方法により権利の販売を行う場合には、同法第二十九条の四第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）又は同法第三十条の四（同法第三十条の五第一項において準用する場合を含む。）の規定に基づきローン提携販売業者又は割賦購入あつせん関係販売業者に対して生じている事由をもつて、特定継続的役務の提供を受ける権利の購入者はローン提供業者又は割賦購入あつせん業者に対抗することができること。
- (i) when the rights are sold through sales on the affiliated loan prescribed in Article 2(2) of the Installment Sales Act or third party sales credit prescribed in Paragraph 3 of the same article, a statement that the purchaser of the

right to receive offer of Specified Continuous Services may set up against the loan provider or the third party credit provider any defense which has arisen against the seller affiliated with the loan provider or the seller related to the third party sales credit pursuant to the provision of Article 29-4(2) of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Paragraph 3 of the same article) or Article 30-4 of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 30-5(1) of the same Act);

ヌ 特約があるときは、その内容

(j) where there are special provisions, the details of such provisions.

2 前項の書面には書面の内容を十分に読むべき旨を赤枠の中に赤字で記載しなければならない。

(2) The document referred to in the preceding paragraph shall indicate that its contents should be read and understood sufficiently in red letters within a red frame.

3 第一項の書面には日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。

(3) The document referred to in Paragraph 1 shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards Z 8305.

第三十三条

Article 33

法第四十二条第二項第一号の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 42(2)(i) of the Act shall be as follows:

一 役務の種類

(i) the type of services;

二 役務提供の形態又は方法

(ii) the style or method of offering the services;

三 役務を提供する時間数、回数その他の数量の総計

(iii) total of the number of hours, the number of times, or other quantity of offering the services; and

四 施術を行う者、講師その他の役務を直接提供する者の資格、能力等に関して特約があるときは、その内容

(iv) where there are special provisions concerning the qualification, ability, etc. of the person conducting the treatment, the lecturer, or any other person directly offering the services, the details of such provisions.

2 法第四十二条第二項第七号の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。

(2) Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and

Industry referred to in Article 42(2)(vii) of the Act shall be as follows:

一 役務提供事業者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(i) the name, address, and telephone number of the Service Provider, and where the Service Provider is a juridical person, the name of its representative;

二 特定継続的役務提供契約の締結を担当した者の氏名

(ii) the name of the person who took charge of conclusion of the Specified Continuous Service Contract;

三 特定継続的役務提供契約の締結の年月日

(iii) the date of conclusion of the Specified Continuous Service Contract;

四 役務の提供に際し役務の提供を受けようとする者が購入する必要のある商品がある場合にはその種類及び数量

(iv) if there are goods that need to be purchased by the service recipient upon offering of said services, the type and quantity of such goods;

五 割賦販売法第二条第二項に規定するローン提携販売の方法又は同条第三項に規定する割賦購入あつせんに係る提供の方法により役務の提供を行う場合には、同法第二十九条の四第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）又は同法第三十条の四（同法第三十条の五第一項において準用する場合を含む。）の規定に基づきローン提携販売業者又は割賦購入あつせん関係役務提供事業者に対して生じている事由をもつて、役務の提供を受ける者はローン提供業者又は割賦購入あつせん業者に対抗することができること。

(v) when the services are offered through sales on the affiliated loan prescribed in Article 2(2) of the Installment Sales Act or third party sales credit prescribed in Paragraph 3 of the same article, a statement that the service recipient may set up against the loan provider or the third party credit provider any defense which has arisen against the seller affiliated with the loan provider or the service provider related to the third party sales credit pursuant to the provision of Article 29-4(2) of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Paragraph 3 of the same article) or Article 30-4 of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 30-5(1) of the same Act);

六 特定継続的役務提供に係る前払取引を行うときは、当該前受金について保全措置を講じているか否か及び、講じている場合には、その内容

(vi) when conducting a prepaid transaction pertaining to Specified Continuous Service Offers, a statement of whether or not a preservative measure is taken for the advance received

, and if a preservative measure is taken, the details of the measure;

七 役務の提供に際し役務の提供を受ける者が購入する必要のある商品がある場合には、当該商品を販売する者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(vii) if there are goods that need to be purchased by the service recipient upon offering of said services, the name, address, and telephone number of the person selling said goods, and where such person is a juridical person, the name of its representative; and

八 特約があるときは、その内容

(viii) where there are special provisions, the details of such provisions.

第三十四条

Article 34

法第四十二条第二項の規定により交付する書面（以下この条において「契約書面」という。）に記載する同項第二号、第五号及び第六号に掲げる事項については次の表の上欄に掲げる区分に応じ、それぞれ同表の下欄に掲げる内容を記載しなければならない。

Matters listed in Items 2, 5, and 6 of Article 42(2) of the Act to be described in the document to be delivered pursuant to the provision of the same paragraph (hereinafter referred to as the "Contract Document" in this article) shall respectively contain the details listed in the lower column of the following table according to the classification listed in the upper column of the same table.

一 役務の対価その他の役務の提供を受ける者が支払わなければならない金銭の額 (1) The consideration for the services and any other amount of money that must be paid by the service recipient	入学金、入会金、授業料その他の役務の対価、施設整備費、入学又は入会のための試験に係る検定料、役務の提供に際し役務の提供を受ける者が購入する必要のある商品の価格その他の費目ごとの明細及びその合計 A detailed statement and the total amount of any enrollment fee, entrance fee, lesson fee, or other consideration for the services, facility maintenance fee, examination fee for an entrance test, the price of any goods that need to be purchased by the service recipient upon offering of said services, and any other expense items
二 法第四十八条第一項の規定による特定継続的役務提供契約の解除に関する事項（同条第二項から第七項までの規定に関する事項を含む。） (2) Matters concerning rescission of a Specified Continuous Service Contract pursuant to the provision of Article	イ 契約書面を受領した日から起算して八日を経過するまでは、特定継続的役務の提供を受ける者は、書面により特定継続的役務提供契約の解除を行うことができること。 (a) Statement that the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services may rescind the Specified Continuous Service Contract in writing for a period until eight days have passed from the date on which he/she received the Contract Document ロ イに記載した事項にかかわらず、特定継続的役務の

48(1) of the Act (including matters concerning the provisions of Paragraphs 2 to 7 of the same article)

提供を受ける者が、役務提供事業者が法第四十四条第一項の規定に違反して法第四十八条第一項の規定による特定継続的役務提供契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより誤認をし、又は役務提供事業者が法第四十四条第三項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて法第四十八条第一項の規定による特定継続的役務提供契約の解除を行わなかつた場合には、当該役務提供事業者が交付した法第四十八条第一項の書面を当該特定継続的役務の提供を受ける者が受領した日から起算して八日を経過するまでは、当該特定継続的役務の提供を受ける者は、書面により当該特定継続的役務提供契約の解除を行うことができること。

(b) Statement that, notwithstanding the matter stated in (a), if the person who receives offer of Specified Continuous Services had not rescinded the Specified Continuous Service Contract pursuant to the provision of Article 48(1) of the Act due to being misled by the Service Provider's act of misrepresenting information concerning rescission of the Specified Continuous Service Contract pursuant to the provision of Article 48(1) of the Act, in violation of the provision of Article 44(1) of the Act, or due to being disturbed by the Service Provider's act of intimidating the person who receives offer of Specified Continuous Services in violation of the provision of Article 44(3) of the Act, the person who receives offer of Specified Continuous Services may rescind the Specified Continuous Service Contract in writing for a period until eight days have passed from the date on which the person who receives offer of Specified Continuous Services received the document referred to in Article 48(1) of the Act, which has been issued by the Service Provider

ハ イ又はロの契約の解除は、特定継続的役務の提供を受ける者が、当該契約の解除に係る書面を発した時に、その効力を生ずること。

(c) Statement that the rescission of the contract referred to in (a) or (b) shall take effect when the person who receives offer of Specified Continuous

Services issues the document pertaining to the rescission of said contract

ニ イ又はロの契約の解除があつた場合には、役務提供事業者は、特定継続的役務の提供を受ける者に対し、当該契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができないこと。

(d) Statement that, when there has been rescission of the contract referred to in (a) or (b), the Service Provider may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the rescission of the contract from the person who receives offer of Specified Continuous Services

ホ イ又はロの契約の解除があつた場合には、既に当該特定継続的役務提供契約に基づき役務が提供されたときにおいても、役務提供事業者は、特定継続的役務の提供を受ける者に対し、当該特定継続的役務提供契約に係る役務の対価その他の金銭の支払を請求することができないこと。

(e) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (a) or (b), the Service Provider may not claim payment of the consideration for the services pertaining to the Specified Continuous Service Contract or any other money from the person who receives offer of Specified Continuous Services even if services have already been offered based on the Specified Continuous Service Contract

ヘ イ又はロの契約の解除があつた場合において、当該特定継続的役務提供契約に関連して金銭を受領しているときは、役務提供事業者は、特定継続的役務の提供を受ける者に対し、速やかに、その全額を返還すること。

(f) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (a) or (b), if the Service Provider has already received any money in association with said Specified Continuous Service Contract, it shall promptly return the full amount to the person who receives offer of Specified Continuous Services

ト イ又はロの契約の解除があつた場合において、役務提供事業者が関連商品の販売又はその代理若しくは媒介

を行っているときは、特定継続的役務の提供を受ける者は、当該関連商品販売契約についても解除を行うことができること。

(g) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (a) or (b), if the Service Provider sells, acts as an agent for sale, or mediates the sale of the Related Goods, the person who receives offer of Specified Continuous Services may also rescind the Sales Contract on Related Goods

チ トの解除の申出先が役務提供事業者と異なる場合には、その旨及び申出先

(h) Where the request for the rescission referred to in (g) is to be made with a person other than the Service Provider, a statement to the effect and the person with which such request should be made

リ トの契約の解除は、当該契約の解除に係る書面を発した時に、その効力を生ずること。

(i) Statement that the rescission of the contract referred to in (g) shall take effect when the document pertaining to rescission of said document is issued

ヌ トの契約の解除があつた場合には、関連商品の販売を行つた者は、特定継続的役務の提供を受ける者に対し、その契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができないこと。

(j) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (g), the person who sold the Related Goods may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the rescission of the contract from the person who receives offer of Specified Continuous Services

ル トの契約の解除があつた場合において、当該関連商品販売契約に係る商品の引渡しが既にされているときは、その引取りに要する費用は関連商品の販売を行つた者の負担とすること。

(k) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (g), the person who sold the Related Goods shall bear the costs required for taking back any Goods already delivered under the Sales Contract on Related Goods

ヲ トの契約の解除があつた場合において、当該関連商

	品販売契約に関連して金銭を受領しているときは、関連商品の販売を行つた者は、特定継続的役務の提供を受ける者に対し、速やかに、その全額を返還すること。 (l) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (g), if the person who sold the Related Goods has already received any money in association with said Sales Contract on Related Goods, it shall promptly return the full amount to the person who receives offer of Specified Continuous Services
三 法第四十九条第一項の規定による特定継続的役務提供契約の解除に関する事項（同条第二項、第五項及び第六項の規定に関する事項を含む。） (3) Matters concerning rescission of a Specified Continuous Service Contract pursuant to the provision of Article 49(1) of the Act (including matters concerning the provisions of Paragraphs 2, 5, and 6 of the same article)	イ 契約書面を受領した日から起算して八日を経過した後においては、特定継続的役務の提供を受ける者は、将来に向かつて特定継続的役務提供契約の解除を行うことができること。 (a) Statement that, where eight days have passed from the date on which the person who receives offer of Specified Continuous Services received the Contract Document, he/she may terminate the Specified Continuous Service Contract ロ イの契約の解除があつた場合には、役務提供事業者は、特定継続的役務の提供を受ける者に対し、提供された役務の対価及び当該解除によつて通常生ずる損害の額又は契約の締結及び履行のために通常要する費用の額にこれらに対する遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払を請求することができないこと並びに提供された役務の対価の精算方法 (b) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (a), the Service Provider may not demand that the person who receives offer of Specified Continuous Services pays an amount of money that exceeds the total of the consideration for the services offered, the amount of damages normally caused by such rescission or the amount of costs normally required for concluding and performing a contract, and the amount of the relevant delay damages, as well as the method of settling the consideration for the services offered ハ イの契約の解除があつた場合において、役務提供事業者が関連商品の販売又はその代理若しくは媒介を行っているときは、特定継続的役務の提供を受ける者は、当

該関連商品販売契約についても解除を行うことができること。

(c) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (a), if the Service Provider sells, acts as an agent for sale, or mediates the sale of the Related Goods, the person who receives offer of Specified Continuous Services may also rescind the Sales Contract on Related Goods

ニ ハの解除の申出先が役務提供事業者と異なる場合には、その旨及び申出先

(d) Where the request for the rescission referred to in (c) is to be made with a person other than the Service Provider, a statement to the effect and the person with which such request should be made

ホ ハの契約の解除があつた場合には、関連商品の販売を行つた者は、特定継続的役務の提供を受ける者に対し、関連商品の通常の使用料に相当する額（当該関連商品の販売価格に相当する額から当該関連商品の返還されるときにおける価格を控除した額が通常の使用料に相当する額を超えるときは、その額）、関連商品の販売価格に相当する額又は契約の締結及び履行のために通常要する費用の額にこれらに対する遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払を請求することができないこと。

(e) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (c), the person who sold the Related Goods may not demand that the person who receives offer of Specified Continuous Services pays an amount of money that exceeds the total of the amount equivalent to an ordinary royalty for the Related Goods (when an amount deducting the market value for the Related Goods at the time of their return from the amount equivalent to their selling price exceeds the amount equivalent to an ordinary royalty, such amount shall apply), the amount equivalent to the selling price of the Related Goods or the amount of costs normally required for concluding and performing a contract, and the amount of the relevant delay damages

ヘ 特定継続的役務提供契約又は関連商品販売契約の解

	除について特約がある場合には、その内容 (f) Where there are any special provisions on rescission of a Specified Continuous Service Contract or a Sales Contract on Related Goods, the details of such provisions
--	---

2 特定継続的役務提供契約に係る関連商品が法第四十八条第二項ただし書の政令で定める関連商品に該当する場合において、当該商品を使用し又はその全部若しくは一部を消費したときはその売買契約の解除を行うことができないこととするときは、前項の書面には、同項の表第二号の下欄に掲げる内容のほか、次の各号に掲げる内容を記載しなければならない。

(2) If the Service Provider intends to prohibit rescission of the sales contract on the Related Goods pertaining to a Specified Continuous Service Contract when said goods fall under the Related Goods as specified by a Cabinet Order referred to in the proviso to Article 48(2) of the Act and said goods have been used or consumed in whole or in part, the document referred to in the preceding paragraph shall contain the details listed in the following items in addition to the details listed in the lower column of (2) in the table in the same paragraph:

一 商品の名称その他当該商品を特定し得る事項

(i) the name of the goods and other matters for identifying said goods; and

二 当該商品を使用し又はその全部若しくは一部を消費したとき（当該販売業者が当該特定継続的役務の提供を受ける者に当該商品を使用させ、又はその全部若しくは一部を消費させた場合を除く。）は契約の解除を行うことができないこと。

(ii) the fact that the person who receives offer of Specified Continuous Services may not rescind the contract when he/she has used or consumed in whole or in part said goods (except where the seller has induced the person who receives offer of Specified Continuous Services to use or consume in whole or in part said goods).

3 第一項の表第二号の下欄に掲げる事項及び前項に掲げる事項は赤枠の中に赤字で記載しなければならない。

(3) Matters listed in the lower column of (2) in the table in Paragraph 1 and the matters listed in the preceding paragraph shall be described in red letters within a red frame.

4 契約書面には書面の内容を十分に読むべき旨を赤枠の中に赤字で記載しなければならない。

(4) The Contract Document shall indicate that its contents should be read and understood sufficiently in red letters within a red frame.

5 契約書面には日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。

(5) The Contract Document shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards Z 8305.

第三十五条

Article 35

法第四十二条第三項第一号の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 42(3)(i) of the Act shall be as follows:

一 権利の行使により受けることができる役務の種類

(i) the type of the services that are available through exercise of the rights;

二 権利の行使により受けることができる役務の提供の形態又は方法

(ii) the style or method of offering the services that are available through exercise of the rights;

三 権利の行使による役務の提供を受けることができる時間数、回数その他の数量の総計

(iii) total of the number of hours, the number of times, or other quantity of offering the services that are available through exercise of the rights; and

四 権利の行使により受けることができる役務について、施術を行う者、講師その他の役務を直接提供する者の資格、能力等に関して特約があるときは、その内容

(iv) where there are special provisions concerning the qualification, ability, etc. of the person conducting the treatment, the lecturer, or any other person directly offering the services with respect to the services that are available through exercise of the rights, the details of such provisions.

2 法第四十二条第三項第七号の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。

(2) Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 42(3)(vii) of the Act shall be as follows:

一 販売業者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(i) the name, address, and telephone number of the seller, and where the seller is a juridical person, the name of its representative;

二 特定権利販売契約の締結を担当した者の氏名

(ii) the name of the person who took charge of conclusion of the Specified Continuous Service Contract;

三 特定権利販売契約の締結の年月日

(iii) the date of conclusion of the Specified Continuous Service Contract;

四 当該権利の行使による役務の提供に際し当該特定継続的役務の提供を受ける権利の購入者が購入する必要のある商品がある場合にはその種類及び数量

(iv) if there are goods that need to be purchased by the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services upon offering of said services through exercise of the rights, the type and quantity of such goods;

五 割賦販売法第二条第二項に規定するローン提携販売の方法又は同条第三項に規定する割賦購入あつせんに係る販売の方法により権利の販売を行う場合には、同法第二十九条の四第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）又は同法第三十

条の四（同法第三十条の五第一項において準用する場合を含む。）の規定に基づきローン提携販売業者又は割賦購入あつせん関係販売業者に対して生じている事由をもつて、特定継続的役務の提供を受ける権利の購入者はローン提供業者又は割賦購入あつせん業者に対抗することができること。

(v) when the rights are sold through sales on the affiliated loan prescribed in Article 2(2) of the Installment Sales Act or third party sales credit prescribed in Paragraph 3 of the same article, a statement that the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services may set up against the loan provider or the third party credit provider any defense which has arisen against the seller affiliated with the loan provider or the seller related to the third party sales credit pursuant to the provision of Article 29-4(2) of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Paragraph 3 of the same article) or Article 30-4 of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 30-5(1) of the same Act);

六 役務の提供に際し特定継続的役務の提供を受ける権利の購入者が購入する必要のある商品がある場合には、当該商品を販売する者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(vi) if there are goods that need to be purchased by the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services upon offering of said services, the name, address, and telephone number of the person selling said goods, and where such person is a juridical person, the name of its representative; and

七 特約があるときは、その内容

(vii) where there are special provisions, the details of such provisions.

第三十六条

Article 36

法第四十二条第三項の規定により交付する書面（以下この条において「契約書面」という。）に記載する同項第二号、第五号及び第六号に掲げる事項については次の表の上欄に掲げる区分に応じ、それぞれ同表の下欄に掲げる内容を記載しなければならない。

Matters listed in Items 2, 5, and 6 of Article 42(3) of the Act to be described in the document to be delivered pursuant to the provision of the same paragraph (hereinafter referred to as the "Contract Document" in this article) shall respectively contain the details listed in the lower column of the following table according to the classification listed in the upper column of the same table.

一 権利の販売価格その他の特定継続的役務の提供を受ける権利の購入者が支払わなければならない金銭の	権利の販売価格、当該権利の行使による役務の提供に際し特定継続的役務の提供を受ける権利の購入者が購入する必要のある商品の価格その他の費目ごとの明細及びその合計
--	--

額 (1) The selling price of the rights and any other amount of money that must be paid by the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services	A detailed statement and the total amount of the selling price of the rights, the price of any goods that need to be purchased by the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services upon offering of said services through exercise of the rights, and any other expense items
二 法第四十八条第一項の規定による特定権利販売契約の解除に関する事項（同条第二項から第七項までの規定に関する事項を含む。） (2) Matters concerning rescission of a Specified Continuous Service Contract pursuant to the provision of Article 48(1) of the Act (including matters concerning the provisions of Paragraphs 2 to 7 of the same article)	イ 契約書面を受領した日から起算して八日を経過するまでは、特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者は、書面により特定権利販売契約の解除を行うことができること。 (a) Statement that the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services may rescind the Specified Continuous Service Contract in writing for a period until eight days have passed from the date on which he/she received the Contract Document ロ イに記載した事項にかかわらず、特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者が、販売業者が法第四十四条第一項の規定に違反して法第四十八条第一項の規定による特定権利販売契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより誤認をし、又は販売業者が法第四十四条第三項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて法第四十八条第一項の規定による特定権利販売契約の解除を行わなかった場合には、当該販売業者が交付した法第四十八条第一項の書面を当該特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者が受領した日から起算して八日を経過するまでは、当該特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者は、書面により当該特定権利販売契約の解除を行うことができること。 (b) Statement that, notwithstanding the matter stated in (a), if the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services had not rescinded the Specified Continuous Service Contract pursuant to the provision of Article 48(1) of the Act due to being misled by the seller's act of misrepresenting information concerning rescission

of the Specified Continuous Service Contract pursuant to the provision of Article 48(1) of the Act, in violation of the provision of Article 44(1) of the Act, or due to being disturbed by the seller's act of intimidating the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services in violation of the provision of Article 44(3) of the Act, the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services may rescind the Specified Continuous Service Contract in writing for a period until eight days have passed from the date on which the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services received the document referred to in Article 48(1) of the Act, which has been issued by the seller

ハ イ又はロの契約の解除は、特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者が、当該契約の解除に係る書面を発した時に、その効力を生ずること。

(c) Statement that the rescission of the contract referred to in (a) or (b) shall take effect when the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services issues the document pertaining to the rescission of said contract

ニ イ又はロの契約の解除があつた場合には、販売業者は、特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者に対し、当該契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができないこと。

(d) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (a) or (b), the seller may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the rescission of the contract from the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services

ホ イ又はロの契約の解除があつた場合において、当該特定権利販売契約に係る権利の移転が既にされているときは、その返還に要する費用は販売業者の負担とすること。

(e) Statement that, when there has been rescission of the contract referred to in (a) or (b), the seller shall bear the costs required for returning any

rights already transferred under the Specified Continuous Service Contract

ヘ イ又はロの契約の解除があつた場合には、既に権利の行使により役務が提供されたときにおいても、販売業者は、特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者に対し、当該権利の行使により得られた利益に相当する金銭の支払を請求することができないこと。

(f) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (a) or (b), the seller may not claim payment of the amount equivalent to the interests gained through exercising the rights from the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services even if services have already been offered through exercising the rights

ト イ又はロの契約の解除があつた場合において、当該特定権利販売契約に関連して金銭を受領しているときは、販売業者は、特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者に対し、速やかに、その全額を返還すること。

(g) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (a) or (b), if the seller has already received any money in association with said Specified Continuous Service Contract, it shall promptly return the full amount to the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services

チ イ又はロの契約の解除があつた場合において、販売業者が関連商品の販売又はその代理若しくは媒介を行つているときは、特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者は、当該関連商品販売契約についても解除を行うことができること。

(h) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (a) or (b), if the seller sells, acts as an agent for sale, or mediates the sale of the Related Goods, the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services may also rescind the Sales Contract on Related Goods

リ チの解除の申出先が販売業者と異なる場合には、

その旨及び申出先

(i) Where the request for the rescission referred to in (h) is to be made with a person other than the seller, a statement to the effect and the person with which such request should be made

ヌ チの契約の解除は、当該契約の解除に係る書面を発した時に、その効力を生ずること。

(j) Statement that the rescission of the contract referred to in (h) shall take effect when the document pertaining to rescission of said document is issued

ル チの契約の解除があつた場合には、関連商品の販売を行つた者は、特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者に対し、その契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができないこと。

(k) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (h), the person who sold the Related Goods may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the rescission of the contract from the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services

ヲ チの契約の解除があつた場合において、当該関連商品販売契約に係る商品の引渡しが既にされているときは、その引取りに要する費用は関連商品の販売を行つた者の負担とすること。

(l) Statement that, when there has been rescission of the contract referred to in (h), the person who sold the Related Goods shall bear the costs required for taking back any Goods already delivered under the Sales Contract on Related Goods

ワ チの契約の解除があつた場合において、当該関連商品販売契約に関連して金銭を受領しているときは、関連商品の販売を行つた者は、特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者に対し、速やかに、その全額を返還すること。

(m) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (h), if the person who sold the Related Goods has already

	received any money in association with said Sales Contract on Related Goods, it shall promptly return the full amount to the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services
三 法第四十九条第三項の規定による特定権利販売契約の解除に関する事項（同条第四項から第六項までの規定に関する事項を含む。） (3) Matters concerning rescission of a Specified Right Sales Contract pursuant to the provision of Article 49(3) of the Act (including matters concerning the provisions of Paragraphs 4 to 6 of the same article)	イ 契約書面を受領した日から起算して八日を経過した後においては、特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者は、特定権利販売契約の解除を行うことができること。 (a) Statement that, where eight days have passed from the date on which the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services received the Contract Document, he/she may rescind the Specified Right Sales Contract ロ イの契約の解除があつた場合には、販売業者は、特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者に対し、権利の行使により通常得られる利益に相当する額（当該権利の販売価格に相当する額から当該権利の返還されたときにおける価格を控除した額が当該権利の行使により通常得られる利益に相当する額を超えるときは、その額）、権利の販売価格に相当する額又は契約の締結及び履行のために通常要する費用の額にこれらに対する遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払を請求することができないこと。 (b) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (a), the seller may not demand that the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services pays an amount of money that exceeds the total of the amount equivalent to the interests that can normally be gained through exercising the rights (when an amount deducting the market value for the rights at the time of their return from the amount equivalent to their selling price exceeds the amount equivalent to the interests that can normally be gained through exercising the rights, such amount shall apply), the amount equivalent to the selling price of the rights, the amount of costs normally required for concluding and performing a contract, and the amount of the relevant delay

damages

ハ イの契約の解除があつた場合において、販売業者が関連商品の販売又はその代理若しくは媒介を行つているときは、特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者は、当該関連商品販売契約についても解除を行うことができること。

(c) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (a), if the seller sells, acts as an agent for sale, or mediates the sale of the Related Goods, the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services may also rescind the Sales Contract on Related Goods

ニ ハの解除の申出先が販売業者と異なる場合には、その旨及び申出先

(d) Where the request for the rescission referred to in (c) is to be made with a person other than the seller, a statement to the effect and the person with which such request should be made

ホ ハの契約の解除があつた場合には、関連商品の販売を行つた者は、特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者に対し、関連商品の通常の使用料に相当する額（当該関連商品の販売価格に相当する額から当該関連商品の返還されたときにおける価格を控除した額が通常の使用料に相当する額を超えるときは、その額）、関連商品の販売価格に相当する額又は契約の締結及び履行のために通常要する費用の額にこれらに対する遅延損害金の額を加算した金額を超える額の金銭の支払を請求することができないこと。

(e) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (c), the person who sold the Related Goods may not demand that the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services pays an amount of money that exceeds the total of the amount equivalent to an ordinary royalty for the Related Goods (when an amount deducting the market value for the Related Goods at the time of their return from the amount equivalent to their selling price exceeds the amount equivalent to an ordinary

	royalty, such amount shall apply), the amount equivalent to the selling price of the Related Goods or the amount of costs normally required for concluding and performing a contract, and the amount of the relevant delay damages へ 特定権利販売契約又は関連商品販売契約の解除について特約がある場合には、その内容 (f) Where there are any special provisions on rescission of a Specified Right Sales Contract or a Sales Contract on Related Goods, the details of such provisions
--	--

2 特定権利販売契約に係る関連商品が法第四十八条第二項ただし書の政令で定める関連商品に該当する場合において、当該商品を使用し又はその全部若しくは一部を消費したときはその売買契約の解除を行うことができないこととするときは、前項の書面には、同項の表第二号の下欄に掲げる内容のほか、次の各号に掲げる内容を記載しなければならない。

(2) If the seller intends to prohibit rescission of the sales contract on the Related Goods pertaining to a Specified Right Sales Contract when said goods fall under the Related Goods as specified by a Cabinet Order referred to in the proviso to Article 48(2) of the Act and said goods have been used or consumed in whole or in part, the document referred to in the preceding paragraph shall contain the details listed in the following items in addition to the details listed in the lower column of (2) in the table in the same paragraph:

一 商品の名称その他当該商品を特定し得る事項

(i) the name of the goods and other matters for identifying said goods; and

二 当該商品を使用し又はその全部若しくは一部を消費したとき（当該販売業者が当該特定継続的役務の提供を受ける権利を購入する者に当該商品を使用させ、又はその全部若しくは一部を消費させた場合を除く。）は契約の解除を行うことができないこと。

(ii) the fact that the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services may not rescind the contract when he/she has used or consumed in whole or in part said goods (except where the seller has induced the purchaser of the rights to receive offer of the Specified Continuous Services to use or consume in whole or in part said goods).

3 第一項の表第二号の下欄に掲げる事項及び前項に掲げる事項は赤枠の中に赤字で記載しなければならない。

(3) Matters listed in the lower column of (2) in the table in Paragraph 1 and the matters listed in the preceding paragraph shall be described in red letters within a red frame.

- 4 契約書面には書面の内容を十分に読むべき旨を赤枠の中に赤字で記載しなければならない。
- (4) The Contract Document shall indicate that its contents should be read and understood sufficiently in red letters within a red frame.
- 5 契約書面には日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。
- (5) The Contract Document shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards Z 8305.

第三十七条 （誇大広告等の禁止）

Article 37 (Prohibition of misleading advertising, etc.)

法第四十三条の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 43 of the Act shall be as follows:

一 役務又は権利の種類又は内容

(i) the type or details of the services or the rights;

二 役務の効果又は目的

(ii) the effects or the purpose of the services;

三 役務若しくは権利、役務提供事業者若しくは販売業者又は役務提供事業者若しくは販売業者の行う事業についての国、地方公共団体、著名な法人その他の団体又は著名な個人の関与

(iii) involvement of the State, a local government, any famous juridical person or other organization, or a famous individual in the services or the rights, the Service Provider or the seller, or the business operated by the Service Provider or the seller;

四 役務の対価又は権利の販売価格

(iv) the consideration for the services or the selling price of the rights;

五 役務の対価又は権利の代金の支払の時期及び方法

(v) the time and method of payment of the consideration for the services or the charge for the rights;

六 役務の提供期間

(vi) the time of offering the services; and

七 役務提供事業者又は販売業者の氏名又は名称、住所及び電話番号

(vii) the name, address, and telephone number of the Service Provider or the seller;

八 第四号に定める金銭以外の特定継続的役務提供受領者等の負担すべき金銭があるときは、その名目及びその額

(viii) where there is money to be borne by the Specified Continuous Service Recipient, etc. other than the money specified in Item 4, the name and amount of such money.

第三十七条の二 （特定継続的役務提供における重要事項）

Article 37-2 (Important matters in Specified Continuous Service Offers)

法第四十四条第一項第二号の経済産業省令で定める事項は、次の各号に掲げるものとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 44(1)(ii) of the Act shall be the matters listed in the following items:

一 商品の効能

(i) the efficacy of the goods;

二 商品の商標又は製造者名

(ii) the trademark or the name of the manufacturer of the goods;

三 商品の販売数量

(iii) quantity of goods sold; and

四 商品の必要数量

(iv) quantity of goods required.

第三十八条 （書類の備付け）

Article 38 (Keeping documents)

1 法第四十五条第一項に規定する業務及び財産の状況を記載した書類は、貸借対照表、損益計算書及び事業報告（会社以外の者にあつては、これらに準ずる書類）とする。

(1) The documents describing the state of business and property prescribed in Article 45(1) of the Act shall be the balance sheet, the profit and loss statement, and the business report (in the case of a person who is not a corporation, equivalent documents).

2 当該書類は、事業年度ごとに当該事業年度経過後三月以内に作成し、特定継続的役務提供等契約に関する業務を行う事務所に遅滞なく備え置かなければならない。

(2) Said documents shall be produced for each business year within three months from the end of the business year, and kept without delay at an office where the business pertaining to the Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. is conducted.

3 備え置いた書類は、備え置いた日から起算して三年を経過する日までの間、保管すること。

(3) The kept documents shall be retained for a period until the date on which three years have passed from the date of starting to keep the documents.

第三十九条 （特定継続的役務提供における禁止行為）

Article 39 (Prohibited acts in Specified Continuous Service Offers)

法第四十六条第三号の経済産業省令で定める行為は、次の各号に掲げるものとする。

Acts specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry

referred to in Article 46(iii) of the Act shall be the acts listed in the following items:

一 特定継続的役務提供等契約の締結について迷惑を覚えさせるような仕方で勧誘をし、又は特定継続的役務提供等契約の解除について迷惑を覚えさせるような仕方でこれを妨げること。

(i) an act of soliciting a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. in a way that makes the person feel annoyed or an act of preventing a person from rescinding a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. in a way that makes the person feel annoyed;

二 老人その他の者の判断力の不足に乘じ、特定継続的役務提供等契約を締結させること。

(ii) an act of taking advantage of the impaired judgment of an elderly or other person and having such person conclude a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc.;

三 顧客の知識、経験及び財産の状況に照らして不相当と認められる勧誘を行うこと。

(iii) an act of conducting solicitation that is found to be inappropriate in light of the state of the customer's knowledge, experience, and assets;

四 特定継続的役務提供等契約を締結するに際し、当該契約に係る書面に年齢、職業その他の事項について虚偽の記載をさせること。

(iv) an act of having a person describe false information on his/her age, occupation, or other matters in the document pertaining to the contract, when concluding a Contract on Specified Continuous Service Offers, etc.;

五 法第四十八条第二項ただし書の政令で定める関連商品の販売に係る契約の解除を妨げるため、当該商品の販売に係る契約を締結した際、特定継続的役務提供受領者等に当該商品を使用させ又はその全部若しくは一部を消費させること。

(v) an act, conducted in order to prevent rescission of a contract on sale of Related Goods specified by a Cabinet Order referred to in the proviso to Article 48(2) of the Act, of having the Specified Continuous Service Recipient, etc. use or consume in whole or in part said goods when concluding the contract on sale of the goods; and

六 関連商品販売契約に基づく債務又は関連商品販売契約の解除によつて生ずる債務の全部又は一部の履行を拒否し、又は不当に遅延させること（役務提供事業者又は販売業者が関連商品の販売の代理又は媒介を行つている場合にあつては、関連商品販売契約に基づく債務又は関連商品販売契約の解除によつて生ずる債務の全部又は一部の履行を拒否し、又は不当に遅延させることを唆すこと。）。

(vi) an act of refusing to perform or unjustly delaying performance of the obligations under the Sales Contract on Related Goods or the obligations that occur through rescission of such contract in whole or in part (where the Service Provider or the seller acts as an agent for sale or mediates the sale of the Related Goods, and act of inciting refusal of performance or unjust delay of performance of the obligations under the Sales Contract on Related Goods or the

obligations that occur through rescission of such contract in whole or in part).

第三十九条の二 （特定継続的役務提供契約の解除の妨害後の書面の交付）

Article 39-2 (Delivery of document after obstructing rescission of Contract on Specified Continuous Service Offers, etc.)

1 法第四十八条第一項の書面には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(1) The document to be delivered pursuant to the provision of Article 48(1) shall contain the following matters:

一 特定継続的役務提供等契約の内容及び関連商品の商品名

(i) details of the Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. and the name of the Related Goods;

二 役務の対価又は権利の販売価格その他の特定継続的役務提供受領者等が支払わなければならない金銭の額

(ii) the consideration for the services or the selling price of the rights, and any other money that must be paid by the Specified Continuous Service Recipient, etc.;

三 法第四十八条第一項の規定に基づき、当該書面を受領した日から起算して八日を経過するまでは、書面により特定継続的役務提供等契約の解除等を行うことができること。

(iii) a statement that the counterparty may rescind the Contract on Specified Continuous Service Offers, etc. in writing for a period until eight days have passed from the date on which he/she receives said document pursuant to the provision of Article 48(1) of the Act;

四 法第四十八条第二項から第七項までの規定に関する事項

(iv) matters concerning the provisions of Article 48(2) to (7) of the Act;

五 役務提供事業者又は販売業者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(v) the name, address, and telephone number of the Service Provider or the seller, and where the Service Provider or the seller is a juridical person, the name of its representative;

六 特定継続的役務提供等契約の申込み又は締結を担当した者の氏名

(vi) the name of the person who took charge of the application for or conclusion of the Contract on Specified Continuous Service Offers, etc.;

七 特定継続的役務提供等契約の締結の年月日

(vii) the date of conclusion of the Contract on Specified Continuous Service Offers, etc.; and

八 関連商品がある場合には、当該商品を販売する者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(viii) if there are Related Goods, the name, address, and telephone number of the person selling the Related Goods, and where such person is a juridical person,

the name of its representative.

- 2 書面には日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。
- (2) The document shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards Z 8305.
- 3 書面に記載するに際し、第一項第三号及び同項第四号に掲げる内容については赤枠の中に赤字で記載しなければならない。
- (3) When describing the matters in the document, the details listed in Item 3 and Item 4 of Paragraph 1 shall be described in red letters within a red frame.
- 4 前三項の規定により交付する書面は、様式第三によること。
- (4) The document delivered pursuant to the preceding three paragraphs shall be in accordance with Form 3.
- 5 役務提供事業者又は販売業者は、法第四十八条第一項の書面を特定継続的役務提供受領者等に交付した際には、直ちに特定継続的役務提供受領者等が当該書面を見ていることを確認した上で、第一項第三号及び同項第四号に掲げる内容について特定継続的役務提供受領者等に告げなければならない。
- (5) When a Service Provider or a seller delivers the document referred to in Article 48(1) of the Act to the Specified Continuous Service Recipient, etc., it shall immediately tell the Specified Continuous Service Recipient, etc. the details listed in Items 3 and Item 4 of Paragraph 1 after confirming that the Specified Continuous Service Recipient, etc. is looking at said document.

第四章 業務提供誘引販売取引

Chapter 4 Business Opportunity Related Sales Transactions

第三十九条の三 (業務提供誘引販売取引における重要事項)

Article 39-3 (Important matters in Business Opportunity Related Sales Transactions)

法第五十二条第一項第一号の経済産業省令で定める事項は、次の各号に掲げるものとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 52(1)(i) of the Act shall be the matters listed in the following items:

一 商品の効能

(i) the efficacy of the goods;

二 商品の商標又は製造者名

(ii) the trademark or the name of the manufacturer of the goods;

三 商品の販売数量

(iii) quantity of goods sold; and

四 商品の必要数量

(iv) quantity of goods required; and

五 役務又は権利に係る役務の効果

(v) the effects of the services or the services pertaining to the rights.

第三十九条の四 （法第五十二条第三項の経済産業省令で定める場所）

Article 39-4 (Place specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 52(3) of the Act)

法第五十二条第三項の経済産業省令で定める場所は、次の各号に掲げるものとする。

A place specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 52(3) of the Act shall be the places listed in the following items:

一 営業所

(i) a business office;

二 代理店

(ii) an agency;

三 露店、屋台店その他これらに類する店

(iii) a street stall, a food stall, or any other similar stall;

四 前三号に掲げるもののほか、一定の期間にわたり、商品を陳列し、当該商品を販売する場所であつて、店舗に類するもの

(iv) in addition to those listed in the preceding three items, a place similar to a store where the Goods are displayed and sold for a specific period.

第四十条 （業務提供誘引販売取引についての広告）

Article 40 (Advertisements of Business Opportunity Related Sales Transactions)

1 法第五十三条第一項第四号の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。

(1) Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 53(1)(iv) of the Act shall be as follows:

一 業務提供誘引販売業を行う者の氏名又は名称、住所及び電話番号

(i) the name, address, and telephone number of the advertising person conducting Business Opportunity Related Sales;

二 業務提供誘引販売業を行う者が法人であつて、電子情報処理組織（業務提供誘引販売業を行う者の使用に係る電子計算機と顧客の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織をいう。）を使用する方法により広告をする場合には、当該業務提供誘引販売業を行う者の代表者又は業務提供誘引販売業に関する業務の責任者の氏名

(ii) where the person conducting Business Opportunity Related Sales is a juridical person and it advertises by a method using an electronic data processing system (which means an electronic data processing system connecting a computer used by the person conducting Business Opportunity Related Sales and a computer used by the customer by an electric telecommunication line), the name of the representative of the Person conducting Business Opportunity Related Sales or

the person responsible for the affairs concerning Business Opportunity Related Sales Transactions;

三 商品名

(iii) the name of the Goods;

四 電磁的方法により広告をするときは、業務提供誘引販売業を行う者の電子メールアドレス

(iv) when advertising by electromagnetic means, the e-mail address of the person conducting Business Opportunity Related Sales;

五 次のイ又はロのいずれかに該当するときを除き、相手方の請求に基づかないで、かつ、その承諾を得ないで電磁的方法により広告をするときは、その旨

(v) except in cases falling under the following (a) or (b), when advertising by electromagnetic means without a request or consent of the advertising target, statement to the effect:

イ 相手方の請求に基づいて、又はその承諾を得て電磁的方法により送信される電磁的記録の一部に掲載することにより広告をするとき。

(a) when advertisement is made by placing the advertisement in part of the electromagnetic record that is sent by electromagnetic means upon request or with consent of the advertising target; or

ロ 電磁的方法により送信しようとする電磁的記録の一部に広告を掲載することを条件として利用者に電磁的方法の使用に係る役務を提供する者による当該役務の提供に際して、広告をするとき。

(b) where a person provides services pertaining to use of electromagnetic means to a user on a condition that an advertisement will be placed in part of the electromagnetic record that is to be sent by electromagnetic means, when advertisement is made upon offer of said services.

2 業務提供誘引販売業を行う者は、前項第五号に掲げる事項について、その広告の用に供される電磁的記録の表題部の最前部に、本文で用いられるものと同一の文字コードを用いて符号化することにより「未承諾広告※」と表示しなければならない。ただし、電磁的記録の表題部の表示が、当該電磁的記録の送信に必要な範囲において他の符号化方法により重ねて符号化されるときは、重ねて符号化される前の文字が本文で用いられるものと同一の文字コードでなければならない。

(2) With regard to the matters listed in Item 5 of the preceding paragraph, a person conducting Business Opportunity Related Sales shall indicate “未承諾広告※” (mish ō daku k ō kou*) at the very beginning of the title part of the electromagnetic record used for the advertisement, encoding the characters with the same character set as that used for the main text. However, when the indication in the title part of the electromagnetic record is further encoded by another encoding method to the extent necessary for transmission of said electromagnetic record, the character set before the further encoding shall be the same as the character set used for the main text.

第四十一条

Article 41

- 1 法第五十三条第一項の規定により業務提供誘引販売取引について広告をするときは、同項第二号の事項については商品（法第五十一条第一項の商品をいう。次条を除き、以下この章において同じ。）の購入金額若しくは役務の対価の支払の金額又は取引料の金額（商品の購入又は役務の対価の支払と取引料の提供とが併せて行われる場合にあっては、その商品の購入金額又はその役務の対価の支払の金額と取引料の金額との合計額）を明示しなければならない。
- (1) When advertising Business Opportunity Related Sales Transactions pursuant to the provision of Article 53(1) of the Act, the amount required for purchasing Goods (which means the Goods referred to in Article 51(1) of the Act; hereinafter the same shall apply in this chapter except in the following article) or for paying the consideration for services or the amount of transaction fee (where customer is required to purchase Goods or pay the consideration for services as well as provide a transaction fee, the total of the amount required for purchasing Goods or for paying the consideration for services and the amount of transaction fee) shall be clearly indicated, with respect to the matter referred to in Item 2 of the same paragraph.
- 2 法第五十三条第一項の規定により業務提供誘引販売取引について広告をするときは、同項第三号については次に定めるところにより表示しなければならない。
- (2) When advertising Business Opportunity Related Sales Transactions pursuant to the provision of Article 53(1), the matter referred to in Item 3 of the same paragraph shall be indicated in accordance with the following:
 - 一 提供し、又はあつせんする業務の内容を表示すること。
 - (i) details of the business made available or mediated shall be indicated;
 - 二 一定の期間内に業務を提供し、又はあつせんする回数、業務に対する報酬の条件など、業務の提供又はあつせんの態様に応じて、当該業務の提供又はあつせんについての条件に係る重要な事項を表示すること。
 - (ii) important matters concerning the conditions for making available or mediating the business shall be indicated according to the style of making available or mediating the business, such as the number of times the business is made available or mediated during a specific period or the conditions on the reward for the business;
 - 三 収受し得る金額その他の業務提供利益の指標を表示するときは、その指標と同等の水準の業務提供利益を実際に収受している者が当該業務提供誘引販売業に関して業務提供誘引販売取引を行つた者の多数を占めることを示す数値を表示するなど、業務提供利益の見込みについて正確に理解できるように、根拠又は説明を表示すること。
 - (iii) when indicating the amount of money that can be received or any other

indicator of the Business Opportunity Profit, grounds or explanations that enable accurate understanding of the potential Business Opportunity Profit shall be indicated, such as indicating numerical data showing that people who actually receive the same level of Business Opportunity Profit as such indicator constitute a large proportion of persons engaged in Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to said Business Opportunity Related Sales.

第四十一条の二 （適用除外）

Article 41-2 (Exclusion from application)

法第五十三条第二項のその相手方の求めに応じて広告をするとき、その他の経済産業省令で定めるときは、次のいずれかのときとする。

When advertising in response to a request by the advertising target or in other cases specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 53(2) of the Act shall be any of the following cases:

一 業務提供誘引販売業を行う者が他人に委託して広告をする場合であつて、その委託を受けた者がその委託に係る事業において次のイ及びロのいずれにも該当するとき。

(i) where the person conducting Business Opportunity Related Sales advertises by entrusting it to another person, when the entrusted person falls under both of the following items with respect to the entrusted business:

イ 自ら相手方からの請求を受けて、その請求に基づいて電磁的方法により広告をすること。

(a) the person directly receives a request from the advertising target, and makes advertisement by an electromagnetic means based on such request; and

ロ 電磁的方法による広告の提供を請求した相手方が電磁的方法による広告の提供を受けることを停止したい旨の意思を表示するための方法をわかりやすく表示しており、その意思の表示を受けたときは電磁的方法による広告の提供を停止すること。

(b) the person indicates, in an easy to understand manner, a method for the advertising target that requested the offer of advertisements by an electromagnetic means to manifest his/her intention of wishing to stop receiving advertisements by an electromagnetic means, and stops offering advertisements by an electromagnetic means upon receiving such manifestation of intention;

二 業務提供誘引販売業を行う者が、電磁的方法により送信しようとする電磁的記録の一部に広告を掲載することを条件として利用者に電磁的方法の使用に係る役務を提供する者による当該役務の提供に際して、広告をするとき。

(ii) where a person provides services pertaining to use of electromagnetic means to a user on a condition that an advertisement will be placed in part of the

electromagnetic record that is to be sent by electromagnetic means, when the person conducting Business Opportunity Related Sales makes advertisement upon offer of said services.

第四十一条の三 （連絡方法の表示）

Article 41-3 (Indication of the contact method)

相手方の請求に基づかないで、かつ、その承諾を得ないで電磁的方法により広告をするときであつて、法第五十三条第二項の規定によりその相手方が電磁的方法による広告の提供を受けることを希望しない旨の意思を表示するための方法を表示するときは、その広告の用に供される電磁的記録の本文の最前部に「〈事業者〉」との表示に続けて次の事項を表示し、かつ、その相手方が広告の提供を受けることを希望しない旨及びその相手方の電子メールアドレスを通知することによつて当該業務提供誘引販売業を行う者からの電磁的方法による広告の提供が停止されることを明らかにしなければならない。

When advertising by electromagnetic means without a request or consent of the advertising target and indicating a method for the advertising target to manifest his/her intention of not wishing to receive advertisements by an electromagnetic means pursuant to the provision of Article 53(2) of the Act, the person conducting Business Opportunity Related Sales shall indicate the following matters at the very beginning of the main text of the electromagnetic record to be used for such advertisement, following the indication " 〈事業者〉 " (business operator), as well as clarify that offer of advertisements by electromagnetic means from the person conducting Business Opportunity Related Sales will stop if the advertising target notifies the fact that he/she does not wish to receive offer of such advertisements along with his/her e-mail address:

一 業務提供誘引販売業を行う者の氏名又は名称

(i) name of the person conducting Business Opportunity Related Sales; and

二 相手方が電磁的方法による広告の提供を受けることを希望しない旨を通知するための電子メールアドレス

(ii) e-mail address to which the advertising target may send a notification of the fact that he/she does not wish to receive offer of advertisements by electromagnetic means.

第四十二条 （誇大広告等の禁止）

Article 42 (Prohibition of misleading advertising, etc.)

法第五十四条の経済産業省令で定める事項は次のとおりとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 54 of the Act shall be as follows:

一 当該業務提供誘引販売取引に伴う特定負担に関する事項

(i) matters concerning the specified burden involved in said Business Opportunity Related Sales Transactions;

二 当該業務提供誘引販売業に係る業務提供利益その他の業務の提供条件に関する事項

(ii) matters concerning the Business Opportunity Profit pertaining to said Business Opportunity Related Sales and any other conditions for making the business available;

三 商品の種類、性能、品質若しくは効能、役務の種類、内容若しくは効果又は権利の種類、内容若しくはその権利に係る役務の種類、効果

(iii) the type, performance, quality, or efficacy of the Goods, the type, details, or effects of the services, or the type or details of the rights, or the effects of the services pertaining to the rights;

四 商品の原産地若しくは製造地、商標又は製造者名

(iv) the place of origin or place of production, the trademark, or the name of manufacturer of the Goods;

五 商品、権利若しくは役務、業務提供誘引販売業を行う者又は業務提供誘引販売業を行う者の行う事業についての国、地方公共団体、著名な法人その他の団体又は著名な個人の関与

(v) involvement of the State, a local government, any famous juridical person or other organization, or a famous individual in the Goods, the rights, or the services, the person conducting Business Opportunity Related Sales, or the business operated by the person conducting Business Opportunity Related Sales; and

六 業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引についての契約の解除に関する事項（法第五十八条第一項から第三項までの規定に関する事項を含む。）

(vi) matters concerning rescission of a contract on Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to the Business Opportunity Related Sales (including matters prescribed in Article 58(1) to (3) of the Act).

第四十三条 （業務提供誘引販売取引における書面の交付）

Article 43 (Delivery of document in Business Opportunity Related Sales Transactions)

1 法第五十五条第一項の規定により業務提供誘引販売取引に伴う特定負担をしようとする者に交付する書面にはその業務提供誘引販売業に係る次の事項を明記しなければならない。

(1) A document to be delivered to a person who intends to bear the specified burden involved in Business Opportunity Related Sales Transactions pursuant to the provision of Article 55(1) of the Act shall clearly indicate the following matters pertaining to the Business Opportunity Related Sales:

一 業務提供誘引販売業を行う者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(i) the name, address, and telephone number of the person conducting Business

Opportunity Related Sales, and where such person is a juridical person, the name of its representative;

二 商品（施設を利用し及び役務の提供を受ける権利を除く。）の種類及びその性能若しくは品質に関する重要な事項又は権利若しくは役務の種類及びこれらの内容に関する重要な事項

(ii) important matters concerning the type, performance, or quality of the Goods (excluding rights to use a facility or to receive offer of services) or important matters concerning the type or details of the rights or the services;

三 商品名

(iii) the name of the Goods;

四 商品若しくは提供される役務を利用する業務の提供又はあつせんについての条件に関する重要な事項

(iv) important matters concerning the conditions for making available or mediating the business using the Goods or the services offered;

五 当該業務提供誘引販売取引に伴う特定負担の内容

(v) matters concerning the specified burden involved in said Business Opportunity Related Sales Transactions;

六 契約の解除の条件その他の当該業務提供誘引販売業に係る契約に関する重要な事項

(vi) requirements for rescinding a contract and other important matters concerning contracts pertaining to said Business Opportunity Related Sales; and

七 割賦販売法第二条第二項に規定するローン提携販売の方法又は同条第三項に規定する割賦購入あつせんに係る提供の方法により商品の販売又は役務の提供を行う場合には、同法第二十九条の四第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）又は同法第三十条の四（同法第三十条の五第一項において準用する場合を含む。）の規定に基づきローン提携販売業者、割賦購入あつせん関係販売業者又は割賦購入あつせん関係役務提供事業者に対して生じている事由をもつて、商品の購入者又は役務の提供を受ける者はローン提供業者又は割賦購入あつせん業者に対抗することができること。

(vii) when the Goods are sold or the services are offered through sales on the affiliated loan prescribed in Article 2(2) of the Installment Sales Act or third party sales credit prescribed in Paragraph 3 of the same article, a statement that the purchaser of the Goods or the service recipient may set up against the loan provider or the third party credit provider any defense which has arisen against the seller affiliated with the loan provider, the seller related to the third party sales credit, or the service provider related to the third party sales credit pursuant to the provision of Article 29-4(2) of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Paragraph 3 of the same article) or Article 30-4 of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 30-5(1) of the same Act).

- 2 前項の書面には書面の内容を十分に読むべき旨を赤枠の中に赤字で記載しなければならない。
- (2) The document referred to in the preceding paragraph shall indicate that its contents should be read and understood sufficiently in red letters within a red frame.
- 3 第一項の書面には日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。
- (3) The document referred to in Paragraph 1 shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards Z 8305.

第四十四条

Article 44

法第五十五条第二項第五号の経済産業省令で定める事項は、次のとおりとする。

Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 55(2)(v) of the Act shall be as follows:

一 当該業務提供誘引販売業を行う者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(i) the name, address, and telephone number of the person conducting Business Opportunity Related Sales, and where such person is a juridical person, the name of its representative;

二 当該業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引についての契約の締結を担当した者の氏名

(ii) the name of the person who took charge of conclusion of the contract concerning Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to such Business Opportunity Related Sales;

三 契約年月日

(iii) the date of contract;

四 商品名及び商品の商標又は製造者名

(iv) the name of the Goods and the trademark or the name of the manufacturer of the Goods;

五 特定負担以外の義務についての定めがあるときは、その内容

(v) where there are provisions on obligations other than the specified burden, the details of such provisions; and

六 割賦販売法第二条第二項に規定するローン提携販売の方法又は同条第三項に規定する割賦購入あつせんに係る提供の方法により商品の販売又は役務の提供を行う場合には、同法第二十九条の四第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）又は同法第三十条の四（同法第三十条の五第一項において準用する場合を含む。）の規定に基づきローン提携販売業者、割賦購入あつせん関係販売業者又は割賦購入あつせん関係役務提供事業者に対して生じている事由をもつて、商品の購入者又は

役務の提供を受ける者はローン提供者又は割賦購入あつせん業者に対抗することができること。

(vi) when the Goods are sold or the services are offered through sales on the affiliated loan prescribed in Article 2(2) of the Installment Sales Act or third party sales credit prescribed in Paragraph 3 of the same article, a statement that the purchaser of the Goods or the service recipient may set up against the loan provider or the third party credit provider any defense which has arisen against the seller affiliated with the loan provider, the seller related to the third party sales credit, or the service provider related to the third party sales credit pursuant to the provision of Article 29-4(2) of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Paragraph 3 of the same article) or Article 30-4 of the same Act (including the cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 30-5(1) of the same Act).

第四十五条

Article 45

1 法第五十五条第二項の規定により業務提供誘引販売業を行う者が契約の相手方に交付する書面（以下この条において「書面」という。）は、次の表の上欄に掲げる事項について、それぞれ同表の下欄の基準に合致したものでなければならない。

(1) The document delivered by the person conducting Business Opportunity Related Sales to the counterparty of the contract pursuant to the provision of Article 55(2) of the Act (hereinafter referred to as the "Document" in this article) shall respectively satisfy the requirements set forth in the lower column of the following table with regard to the matters listed in the upper column of the same table.

事項 Matters	基準 Requirements
一 商品（施設を利用し及び役務の提供を受ける権利を除く。）に隠れた瑕疵がある場合の責任に関する事項 (1) Matters concerning the liability in the case the Goods (excluding rights to use a facility or to receive offer of services) have a hidden defect	商品（施設を利用し及び役務の提供を受ける権利を除く。）に隠れた瑕疵がある場合に販売業者が当該瑕疵について責任を負わない旨が定められていないこと。 None of the provisions shall exempt the seller from liability for the defect in the case the Goods (excluding rights to use a facility or to receive offer of services) have a hidden defect.
二 契約の解除に関する事	イ 業務提供誘引販売取引の相手方からの契約の解除

項 (2) Matters concerning rescission of the contract	ができない旨が定められていないこと。 (a) None of the provisions shall prohibit the counterparty of Business Opportunity Related Sales Transactions from rescinding the contract. ロ 業務提供誘引販売業を行う者の責に帰すべき事由により契約が解除された場合における業務提供誘引販売業を行う者の義務に関し、民法に規定するものより業務提供誘引販売取引の相手方に不利な内容が定められていないこと。 (b) None of the provisions shall be more disadvantageous for the counterparty of Business Opportunity Related Sales Transactions than those prescribed in the Civil Code with regard to the obligations of the person conducting Business Opportunity Related Sales in the case the contract is rescinded due to a cause imputable to the person conducting Business Opportunity Related Sales.
三 その他の特約に関する事項 (3) Matters concerning other special provisions	法令に違反する特約が定められていないこと。 No special provisions shall be prescribed in violation of laws and regulations.

2 書面には、次の表の上欄に掲げる事項については、同表の下欄に掲げる内容を記載しなければならない。

(2) The Document shall respectively contain the details listed in the lower column of the following table with regard to the matters listed in the upper column of the same table.

事項 Matters	内容 Details
一 商品若しくは提供される役務を利用する業務の提供又はあつせんについての条件に関する事項 (1) Matters concerning the conditions for making available or mediating the business using the Goods or the services offered	イ 提供し、又はあつせんする業務の内容 (a) Details of the business to be made available or mediated ロ 一週間、一月間その他の一定の期間内に提供し、若しくはあつせんする業務の回数若しくは時間その他の提供し、又はあつせんする業務の量 (b) The number of times or the number of hours the business is made available or mediated per week, per month, or during any other specific period, or any other quantity of the business to be made

	available or mediated ハ 一回当たり又は一時間当たりの業務に対する報酬の単価その他の報酬の単価が定められている場合には、その単価 (c) Where the unit rate of the reward for the business per session or per hour, or any other unit rate of the reward has been specified, such unit rate ニ ロ及びハにより定められるものその他の業務提供利益の計算の方法 (d) The methods of calculating the details specified in (b) and (c) or any other Business Opportunity Profit ホ ニに掲げるもののほか、業務提供利益の全部又は一部が支払われないこととなる場合があるときは、その条件 (e) In addition to the details listed in (d), when there is a case where the Business Opportunity Profit is not paid in whole or in part, the conditions for such a case shall be indicated ヘ ニ及びホに掲げるもののほか、業務提供利益の支払の時期及び方法 その他の業務提供利益の支払の条件 (f) In addition to the details listed in (d) and (e), the time and method of payment of the Business Opportunity Profit and any other conditions of payment of the Business Opportunity Profit
二 当該業務提供誘引販売取引に伴う特定負担に関する事項 (2) Matters concerning the specified burden involved in said Business Opportunity Related Sales Transactions	イ 商品（施設を利用し及び役務の提供を受ける権利を除く。）の購入については、その購入先、数量、金額、代金の支払の時期及び方法並びに当該商品の引渡しの時期及び方法 (a) With regard to purchase of the Goods (excluding rights to use a facility or to receive offer of services), the supplier, the quantity, and the purchase amount of the Goods, the time and method of payment of the amount, and the time and method of delivery of the Goods ロ 権利の購入については、その購入先、金額、代金の支払の時期及び方法並びに当該権利の移転の時期及び方法 (b) With regard to purchase of the rights, the

	supplier and the purchase amount of the rights, the time and method of payment of the amount, and the time and method of transfer of the rights ハ 役務の対価の支払については、その支払先、金額、対価の支払の時期及び方法並びに当該役務の提供の時期及び方法 (c) With regard to payment of the consideration for the services, the recipient and the amount of payment, the time and method of payment, and the time and method of offering the services ニ 取引料の提供については、その提供先、金額、性格並びに提供の時期及び方法 (d) With regard to provision of a transaction fee, the recipient, the amount, and the nature of the fee, and the time and method of providing the fee ホ 取引料のうち返還されるものがあるときは、その返還の条件 (e) Where part of the transaction fee is to be reimbursed, the conditions of the reimbursement
三 当該契約の解除に関する事項（法第五十八条第一項から第三項までの規定に関する事項を含む。） (3) Matters concerning rescission of the contract (including matters concerning the provisions of Article 58(1) to (3) of the Act)	イ 法第五十五条第二項の書面を受領した日から起算して二十日を経過するまでは、業務提供誘引販売取引の相手方は、書面によりその契約の解除を行うことができること。 (a) Statement that the counterparty of the Business Opportunity Related Sales Transactions may rescind the contract in writing for a period until 20 days have passed from the date on which he/she received the document referred to in Article 55(2) of the Act ロ イに記載した事項にかかわらず、業務提供誘引販売取引の相手方が、業務提供誘引販売業を行う者が法第五十二条第一項の規定に違反して業務提供誘引販売契約の解除に関する事項につき不実のことを告げる行為をしたことにより誤認をし、又は業務提供誘引販売業を行う者が法第五十二条第二項の規定に違反して威迫したことにより困惑し、これらによつて業務提供誘引販売契約の解除を行わなかった場合には、当該業務提供誘引販売業を行う者が交付した法第五十八条第一項の書面を当該業務提供誘引販売取引の相手方が受領した日から起算して二十日を経過するまでは、当該業務提供誘引販売取引の相手方は、書面によりその契約

の解除を行うことができること。

(b) Statement that, notwithstanding the matter stated in (a), if the counterparty of the Business Opportunity Related Sales Transactions had not rescinded the contract due to being misled by the act of the person conducting Business Opportunity Related Sales of misrepresenting information concerning rescission of the Business Opportunity Related Sales Contract in violation of the provision of Article 52(1) of the Act, or due to being disturbed by the act of the person conducting Business Opportunity Related Sales of intimidating the counterparty of the Business Opportunity Related Sales Transactions in violation of the provision of Article 52(2) of the Act, the counterparty of the Business Opportunity Related Sales Transactions may rescind the contract in writing for a period until 20 days have passed from the date on which the counterparty of the Business Opportunity Related Sales Transactions received the document referred to in Article 58(1) of the Act, which has been issued by the person conducting Business Opportunity Related Sales

ハ イ又はロの契約の解除があつた場合において、その業務提供誘引販売業を行う者は、業務提供誘引販売取引の相手方に対し、その契約の解除に伴う損害賠償又は違約金の支払を請求することができないこと。

(c) Statement that, when there has been rescission of the contract referred to in (a) or (b), the person conducting Business Opportunity Related Sales may not claim damages or demand payment of a penalty pertaining to the rescission of the contract from the counterparty of the Business Opportunity Related Sales Transactions

ニ イ又はロの契約の解除は、業務提供誘引販売取引の相手方が、その契約の解除を行う旨の書面を発した時に、その効力を生ずること。

(d) Statement that the rescission of the contract referred to in (a) or (b) shall take effect when the counterparty of the Business Opportunity Related

	Sales Transactions issues the document stating the intention to rescind the contract ホ イ又はロの契約の解除があつた場合において、その契約に係る商品（施設を利用し及び役務の提供を受ける権利を除く。）の引渡しが既にされているときは、その引取りに要する費用は、その業務提供誘引販売業を行う者の負担とすること。 (e) Statement that, when there has been rescission of the contract referred to in (a) or (b), the person conducting Business Opportunity Related Sales shall bear the costs required for taking back any Goods (excluding rights to use a facility or to receive offer of services) already delivered under the contract ヘ イ又はロの契約の解除があつた場合において、当該契約に係る商品の代金若しくは役務の対価の支払又は取引料の提供が行われているときは、業務提供誘引販売業を行う者は、業務提供誘引販売取引の相手方に対し、速やかに、その全額を返還すること。 (f) Statement that, where there has been rescission of the contract referred to in (a) or (b), if the charge for the Goods or the consideration for the services pertaining to the contract has already been paid, or if a transaction fee has already been provided, the person conducting Business Opportunity Related Sales shall promptly return the full amount to the counterparty of the Business Opportunity Related Sales Transactions
--	--

- 3 書面には書面の内容を十分に読むべき旨を赤枠の中に赤字で記載しなければならない。
- (3)** The Document shall indicate that its contents should be read and understood sufficiently in red letters within a red frame.
- 4 書面には日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。
- (4)** The Document shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards Z 8305.
- 5 書面に記載するに際し、第二項の表第三号の下欄に掲げる内容については赤枠の中に赤字で記載しなければならない。
- (5)** When describing the matters in the Document, the details listed in the lower

column of (3) in the table in Paragraph 2 shall be described in red letters within a red frame.

第四十六条 （業務提供誘引販売取引における禁止行為）

Article 46 (Prohibited acts in Business Opportunity Related Sales Transactions)

法第五十六条第四号の経済産業省令で定める行為は、次の各号に掲げるものとする。

Acts specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 56(iv) of the Act shall be the acts listed in the following items:

一 業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引についての契約（その業務提供誘引販売業に関して提供され、又はあつせんされる業務を事業所その他これに類似する施設によらないで行う個人との契約に限る。以下この条において同じ。）について迷惑を覚えさせるような仕方で解除を妨げること。

(i) an act of preventing a person from rescinding a contract concerning Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to the Business Opportunity Related Sales (limited to a contract with an individual who conducts business made available or mediated in relation to such Business Opportunity Related Sales at a place other than a business establishment or other similar facility; hereinafter the same shall apply in this article) in a way that makes the person feel annoyed;

二 未成年者その他の者の判断力の不足に乘じ、業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引についての契約を締結させること。

(ii) an act of taking advantage of the impaired judgment of a minor or other person and having such person conclude a contract concerning Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to the Business Opportunity Related Sales;

三 業務提供誘引販売取引の相手方の知識、経験及び財産の状況に照らして不相当と認められる勧誘を行うこと。

(iii) an act of conducting solicitation that is found to be inappropriate in light of the state of the knowledge, experience, and assets of the counterparty of Business Opportunity Related Sales Transactions; and

四 業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引についての契約を締結するに際し、当該契約に係る書面に年齢、職業その他の事項について虚偽の記載をさせること。

(iv) an act of having the counterparty describe false information on his/her age, occupation, or other matters in the document pertaining to the contract, when concluding a contract concerning Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to the Business Opportunity Related Sales.

第四十六条の二 （業務提供誘引販売契約の解除の妨害後の書面の交付）

Article 46-2 (Delivery of document in Business Opportunity Related Sales

Transactions)

法第五十八条第一項の書面には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

The document referred to in Article 58(1) of the Act shall contain the following matters:

一 業務提供誘引販売取引についての契約の内容

(i) details of the contract concerning Business Opportunity Related Sales Transactions;

二 法第五十八条第一項の規定に基づき、当該書面を受領した日から起算して二十日を経過するまでは、書面により業務提供誘引販売取引についての契約の解除を行うことができること。

(ii) a statement that the counterparty may rescind the contract concerning Business Opportunity Related Sales Transactions in writing for a period until 20 days have passed from the date on which he/she receives said document pursuant to the provision of Article 58(1) of the Act;

三 法第五十八条第二項及び第三項の規定に関する事項

(iii) matters concerning the provisions of Article 58(2) and (3) of the Act;

四 業務提供誘引販売業を行う者の氏名又は名称、住所及び電話番号並びに法人にあつては代表者の氏名

(iv) the name, address, and telephone number of the person conducting Business Opportunity Related Sales, and where the such person is a juridical person, the name of its representative;

五 当該業務提供誘引販売業に係る業務提供誘引販売取引についての契約の締結を担当した者の氏名

(v) the name of the person who took charge of conclusion of the contract concerning Business Opportunity Related Sales Transactions pertaining to the Business Opportunity Related Sales; and

六 契約年月日

(vi) the date of contract.

2 書面には日本工業規格Z八三〇五に規定する八ポイント以上の大きさの文字及び数字を用いなければならない。

(2) The document shall use letters and numbers with a font size of 8 points or larger as provided for in the Japanese Industrial Standards Z 8305.

3 書面に記載するに際し、第一項第二号及び同項第三号に掲げる内容については赤枠の中に赤字で記載しなければならない。

(3) When describing the matters in the document, the details listed in Item 2 and Item 3 of Paragraph 1 shall be described in red letters within a red frame.

4 前三項の規定により交付する書面は、様式第四によること。

(4) The document delivered pursuant to the preceding three paragraphs shall be in accordance with Form 4.

5 業務提供誘引販売業を行う者は、法第五十八条第一項の書面を業務提供誘引販売取

引の相手方に交付した際には、直ちに業務提供誘引販売取引の相手方が当該書面を見ていることを確認した上で、第一項第二号及び同項第三号に掲げる内容について業務提供誘引販売取引の相手方に告げなければならない。

- (5) When a person conducting Business Opportunity Related Sales delivers the document referred to in Article 58(1) of the Act to the counterparty of the Business Opportunity Related Sales Transactions, it shall immediately tell the counterparty of the Business Opportunity Related Sales Transactions the details listed in Items 2 and Item 3 of Paragraph 1 after confirming that the counterparty of the Business Opportunity Related Sales Transactions is looking at said document.

第五章 雑則

Chapter 5 Miscellaneous Provisions

第四十七条 （主務大臣に対する申出の手続き）

Article 47 (Procedure of notification to the competent minister)

- 1 法第六十条第一項の規定により主務大臣に対して申出をしようとする者は、次の事項を記載した申出書を提出しなければならない。

- (1) A person who intends to notify the competent minister pursuant to the provision of Article 60(1) of the Act shall submit a notification form containing the following matters:

一 申出人の氏名又は名称及び住所

(i) the name and address of the person making the notification;

二 申出に係る取引の態様

(ii) the mode of transactions subject to notification;

三 申出の趣旨

(iii) gist of the notification; and

四 その他参考となる事項

(iv) any other matter that will be of reference.

- 2 前項の規定により提出する申出書は、様式第五によること。

- (2) The notification form submitted pursuant to the preceding paragraph shall be in accordance with Form 5.

附則（略）

Supplementary Provisions (omitted)

様式第一（第7条の2及び第23の2関係）

特定商取引法に関する法律第九条第一項に基づく クーリング・オフ妨害の解消のための書面

この書面は、下記の契約につきクーリング・オフを妨げるために販売業者が不実のことを告げ、又は威迫したことにより、クーリング・オフ期限が到来していないことをお知らせするものです。

- (1) この書面を受領してその内容について説明を受けた日から8日を経過するまでは、書面によりクーリング・オフできます。
- (2) クーリング・オフの効力は、書面を発した時から生じます。
- (3) その際、販売業者は一切の損害賠償又は違約金の支払いを請求することができません。
- (4) 商品の引取りに要する費用は販売業者の負担になります。
- (5) 商品の代金が既に支払われているときは、販売業者は速やかにその全額を返還しなければなりません。

＜クーリング・オフの対象となる契約＞

契約者名 :

契約締結日:

契約内容 :

契約金額 :

販売業者の名称

印

住 所

電話番号

担当者氏名

Form 1 (Re: Article 7-2 and Article 23-2)

The document for canceling the cooling off disturbance which is based on the legal ninth provision first section regarding specific trade transaction method

This document informs that the cooling off time limit has not arrived ,because the seller informs faithless thing or intimidates and disturbs.

(1)Receiving this document, until 8 days it elapses from the day when you received the explanation concerning the contents, you can do cooling off.

(2)When sending the document , it causes the effect of cooling off.

(3)At that time, as for the seller it is not possible to claim all compensation for damage or the payment of penalty.
(4)The cost which is required for the pulling taking of the commodity becomes burden of the seller.
(5)When price of the commodity is paid already, the seller must return the payment in full rapidly.

< The transaction which becomes the object of cooling off >

The name of contractor

The day of contract

The contents of contract

The amount of contract

The name of seller

Sign

Address

Telephone Number

The name of the man in charge

備考

Notes:

一 電話勧誘販売の場合は、様式中「第九条第一項」を「第二十四条第一項」とすること

(1) In the case of Telemarketing Sales, "Article 9(1)" in the Form shall be replaced with "Article 24(1)."

二 権利販売契約の場合は、特定商取引に関する法律施行規則（以下「省令」という。）第七条の二第一項第二号及び第三号（電話勧誘販売の場合は省令第二十三条の二第一項第二号及び第三号）に基づく記載事項として次の事項を記載すること。

(2) In the case of a sales contract on rights, the following matters shall be described as the matters to be described pursuant to Article 7-2(1)(ii) and (iii) (Article 23-2(1)(ii) and (iii) in the case of Telemarketing Sales) of the Regulations for Enforcement of the Act on Specified Commercial Transactions (hereinafter referred to as the "Ministerial Ordinance"):

この書面は、下記の契約につきクーリング・オフを妨げるために販売業者が不実のことを告げ、又は威迫したことにより、クーリング・オフ期限が到来していないことをお知らせするものです。
(1) この書面を受領してその内容について説明を受けた日から8日を

経過するまでは、書面によりクーリング・オフできます。

(2) クーリング・オフの効力は、書面を発した時から生じます。

(3) その際、販売業者は一切の損害賠償又は違約金の支払いを請求することができません。

(4) 商品の引取りに要する費用は販売業者の負担になります。

(5) 既に施設を利用し、役務の提供を受けていても、販売業者はその代金を請求することはできません。

(6) 販売業者に対し、原状回復に必要な措置を無償で講ずるよう求めることができます。

(7) 権利の代金が既に支払われているときは、販売業者は速やかにその全額を返還しなければなりません。

This document informs that the cooling off time limit has not arrived ,because the seller informs faithless thing or intimidates and disturbs.

(1)Receiving this document, until 8 days it elapses from the day when you received the explanation concerning the contents, you can do cooling off.

(2)When sending the document , it causes the effect of cooling off.

(3)At that time, as for the seller it is not possible to claim all compensation for damage or the payment of penalty.

(4)The cost which is required for the return of the right becomes burden of the seller.

(5)Already, making use of the facility, receiving the offer of service, as for the seller it is not possible to claim the price.

(6)You can gratuitously order the seller to devise measure that is necessary for returning .

(7)When price of the right is paid already, the seller must return the payment in full rapidly.

三 役務提供契約の場合は、様式中「販売業者」を「役務提供事業者」とすること。」

(3) In the case of a Service Contract, "seller" in the Form shall be replaced with "Service Provider."

四 役務提供契約の場合は、省令第七条の二第一項第二号及び第三号（電話勧誘販売の場合は省令第二十三条の二第一項第二号及び第三号）に基づく記載事項として次の事項を記載すること。

(4) In the case of a Service Contract, the following matters shall be described as the

matters to be described pursuant to Article 7-2(1)(ii) and (iii) (Article 23-2(1)(ii) and (iii) in the case of Telemarketing Sales) of the Ministerial Ordinance:

この書面は、下記の契約につきクーリング・オフを妨げるために
役務提供事業者が不実のことを告げ、又は威迫したことにより、クーリ
ング・オフ期限が到来していないことをお知らせするものです。

(1) この書面を受領してその内容について説明を受けた日から8日を
経過するまでは、書面によりクーリング・オフできます。

(2) クーリング・オフの効力は、書面を発した時から生じます。

(3) その際、役務提供事業者は一切の損害賠償又は違約金の支払いを
請求することができません。

(4) 既に施設を利用し、役務の提供を受けていても、役務提供事業者
はその代金を請求することはできません。

(5) 役務提供事業者に対し、原状回復に必要な措置を無償で講ずるよ
う求めることができます。

(6) 権利の代金が既に支払われているときは、役務提供事業者は速や
かにその全額を返還しなければなりません。

This document informs that the cooling off time limit has not
arrived ,because the seller informs faithless thing or intimidates and
disturbs.

(1)Receiving this document, until 8 days it elapses from the day when
you received the explanation concerning the contents, you can do
cooling off.

(2)When sending the document , it causes the effect of cooling off.

(3)At that time, as for the Service Provider it is not possible to claim all
compensation for damage or the payment of penalty.

(4)Already, making use of the facility, receiving the offer of service, as
for the seller it is not possible to claim the price.

(5)You can gratuitously order the Service Provider to devise measure
that is necessary for returning .

(6)When price of the service is paid already, the Service Provider must
return the payment in full rapidly.

様式第2（第31の2関係）

特定商取引法に関する法律第四十条第一項に基づく

クーリング・オフ妨害の解消のための書面

この書面は、下記の契約につきクーリング・オフを妨げるために販売業者が不実のことを告げ、又は威迫したことにより、クーリング・オフ期限が到来していないことをお知らせするものです。

(1) この書面を受領してその内容について説明を受けた日から20日を経過するまでは、書面によりクーリング・オフできます。

(2) クーリング・オフの効力は、書面を発した時から生じます。

(3) その際、連鎖販売業者は一切の損害賠償又は違約金の支払いを請求することができません。

(4) 商品の引取りに要する費用は連鎖販売業者の負担になります。

(5) 商品の代金が既に支払われているときは、連鎖販売業者は速やかにその全額を返還しなければなりません。

＜クーリング・オフの対象となる契約＞

契約者名 :

契約締結日:

契約内容 :

契約金額 :

連鎖販売業者を行う者の名称

印

住所

電話番号

統括者の名称

住所

電話番号

Form 2 (Re: Article 31-2)

The document for canceling the cooling off disturbance which is based on the legal forty first provision first section regarding specific trade transaction method

This document informs that the cooling off time limit has not arrived ,because the seller informs faithless thing or intimidates and disturbs.

(1)Receiving this document, until 20 days it elapses from the day

when you received the explanation concerning the contents, you can do cooling off.

(2)When sending the document , it causes the effect of cooling off.

(3)At that time, as for the chain seller it is not possible to claim all compensation for damage or the payment of penalty.

(4)The cost which is required for the pulling taking of the commodity becomes burden of the chain seller.

(5)When price of the commodity is paid already, the chain seller must return the payment in full rapidly.

< The transaction which becomes the object of cooling off >

The name of contractor

The day of contract

The contents of contract

The amount of contract

The name of chain seller

Sign

Address

Telephone Number

The name of the generalization person

Address

Telephone Number

様式第3（第39の2関係）

特定商取引法に関する法律第四十八条第一項に基づく クーリング・オフ妨害の解消のための書面

この書面は、下記の契約につきクーリング・オフを妨げるために販売業者が不実のことを告げ、又は威迫したことにより、クーリング・オフ期限が到来していないことをお知らせするものです。

（１）この書面を受領してその内容について説明を受けた日から２０日を経過するまでは、書面によりクーリング・オフできます。

（２）クーリング・オフの効力は、書面を発した時から生じます。

（３）その際、役務提供事業者は一切の損害賠償又は違約金の支払いを請求することができません。

（４）商品の引取りに要する費用は役務提供事業者の負担になります。

- (5) 商品の代金が既に支払われているときは、役務提供事業者は速やかにその全額を返還しなければなりません。
- (6) 関連商品についても同様にクーリング・オフできます。

＜クーリング・オフの対象となる契約＞

契約者名 :
契約締結日 :
契約内容 :
契約金額 :

役務提供事業者の名称

印

住所

電話番号

関連商品販売業者の名称

住所

電話番号

Form 3 (Re: Article 39-2)

The document for canceling the cooling off disturbance which is based on the legal forty eighth provision first section regarding specific trade transaction method

This document informs that the cooling off time limit has not arrived ,because the seller informs faithless thing or intimidates and disturbs.

(1)Receiving this document, until 20 days it elapses from the day when you received the explanation concerning the contents, you can do cooling off.

(2)When sending the document , it causes the effect of cooling off.

(3)At that time, as for the Service Provider it is not possible to claim all compensation for damage or the payment of penalty.

(4)The cost which is required for the pulling taking of the commodity becomes burden of the Service Provider .

(5)When price of the commodity is paid already, the Service Provider must return the payment in full rapidly.

(6)In the same way ,concerning the related commodity ,you can do

cooling off .	
< The transaction which becomes the object of cooling off >	
The name of contractor	
The day of contract	
The contents of contract	
The amount of contract	
The name of Service Provider	Sign
Address	
Telephone Number	
The name of the seller of related commodity	
Address	
Telephone Number	

備考

Notes:

- 一 権利販売契約の場合は、様式中「役務提供事業者」を「販売事業者」とすること。
- (1) In the case of a sales contract on rights, "Service Provider" in the Form shall be replaced with "seller."
- 二 権利販売契約の場合は、省令第三十九条の二第一項第三号及び第四号に基づく記載事項として次の事項を記載すること。
- (2) In the case of a sales contract on rights, the following matters shall be described as the matters to be described pursuant to Article 39-2(1)(ii) and (iii) of the Ministerial Ordinance:

この書面は、下記の契約につきクーリング・オフを妨げるために役務提供事業者が不実のことを告げ、又は威迫したことにより、クーリング・オフ期限が到来していないことをお知らせするものです。

(1) この書面を受領してその内容について説明を受けた日から8日を経過するまでは、書面によりクーリング・オフできます。

(2) クーリング・オフの効力は、書面を発した時から生じます。

(3) その際、販売業者は一切の損害賠償又は違約金の支払いを請求することができません。

(4) 既に役務の提供を受けていても、販売業者はその代金を請求する

ことはできません。

(5) 役務の対価が既に支払われているときは、販売業者は速やかにその全額を返還しなければなりません。

(6) 関連商品についても同様にクーリング・オフできます。

This document informs that the cooling off time limit has not arrived ,because the seller informs faithless thing or intimidates and disturbs.

(1)Receiving this document, until 8 days it elapses from the day when you received the explanation concerning the contents, you can do cooling off.

(2)When sending the document , it causes the effect of cooling off.

(3)At that time, as for the seller it is not possible to claim all compensation for damage or the payment of penalty.

(4)Already, receiving the offer of service, as for the seller it is not possible to claim the price.

(5)When price of the service is paid already, the seller must return the payment in full rapidly.

(6)In the same way ,concerning the related commodity ,you can do cooling off .

様式第4（第46の2関係）

特定商取引法に関する法律第五十八条第一項に基づく クーリング・オフ妨害の解消のための書面

この書面は、下記の契約につきクーリング・オフを妨げるために販売業者が不実のことを告げ、又は威迫したことにより、クーリング・オフ期限が到来していないことをお知らせするものです。

(1) この書面を受領してその内容について説明を受けた日から20日を経過するまでは、書面によりクーリング・オフできます。

(2) クーリング・オフの効力は、書面を発した時から生じます。

(3) その際、業務提供誘引販売業を行う者は一切の損害賠償又は違約金の支払いを請求することができません。

(4) 商品の引取りに要する費用は業務提供誘引販売業を行う者の負担になります。

(5) 商品の代金が既に支払われているときは、業務提供誘引販売業を

行う者は速やかにその全額を返還しなければなりません。
(6) 関連商品についても同様にクーリング・オフできます。

＜クーリング・オフの対象となる契約＞

契約者名 :
契約締結日 :
契約内容 :
契約金額 :

業務提供誘引販売業を行う者の名称
住所
電話番号
担当者氏名

印

Form 4 (Re: Article 46-2)

**The document for canceling the cooling off disturbance which
is based on the legal fifty eighth provision first section
regarding specific trade transaction method**

This document informs that the cooling off time limit has not arrived ,because the seller informs faithless thing or intimidates and disturbs.

(1)Receiving this document, until 20 days it elapses from the day when you received the explanation concerning the contents, you can do cooling off.

(2)When sending the document , it causes the effect of cooling off.

(3)At that time, as for the seller of Transactions of Sales Related to Business Opportunities it is not possible to claim all compensation for damage or the payment of penalty.

(4)The cost which is required for the pulling taking of the commodity becomes burden of the seller of Transactions of Sales Related to Business Opportunities .

(5)When price of the commodity is paid already, the seller of Transactions of Sales Related to Business Opportunities must return the payment in full rapidly.

(6)In the same way ,concerning the related commodity ,you can do cooling off .

< The transaction which becomes the object of cooling off >

The name of contractor

The day of contract

The contents of contract

The amount of contract

The name of seller of

Transactions of Sales Related to Business Opportunities

Sign

Address

Telephone Number

The name of the man in charge

様式第五

(第47条関係)

申出書

年 月 日

殿

氏名又は名称 印

住所

電話番号

下記の通り、特定商取引法の公正及び購入者等の利益が害されるおそれがありますので、適当な措置をとられるよう、特定商取引に関する法律第60条に基づき、申し出ます。

記

1. 申出に係る事業者

所在地：

名称：

2.申出に係る取引の態様

3.申出の趣旨

4.その他参考となる事項

Form 5 (Re: Article 47)

Notification Form		Date:
To:	Name:	Sign
	Address:	
	Telephone:	
I notify of the following, pursuant to Article 60 of the Act on Specified Commercial Transactions, as having the risk of impairing the fairness of the Specified Commercial Transactions or harming the interests of the purchaser, etc., and ask that an appropriate measure be taken.		
1. Business operator subject to notification		
Address:		
Name:		
2. Mode of transactions subject to notification		
3. Gist of the notification		
4. Any other matter that will be of reference		